

Артикль. Часть I

Происхождение, функции, способы употребления и отсутствие артикля

A. Введение	232
Б. Происхождение	233
В. Функции	233
Г. Способы употребления	235
⇒ 1. В качестве местоимения ([частично] независимое употребление).....	236
⇒ а) Личное местоимение.....	236
⇒ б) Альтернативное личное местоимение.....	237
⇒ в) Относительное местоимение.....	238
⇒ г) Притяжательное местоимение.....	240
2. С субстантивами (зависимое или определительное употребление).....	241
⇒ а) Обособляющий артикль.....	241
⇒ 1) Простое обособление.....	241
⇒ 2) Анафорический (предыдущей ссылки).....	242
⇒ 3) Катафорический (последующей ссылки).....	245
⇒ 4) Дейктический (“указательный”).....	246
⇒ 5) <i>Par excellence</i>	247
⇒ 6) Монадический (“единственного в своем роде”, “уникального”).....	248
⇒ 7) Известного объекта (“знаменитости”).....	250
⇒ 8) Абстрактный (т.е. с абстрактными существительными).....	251
⇒ б) Обобщающий артикль (родовой, категориальный артикль).....	252
⇒ 3. В качестве субстантиватора (с различными частями речи).....	257
⇒ 4. В качестве показателя функции.....	263
Д. Отсутствие артикля	268
1. Пояснение.....	268
2. Значимость.....	268
⇒ а) Неопределенные существительные.....	269
⇒ б) Качественные существительные.....	269
⇒ в) Определенные существительные.....	270
⇒ 1) Имена собственные.....	271
⇒ 2) Объекты предлогов.....	272
⇒ 3) С порядковыми числительными.....	273
⇒ 4) Именные части составных именных сказуемых.....	273
⇒ 5) Копредикаты в объектно-копредикативных конструкциях.....	273
⇒ 6) Монадические существительные.....	273
⇒ 7) Абстрактные существительные.....	274
⇒ 8) В сочетании со словами в родительном падеже (следствие из правила Аполлония).....	275
⇒ 9) С местоименными прилагательными.....	278
⇒ 10) Обобщающие существительные.....	278

Избранная библиография

BAGD, 549-52; **BDF**, 131-45 (§249-76); **Brooks-Winbery**, 67-74; **L. Cignelli, and G. C. Bottini**, “L’Articolo nel Greco Biblico,” *Studium Biblicum Franciscanum Liber Annuus* 41 (1991) 159-199; **Dana-Mantey**, 135-53 (§144-50); **F. Eakin**, “The Greek Article in First and Second Century Papyri,” *AJP* 37 (1916) 333-40; **R. W. Funk**, *Intermediate Grammar*, 2.555-60 (§710-16); **idem**, “The Syntax of the Greek Article: Its Importance for Critical Pauline Problems” (Ph.D. dissertation, Vanderbilt University, 1953); **Gildersleeve**, *Classical Greek*, 2.514-608; **T. F. Middleton**, *The Doctrine of the Greek Article Applied to the Criticism and Illustration of the New Testament*, new [3d] ed., rev. by H. J. Rose (London: J. G. F. & J. Rivington, 1841); **Moule**, *Idiom Book*, 106-17; **Porter**, *Idioms*, 103-14; **Robertson**, *Grammar*, 754-96; **H. B. Rosén**, *Early Greek Grammar and Thought in Heraclitus: The Emergence of the Article* (Jerusalem: Israel Academy of Sciences and Humanities, 1988); **D. Sansone**, “Towards a New Doctrine of the Article in Greek: Some Observations on the Definite Article in Plato,” *Classical Philology* 88.3 (1993) 191-205; **Turner**, *Syntax*, 13-18, 36-37, 165-88; **Völker**, *Syntax der griechischen Papyri*, vol. 1: *Der Artikel* (Münster: Westfälischen Vereinsdruckerei, 1903); **Young**, *Intermediate Greek*, 55-69; **Zerwick**, *Biblical Greek*, 53-62 (§165-92).

А. Введение

Одним из величайших даров, врученных греками западной цивилизации, является артикль. Этот дар глубоко повлиял на европейскую мысль¹. К первому веку нашей эры артикль обрел совершенство и изысканность. Как следствие, он является одной из самых захватывающих областей в изучении новозаветной греческой грамматики. При этом им часто пренебрегают или его неправильно истолковывают. Не смотря на то, что артикль встречается чаще любого другого слова в греческом Новом Завете (почти 20000 раз или одно слово из семи)², все еще существует некоторая неясность относительно его употребления³. Наиболее полному толкованию, данному Миддлтоном (Middleton, *The Doctrine of the Greek Article*), более полутора веков⁴. Тем не менее, хотя мы многого не понимаем в греческом артикле, существует и то многое, что нам все же ясно. Как подчеркивал Робертсон, “в греческом языке артикль никогда не был бессмысленным, хотя способ его употребления часто и не совпадает с английским... Его свободное использование ведет к точности и изяществу”⁵. По крайней мере, мы не можем обращаться с ним легкомысленно,

¹ См. P. Chantraine, “Le grec et la structure les langues modernes de l’occident,” *Travaux du cercle linguistique de Copenhague* 11 (1957) 20-21.

² В свете высокой частоты употребления и тонких нюансов значения артикля мы не сможем провести классификацию всех способов его употребления. Эта глава будет посвящена основным категориям. Чтобы получить более полную информацию, следует обратиться к библиографии.

³ Сансон отмечает, что “даже для того, чтобы в полной мере изучить употребление артикля у отдельного автора, потребуется труд размером с диссертацию, и пока подобные труды не будут написаны точно и в достаточной мере, нет никакой надежды дать полный отчет о способах употребления определенного [*sic*] артикля в древнем или даже только классическом греческом языке” (Sansone, “New Doctrine of the Article,” 195).

поскольку его наличие или отсутствие является ключевым фактором при раскрытии значения множества текстов в Новом Завете.

Короче говоря, при формировании нашего понимания мысли и богословия новозаветных авторов нет более важного аспекта в греческой грамматике, чем артикль.

Между прочим, следует упомянуть, что переводчики KJV [XVII в.] часто ошибались в интерпретации артикля. Латынь была им ближе, чем греческий язык. Поскольку в латыни артикля нет, оттенки значения греческого артикля они часто не улавливали. Робертсон отмечает:

Переводчики Библии короля Иакова под влиянием Вульгаты обращались с артиклем вольно и небрежно. Внушительный список подобных огрехов имеется в “The Revision of the New Testament”, таких как “некое крыло” для τὸ πτερύγον (Мат. 4:5). Здесь весь смысл заключается в артикле, речь идет о том именно крыле храма, которое нависает над пропастью. Также и в Мат. 5:1 τὸ ὄρος означает гору, находящуюся поблизости, а не просто “гору” как таковую. С другой стороны, переводчики Библии короля Иакова не уловили смысла фразы μετὰ γυναικός (Ин. 4:27), переведя ее как “с этой женщиной”. А имелась в виду просто женщина, любая женщина, а не какая-то определенная. Но нельзя полностью снимать вину и с Кентерберийских корректоров, поскольку они пропустили артикль в Лук. 18:13, τῆ ἀμαρτωλῆ. Жизненно необходимым было посмотреть на проблему с греческой точки зрения и найти причину для употребления артикля⁶.

Б. Происхождение

Артикль произошел от указательного местоимения. То есть, его первоначальным значением было *указание*. В значительной степени он сохранил способность привлекать к чему-либо внимание.

В. Функции

1. Чем артикль *не* является

Основная функция артикля *не* в том, чтобы сделать определенным то, что иначе было бы неопределенным. В основном, он не “определяет”⁷. Существует по крайней мере десять причин, по которым греческое существительное может являться определенным и без помощи артикля. Например, имена собственные

⁴ Двухтомная работа Адриана Клуи (Adrian Kluit, *Vindiciae Articuli O, H, Tó in Novo Testamento*, Paddenburg: Traiecti ad Rhenum, 1768), вероятно, является наиболее полной, хотя по большей части она представляет собой скорее описание взаимодействия синтаксиса и лексики, то есть того, как артикль употребляется в различных условиях, а не систематическое изложение. Работа Миддлтона, наоборот, содержит сто пятьдесят страниц, посвященных синтаксису артикля в классическом греческом языке, за которыми следует некое подобие экзегезы артикля в Новом Завете (более 500 страниц, по порядку, начиная с Евангелия от Матфея и до Откровения).

⁵ Robertson, *Grammar*, 756.

⁶ Ibid., 756-757.

⁷ С этим не согласны Brooks-Winbery, 67; Young, *Intermediate Greek*, 55.

являются определенными даже при отсутствии артикля (Παῦλος означает “Павел”, а не “некий Павел”). Впрочем, иногда имена собственные принимают артикль. Следовательно, когда с ними употребляется артикль, это делается с какой-то иной целью. Более того, когда артикль употребляется не с существительными, а с другими частями речи, это не для того, чтобы сделать определенным то, что иначе было бы неопределенным, но чтобы *придать именные свойства* тому, что иначе не воспринималось бы как концепция.

Утверждать, что первоначальная функция артикля – это делать что-либо определенным, значит впадать в “феноменологическое заблуждение”, а именно, строить ошибочные онтологические выводы, основанные на искаженных данных. Никто не подвергает сомнению, что артикль часто употребляется для конкретизации, но является ли это основным значением – это другой вопрос.

Еще одно замечание: не стоит говорить об артикле в греческом языке как об *определенном*, поскольку не существует соответствующего неопределенного артикля⁸.

2. Чем артикль является

- а) По сути, артикль обладает способностью к *концептуализации*. Или, по словам Розена, артикль “обладает способностью присваивать именной статус любому связанному с ним выражению и, в связи с этим, придавать статус концепции любому обозначенному этим выражением ‘предмету’, поскольку то, что зародилось в разуме, похоже, становится концепцией в результате чьей-либо способности назвать это по имени”⁹. Другими словами, артикль может просто превратить любую часть речи в существительное, и посему – в концепцию. Похоже, именно эта способность к концептуализации является основным значением артикля.
- б) Способен ли артикль к чему-либо еще, кроме концептуализации? Конечно. Следует провести различие между основным значением артикля и тем, для чего он часто употребляется. Что касается основного значения, артикль концептуализирует. Что касается основной *функции*, он *выделяет*¹⁰. То есть, артикль употребляется в основном с целью подчеркнуть своеобразие личности или класса, или качества. Существует множество способов, с помощью которых артикль может выделять. Например, он может отделять одну сущность (или класс) от другой, отмечать что-либо как из-

⁸ Розен замечает, что “этот термин оправдан только тогда, когда в языке есть по крайней мере два таких элемента, один из которых является придающим определенность. Я не знаю такого языка, который, имея только один ‘артикль’, приписывал бы ему функцию ‘придания неопределенности’” (Rosén, *Heraclitus*, 25).

⁹ Ibid., 27.

¹⁰ То, что выделение является обычным способом употребления артикля, не означает, что он теряет свою способность к концептуализации, но лишь что способность артикля к выделению является частью его способности к концептуализации. Более того, если бы мы сказали, что основной ролью артикля является выделение, то нам было бы весьма затруднительно объяснить его употребление не с именами существительными.

вестное или уникальное, указывать на что-то физически присутствующее или просто привлекать внимание. Выделительная функция артикля проявляется во множестве способов употребления.

- в) Греческий артикль также иногда служит для того, чтобы придать определенность. С одной стороны, хоть и неправильно будет утверждать, что основной функцией артикля является придание определенности, с другой стороны, где бы артикль не употреблялся, определяемое им слово обязательно будет определенным. Эти три роли (концептуализировать, выделять, делать определенным) можно представить в виде концентрических кругов: все определяющие артикли также выделяют, все выделяющие артикли концептуализируют.

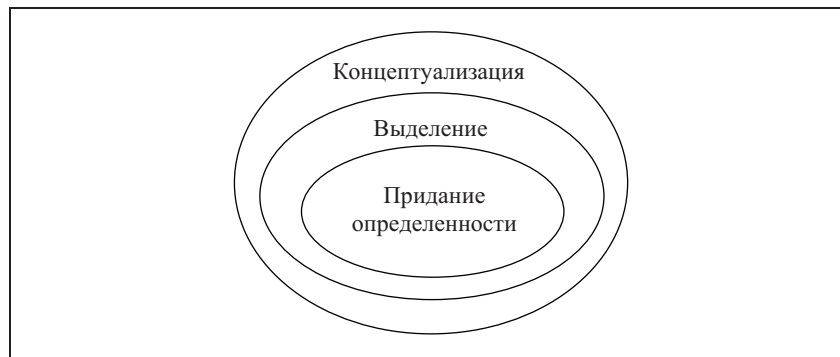


Рис. 17. Основные значения артикля

Г. Обычные способы употребления артикля

Основные категории этого раздела (например: “в качестве местоимения”, “с субстантивами” и т.д.) связаны с принадлежностью артикля к определенным конструкциям. Но следует сделать одно предостережение: тот факт, что употребление артикля подпадает под определенную *структурную* категорию, не исключает его из *семантической* категории. Как замечает Сансон: “Причина, по которой так трудно дать объяснение употреблению артикля, заключается в том, что будучи хоть и небольшим словечком, артикль может делать очень многое”¹¹.

Основные семантические категории обычно встречается с существительными, но такая же семантика нередко обнаруживается и в других конструкциях. Так, например, артикли в Деян. 14:4 принадлежат категории “альтернативное местоимение” в связи с тем, что они употребляются вместо существительных: ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις (“народ в городе разделился; и **одни** были на стороне Иудеев, **другие** же на стороне Апостолов”). В то же самое время они являются анафорическими, ссылающимися на “народ” (τὸ πλῆθος). Ошибкой будет сказать, что артикли не могут быть анафорическими по причине их местоименности. Хорошим практи-

¹¹ Sansone, “New Doctrine of the Article,” 205.

ческим методом является следующий: отнесите артикль к подходящей ему структурной категории, а затем проверьте, не относится ли он также и к одной из семантических категорий.

⇒ 1. В качестве местоимения ([частично] независимое употребление)

В греческом койне артикль не является истинным местоимением, хотя он и происходит от указательного местоимения. Но во многих случаях он может семантически исполнять роль местоимения. Каждую подкатегорию следует рассмотреть отдельно.

- Употребление артикля вместо *личного* и *альтернативного* местоимений больше всего приближает нас к истинно независимому употреблению, где артикль больше не выступает в своем обычном амплуа – нет определяемого им существительного. Обычно такой артикль не имеет какого-либо иного значения.
- То, что мы называем “употребление артикля вместо *относительного* местоимения”, на самом деле является русским подходом к проблеме. В подобных случаях он не теряет ни одного из своих свойств. Иными словами, он все еще зависит от существительного или другого субстантива.
- Артикль, употребляемый вместо *притяжательного* местоимения, также является зависимым. Идею принадлежности можно вывести исключительно из наличия артикля в определенном контексте. В подобных случаях артикль все еще обладает полным спектром семантических возможностей, которые у него есть при употреблении с субстантивами.

⇒ а) Личное местоимение [он]

1) Определение

Часто артикль в именительном падеже употребляется вместо личного местоимения *третьего* лица. Он используется подобным образом в конструкциях с $\mu\epsilon\nu\ \dots\ \delta\acute{\epsilon}$ или же только с $\delta\acute{\epsilon}$ (то есть: $\acute{o}\ \mu\epsilon\nu\ \dots\ \acute{o}\ \delta\acute{\epsilon}$ или просто $\acute{o}\ \delta\acute{\epsilon}$). Эти конструкции часто встречаются в Евангелиях и Деяниях и почти нигде больше.

2) Обсуждение

- (а) $\Delta\acute{\epsilon}$ употребляется для обозначения того, что изменился субъект повествования; артикль употребляется для того, чтобы сослаться на кого-то, предшествующего последнему названному субъекту. Чаще всего субъектами являются говорящие, и описывается обмен словами, а не действие.
- (б) За $\acute{o}\ \delta\acute{\epsilon}$ (или $\acute{o}\ \mu\epsilon\nu$) обычно следует личный глагол или обстоятельственное причастие¹². По определению, обстоятельственное причастие *никогда* не употребляется с артиклем, но в подобных конструкциях студент-новичок, заметив артикль, может предпо-

ложить, что последующее причастие является субстантивным. Однако если вы помните, что артикль в роли местоимения является независимым, и посему *не* определяет причастие, то вы сможете увидеть, что это причастие – обстоятельственное. В этом вопросе почти никогда не возникнет путаницы, поскольку сам контекст проясняет, является ли причастие обстоятельным или субстантивным¹³.

3) Примеры

Мат. 15:26-27 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων... (27) ἡ δὲ εἶπεν...

Он же сказал в ответ: “Нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам...” (27) **Она** же сказала...

Лук. 5:33 οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν... οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν

Они же сказали Ему: “Ученики Иоанновы постятся... а Твои [ученики] едят и пьют”

Ин. 4:23 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς

Он же сказал им

Деян. 15:3 οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας

Итак, **они** были отправлены церковью

Евр. 7:24 ὁ δὲ... εἰς τὸν αἰῶνα... ἔχει τὴν ἱερωσύνην

Он же... вовек... имеет священство

См. также Мат. 13:28, 29; 14:8; 17:11; 27:23 (дважды); Мар. 6:24; Лук. 8:21; 9:45; Ин. 2:8; 7:41; 20:25; Деян. 3:5; 4:21; 5:8; 16:31.

б) Альтернативное личное местоимение [один... другой]

1) Определение

Подобно употреблению артикля в роли личного местоимения, употребление артикля в роли альтернативного местоимения также имеет место в сочетании с μέν и δέ (и артикль также встречается при этом только в именительном падеже). Данный способ употребления отличается от употребления в роли личного местоимения (1) структурно: как μέν, так и δέ почти всегда присутствуют¹⁴; (2) семантически: подразумевается мягкое противопоставление. (Возможно, лучше будет рассматривать такой способ употребления как подкатегорию

¹² Матфей употребляет причастия чаще, чем другие авторы. У Луки и Иоанна артикль встречается исключительно с последующим глаголом. Лишь в нескольких случаях нет никаких глагольных форм, но личный глагол нужно восполнить из контекста (ср. Лук. 7:40; Деян. 17:18; 19:2).

¹³ Янг (Young, *Intermediate Greek*) перечисляет Мат. 4:20; 8:32; 26:57 как возможные тексты с неясным значением, хотя все они содержат обстоятельные причастия. На первый взгляд, значение Мат. 14:21, 33 также может показаться неясным, но в этих текстах употребляются субстантивированные причастия.

¹⁴ В Деян. 17:18 встречается τινες... οἱ δέ.

употребления вместо личного местоимения). Единственное число обычно переводится “один... другой”, множественное – “одни... другие”. В Новом Завете такой способ употребления весьма редок¹⁵.

2) Примеры

Деян. 17:32 ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν, Ἄκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν

Услышав же о воскресении мертвых, **одни** насмехались, **другие** сказали: “Мы слушаем тебя об этом еще раз”.

1 Кор. 7:7 ἕκαστος ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ, ὁ μὲν οὕτως, ὁ δὲ οὕτως¹⁶

каждый имеет свое дарование от Бога, **один** так, **другой** иначе

Здесь артикли также являются анафорическими, ссылающимися на ἕκαστος.

Евр. 7:5-6 οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν... τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ (6) ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκεν Ἀβραάμ...

потомки из сынов Левиных, получающие священство, имеют заповедь брать по Закону десятину... с братьев своих, хотя и они произошли от чресл Авраамовых, (6) но **сей**, не происходя от рода их, получил десятину от Авраама...

Возможно, этот двойной пример содержит иную категорию: первый артикль οἱ можно было бы рассматривать как субстантивирующий с предложным словосочетанием; второй мог бы быть субстантивирующим с причастием (при этом перевод был бы: “непроисходящий от рода их”).

См. также Ин. 7:12; Деян. 14:4; 17:18; 28:24; Гал. 4:23; Еф. 4:11; Фил. 1:16-17; Евр. 7:20-21; 12:10.

⇒ в) Относительное местоимение [который]

1) Определение

Иногда артикль по сути равнозначен относительному местоимению. Это особенно верно, когда он повторяется после существительного перед неким словом или выражением (например, определенным словосочетанием в родительном падеже). Так, в 1 Кор. 1:18 ὁ λόγος ὁ τοῦ σταυροῦ означает “слово, **которое** о кресте”.

2) Обсуждение и семантика

(а) На самом деле, это употребление артикля для формирования второй и третьей атрибутивных позиций с определением, *не* являющимся прилагательным. (Вторая атрибутивная позиция: “артикль-существительное-артикль-*определение*”; третья: “существительное-артикль-*определение*”). Таким образом, когда опреде-

¹⁵ Иногда артикль также является анафорическим, ссылающимся на уже указанное существительное (например, Деян. 14:4); в других случаях объект ссылки приходится восполнять из контекста (например, Гал. 4:23). В одном случае артикль, по-видимому, играет роль прямого дополнения в составе объектно-копредикативной конструкции (Еф. 4:11). Пример из Деян. 14:4 полезен еще и тем, что артикль играет здесь несколько ролей, это говорит о многофункциональном характере артикля в целом.

¹⁶ В большинстве манускриптов вместо ὅς стоит ὁ (Ɀ⁴⁶ Ɀ^C K L Ψ Byz).

ление является (а) *словосочетанием в родительном падеже* (как выше), (б) *предложным словосочетанием* (как в Мат. 6:9: “Отец наш, **который** в небесах” [Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς]), (в) *причастием* (например, Мар. 4:15: “слово, **которое** было посеяно” [τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον]), артикль часто переводится относительным местоимением.

- (б) Говорить, что артикль исполняет роль относительного местоимения, значит смотреть с точки зрения *русского* языка. То есть, не совсем верно утверждать, что это является значением артикля. Он все еще зависит от существительного или другого субстантива. Обычно он имеет анафорическое значение, указывая на связанный с ним субстантив. Мы переводим артикль относительным местоимением, потому что это красивее, чем что-то вроде “наш Отец, Тот в небесах”.
- (в) Когда определительное словосочетание в родительном падеже или предложное словосочетание стоит после субстантива, артикль можно опустить без какого-либо изменения основного значения¹⁷. Возвращаясь к 1 Кор. 1:18, мы замечаем, что в некоторых важных манускриптах перед словами в родительном падеже артикль отсутствует (ὁ λόγος τοῦ σταυροῦ)¹⁸. Значение при этом менее эмфатичное (“слово о кресте”), но не отличается по сути. Зачем же тогда артикль присоединяется к словосочетаниям в род.п. и предложным словосочетаниям? Прежде всего, он используется для эмфазы, и лишь во вторую очередь для пояснения¹⁹.

3) Примеры

- Лук. 7:32 ὅμοιοι εἰσὶν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις
Они подобны детям, **которые** сидят на рынке
- Деян. 15:1 ἐὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως²⁰
если вы не обрежетесь по обычаю, **который** Моисея
Более красивым был бы перевод: “по обычаю Моисея”. Употребление артикля, тем не менее, подчеркивает связь с прежним заветом.
- Фил. 3:9 εὗρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ
[чтобы] быть найденным в Нем не со своей праведностью, **которая** от Закона, но с той, **которая** чрез верность Христа²¹

¹⁷ Это неверно в отношении причастий; причастие без артикля, следующее за существительным с артиклем, не будет определительным (оно будет или обстоятельственным, или предикативным). Тем не менее, когда за существительным без артикля следует причастие без артикля, оно может быть определительным.

¹⁸ Например: P^{46} В 1739 *raici*.

¹⁹ Пояснительная ценность артикля особенно заметна, когда он стоит перед предложными словосочетаниями, поскольку иначе можно было бы заключить, что они подчиняются более чем одному субстантиву в предложении.

²⁰ В нескольких манускриптах второй артикль опускается (C^c D E H L P *alii*).

Этот текст содержит пример третьей атрибутивной позиции, а также два предложных словосочетания. Второй артикль указывает на предыдущее утверждение; это как если бы апостол сказал: “с не-моей-собственной-праведностью, но с той, что приходит через верность Христа”.

Иак. 2:7 τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ’ ὑμᾶς
доброе имя, **которое** наречено над вами

См. также Мат. 2:16; 21:25; Мар. 3:22; 11:30; Лук. 10:23; Ин. 5:44; Деян. 3:16; Рим. 4:11; 1 Кор. 15:54; 1 Фес. 2:4; Титу 2:10; Евр. 9:3; Откр. 5:12; 20:8.

г) Притяжательное местоимение [*его, свой*]

1) Определение

Иногда артикль употребляется там, где подразумевается принадлежность. Сам по себе артикль не означает обладания, но это значение можно вывести из одного лишь наличия артикля в определенном контексте.

2) Обсуждение

(а) Подобным образом артикль используется в таких контекстах, где идея принадлежности является явной, в частности, когда дело касается человеческой анатомии. Так, в Мат. 8:3 евангелисту нет надобности добавлять αὐτοῦ, потому что все и так вполне очевидно: “простерев **свою** руку” (ἐκτείνας τὴν χεῖρα).

(б) Напротив, важно отметить, что если существительное не имеет при себе в качестве определения притяжательного местоимения или по крайней мере артикля, то почти наверняка идеи принадлежности здесь быть не может. Так, Еф. 5:18, скорее всего, не означает “будьте исполнены в своем собственном духе”, но “будьте исполнены в Духе/посредством Духа”²². А в 1 Тим. 2:12 наставление женщине не учить или не властвовать над ἀνδρός, скорее всего, относится не к ее мужу, а к мужчине вообще.

3) Примеры

Мат. 4:20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ
И они тотчас оставили **свои** сети и последовали за Ним

Артикль здесь также является анафорическим, отсылающим к ст. 18.

Рим. 7:25 ἐγὼ τῷ μὲν νοῦ δουλεύω νόμῳ θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας
я умом **своим** служу Закону Божию, а плотью **своею** закону греха

Еф. 5:25 οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας
мужья, любите **своих** жен

Артикль является также обобщающим в распределительном смысле: каждый муж должен любить свою собственную жену.

²¹ Обсуждение употребления родительного падежа Χριστοῦ смотрите в главе, посвященной родительному падежу в разделе “Субъектный родительный падеж”.

²² Некоторые ссылаются на параллель в 1 Кор. 14:15, но там употребляется артикль.

Мат. 13:36 ἀφεῖς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν²³

оставив народ, Он вошел в **свой** дом

Возможно, что артикль просто анафорический, указывающий на предыдущую ссылку в ст. 1. Но это тридцатью пятью стихами ранее! Также возможно, что здесь Иисус возвращается в свой собственный дом.

См. также Мат. 27:24; Мар. 1:41; 7:32; Фил. 1:7.

2. С субстантивами (зависимое или определительное употребление)

Артикль с субстантивами, с точки зрения экзегетики, является наиболее богатой областью для изучения в сфере артикля. Самыми большими категориями употребления являются: (1) обособляющий и (2) обобщающий. Обособляющий артикль выделяет объект из ряда схожих в каких-то отношениях объектов; обобщающий (или родовой, или категориальный) артикль употребляется для того, чтобы показать различие между разными категориями объектов.

⇒ а) Обособляющий артикль

“Ближе всего к подлинной функции [артикля] находится *указание* на некий особый объект”²⁴. Но данная категория не достаточно конкретна и может быть разбита по крайней мере на восемь подгрупп.

⇒ 1) Простое обособление

(а) Определение

Артикль часто употребляется для того, чтобы отличить один объект от другого.

(б) Обсуждение

Это наша “остаточная” категория, и к ней следует обращаться только как к последней надежде. На самом деле, не многие случаи употребления артикля подходят *только* к этой категории. И все же артикль до сих пор является обширной неразработанной грамматистами территорией. Посему, с прагматической точки зрения, если артикль не подходит ни под одну из оставшихся семи категорий обособляющего артикля или не является обобщающим (либо не подпадает под один из особых способов употребления), тогда допустимо причислить его к категории “простое обособление”.

²³ В некоторых поздних манускриптах добавлено αὐτοῦ (*f*¹ 118 1424 *et alii*).

²⁴ Dana-Mantey, 141 (курсив добавлен).

(в) Примеры

- Мат. 5:15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ' ἐπὶ τῆν λυχνίαν
когда зажигают светильник, не ставят его под **сосуд**²⁵, но на **подсвечник**
Это хороший пример парного артикля простого обособления: сосуд и светильник находятся в одной комнате и в тексте выделены с помощью артикля.
- Лук. 4:20 πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν
закрыв книгу и отдав **служителю**, Он сел
Эта книга была книгой пророка Исаяи, которая уже упоминалась в ст. 17 (таким образом, артикль при βιβλίον – анафорический). Но служитель не был упомянут. По-видимому, это не особый, известный чем-то служитель, а просто обычный служитель синагоги. Артикль определяет его как такового.
- Деян. 10:9 ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι
взошел Петр на **кровлю** помолиться
Ранее не сказано о каком-либо доме, но согласно историческим данным существовал обычай молиться на крышах домов. Лука просто выделяет это местоположение, противопоставляя его какому-либо другому месту.
- 1 Кор. 4:5 τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἐκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ
тогда [**особая**] похвала будет каждому от Бога
Более естественно звучит перевод: “тогда будет похвала каждому от Бога”, но при этом цель артикля не достигается: каждый верующий должен получить особую похвалу. Смысл в том, что “каждый получит свою, личную похвалу от Бога”.
- 1 Кор. 5:9 ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ...
Я написал вам в **том** послании...
Ранее Павел писал коринфянам и здесь напоминает им о том письме. Простое обособление является приемлемым ярлыком для данного артикля, впрочем, есть и другие возможности. Артикль является анафорическим в широком смысле, ссылающимся на прошлое письмо. Этот артикль легко можно принять за притяжательный (“мое письмо”), но значение тогда было бы: “в письме от меня”. Также упомянутое письмо можно рассматривать как хорошо известное или даже уникальное (полагая, что это единственное до настоящего времени письмо, полученное коринфянами от Павла).
- См. также Ин. 13:5; Рим. 4:4; Откр. 1:7.

**2) Анафорический (предыдущей ссылки)****(а) Определение**

Анафорический – это артикль, указывающий на предыдущее упоминание. (Его название происходит от греческого глагола ἀναφέρειν, “возвращать, поднимать”). Первое упоминание субстантива обычно происходит без артикля, так как его просто представляют. Но при последующем использовании употребляется артикль, поскольку теперь артикль ссылается на тот самый, упомянутый ранее субстантив. По своей природе анафорический

²⁵ Так как в русском языке артикль отсутствует, иногда мы будем выделять в переводе определяемое им слово целиком (*прим. перев.*).

артикль имеет, таким образом, способность указывать, напоминать читателю, о ком или о чем говорилось выше. Этот способ употребления артикля является самым распространенным и самым легким для узнавания.

Например, в Ин. 4:10 Иисус раскрывает женщине у колодца идею живой воды (ὕδωρ ζῶν). В ст. 11 женщина ссылается на эту воду, говоря: “Где же ты хранишь *эту* живую воду?” (πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν). Здесь значение артикля можно истолковать так: “Где же ты хранишь *эту* живую воду, о **которой** ты только что говорил?”.

(б) Обсуждение

(1) Большинство обособляющих артиклей будут анафорически *в очень широком смысле*. То есть, они будут употребляться для указания на что-либо, что было представлено ранее, возможно, гораздо раньше. Например, в Ин. 1:21 Иудеи спрашивают Иоанна Крестителя: “Ты **тот самый** пророк?” (ὁ προφήτης εἶ σύ;). Они думали о пророке, упомянутом во Втор. 18:15 (“пророк, подобный мне”). Формально, этот случай относится к категории *par excellence* (лучший/крайний представитель класса), но, опять таки, в широком смысле данный артикль является анафорическим. Таким образом, не достаточно называть артикль анафорическим, следует проверить, не принадлежит ли он также к еще какой-то категории.

На практике, чтобы назвать артикль анафорическим нужно, чтобы он ссылался на нечто, представленное по крайней мере в той же самой книге, и предпочтительно в не слишком отдаленном контексте.

(2) В сфере толкования анафорический артикль является ключевым, но скорее в отрицательном плане. Когда вы встречаете слово с артиклем, у вас может появиться искушение увидеть больше, чем предполагал автор. Например, в Ин. 4:9 мы читаем: ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρίτις (“женщина самарянская”). Артикль здесь однозначно анафорический, отсылающий нас к слову γυνὴ без артикля в ст. 7 (где эта женщина была представлена). Тем не менее, если вы не знаете, что артикль – анафорический, вас может удивить, почему евангелист привлекает к ней внимание с помощью артикля: “*та самая* самарянская женщина”. Ваш вывод может быть таким: (1) она хорошо известна как воплощение всех самарянских женщин, или (2) она является самарянской женщиной *par excellence* – больше никто не имеет права называться “*той самой* самарянской женщиной”. Но когда вы поймете, что артикль является анафорическим, просто указывающим на тот факт, что речь все еще идет об упомянутой ра-

нее женщине, вы будете точны в толковании и не скажете того, чего автор никогда не имел в виду.

- (3) Наконец, анафорический артикль может употребляться с тем существительным, *синоним* которого был ранее упомянут. То есть, хотя слова могут различаться, но артикль будет анафорическим, если ссылка дается на одно и то же.

(в) Примеры

- Ин. 4:40, 43 ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας... μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας...
Он остался там два дня... по истечении **этих** двух дней...
- Ин. 4:50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς πορεύου, ὁ υἱός σου ζῆ. ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο
Говорит ему Иисус: “Иди, сын твой жив”. Поверил **этот** человек слову, которое сказал ему Иисус, и пошел
В стихе 46 человек представлен как τις βασιλικός (“некий царедворец”). При дальнейшем упоминании для его обозначения используется обычный синоним ὁ ἄνθρωπος с артиклем, напоминающим нам, о ком именно идет речь.
- Деян. 19:15 τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι
этот Павел мне знаком
Антецедент в ст. 13 (Παῦλος) не имеет артикля.
- Рим. 6:4 συνετάφημεν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος
мы были с **Ним** погребены чрез **это** крещение
Предыдущей ссылкой на крещение является глагол ἐβαπτίσθημεν в ст. 3. Анафорический артикль, таким образом, может выражать ссылку не только на синоним, но даже на слово, не являющееся субстантивом.
- Иак. 2:14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;
Какая польза, братья мои, если кто говорит, что имеет веру, дел же не имеет? Не может же **этот** [вид] веры спасти его?
Автор начинает обсуждение темы “вера без дел”. Далее он выражает свою мысль с помощью вопроса о том, может ли спасти такая вера. Артикль помогает сослаться на определенный, названный автором вид веры, а также используется с целью обособления абстрактного существительного.
Вопреки мнению подавляющего большинства комментаторов, Ходжес утверждает, что артикль не является анафорическим, поскольку иначе в последующих стихах слово πίστις с артиклем также должно было бы ссылаться на веру без дел²⁶. Он переводит этот текст так: “Вера не может его спасти, не так ли?”²⁷. Хотя действительно возможно, что в ст. 17, 18, 20, 22 и 26 артикль со словом πίστις является анафорическим, антецедент следует искать в непосредственном, ближайшем контексте. В частности, в 2:14-26 автор исследует два вида веры, определяя бездейственную веру как не спасающую, а продуктивную веру как спасающую. И Иаков, и Павел согласились бы с выражением: “Спасает только вера, но спасающая вера не одинока”.
- 2 Тим. 4:2 κήρυξον τὸν λόγον
проповедуй **это** слово

²⁶ Z. C. Hodges, *The Gospel Under Siege* (Dallas: Redenciyn Viva, 1981) 23.

²⁷ Ibid., 21.

Здесь τὸν λόγον, скорее всего, содержит ссылку на 3:16, где говорится, что πᾶσα γραφή θεοπνευστος καὶ ὠφέλιμος (“всякое Писание богодухновенно и полезно”). С одной стороны, естественно считать артикль со словом λόγον анафорическим (поскольку анафорический артикль часто ссылается на синоним), с другой стороны, это предполагает, что стих 3:16 нельзя перевести “всякое богодухновенное Писание также полезно...”, как это сделано в ASV и NEB. Если бы в 3:16 имелось в виду, что “всякое богодухновенное Писание также полезно”, следовало бы ожидать некоего пояснения в 4:2, вроде “проповедай богодухновенное слово”²⁸.

Фил. 2:6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμὸν ἠγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ
 Который, хотя Он пребывал в виде Бога, не счёл [положение], быть равным Богу, тем, что нужно схватить

Это спорный пример. Райт утверждает, что артикль является анафорическим, ссылающимся на μορφῇ θεοῦ²⁹. Каким бы привлекательным с богословской точки зрения не показалось нам это мнение, с точки зрения грамматики у него слабое основание. Инфинитив является прямым дополнением, а слово без артикля, ἄρπαγμός, является копредикатом в составе объектно-копредикативной конструкции. Наиболее вероятная причина для употребления артикля с инфинитивом – простое выделение его как прямого дополнения (см. раздел “Артикль в качестве показателя функции”, где приводится обсуждение данного способа употребления). Более того, возможно, что μορφῇ θεοῦ ссылается на сущность (то есть на божественность Христа), а τὸ εἶναι ἴσα θεῷ ссылается на функцию. Если таково значение стиха, то эти две фразы не являются синонимичными: хотя Христос является истинным Богом, он не узурпирует роль Отца.

См. также Мат. 2:1, 7; Ин. 1:4; 2:1, 2 Деян. 9:4, 7; 2 Кор. 5:1, 4; Откр. 15:1, 6.

3) Катафорический (последующей ссылки)

(а) Определение

Редким способом употребления артикля является указание на то в тексте, что сразу же следует ниже. (Название происходит от греческого глагола катаφέρειν, “спускать”). Первое упоминание с артиклем вызывает ожидание, затем следует выражение, которое определяет или объясняет упомянутый объект.

(б) Примеры

2 Кор. 8:18 τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ
 того брата, которого хвалят за Евангелие

1 Тим. 1:15 πιστὸς ὁ λόγος... ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι
 верно то слово... что Христос Иисус пришел в мир спасти грешных

См. также 1 Тим. 3:1; 4:9; 2 Тим. 2:11; Тит. 3:8, где также встречается фраза “верно слово”. Артикль в 1 Тим. 3:1 и 2 Тим. 2:11, возможно, является анафорическим, но скорее всего – катафорическим³⁰. В 1 Тим. 4:9, тем не менее,

²⁸ См. главу о прилагательных, где приведена более убедительная защита данного перевода.

²⁹ N. T. Wright, “ἄρπαγμός and the Meaning of Philippians 2:5-11,” JTS, NS 37 (1986) 344.

³⁰ G. D. Fee, *1 and 2 Timothy, Titus* (NIBC) 79, 248-49.

артиклъ почти наверняка анафорический, ссылающийся на вторую половину ст. 8³¹. То же самое верно и в отношении Тит. 3:8³².

См. также Ин. 17:26; Фил. 1:29.

4) Дейктический (“указательный”)

(а) Определение

Артиклъ иногда употребляется для указывания на предмет или лицо, которое *присутствует* на момент речи. Обычно он имеет указательное значение. Этот способ употребления очень близок к первоначальной идее артикля³³, хотя в основном в греческом койне такой артиклъ заменяется (или подкрепляется) указательным местоимением.

(б) Примеры

- Мат. 14:15 προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος
пошли к Нему ученики и сказали: “Пустынно **это** место”
- Лук. 17:6 εἶπεν ὁ κύριος εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ
συκακίῳ³⁴
сказал Господь: “Если бы вы имели веру с зерно горчичное, то сказали бы вы **этой** шелковице...”
- Ин. 19:5 ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος³⁵
Вот, **этот** Человек!
Здесь мы можем представить себе Пилата, выставляющего Иисуса на обозрение и указывающего на Него, чтобы показать толпе, *какой* именно человек находится перед судом.
- 1 Фес. 5:27 ἀναγνώσθηνα τὴν ἐπιστολήν.
прочитать **это** послание
Значение артикля: “прочитать письмо (то, которое у вас в руках)”.
- Откр. 1:3 μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς
προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα
блажен читающий и слышащие слова **этого** пророчества и соблюдающие написанное в нем
Провидец ссылается на пророческую книгу, которую сейчас читатели держат в руках.

См. также Мар. 6:35; Лук. 1:66 (*v.l.* в манускрипте 1443); Рим. 16:22; 1 Кор. 16:21; Кол. 4:16; Откр. 22:7 (*v.l.*).

³¹ Ibid., 104-5.

³² Ibid., 206-7.

³³ Некоторые грамматисты называют обособляющий артиклъ дейктическим. Мы же предпочитаем сохранять этот термин за данной категорией.

³⁴ Такое прочтение встречается в \mathfrak{P}^{75} \aleph D L X 213 579 *pauci*; Nestle-Aland²⁷ добавляет *αὐτῆ*, следуя A B W Θ \mathfrak{M} *et alii*.

³⁵ В Ватиканском кодексе артиклъ опущен, в первоначальном варианте \mathfrak{P}^{66} опущена вся фраза.

⇒ 5) *Par excellence*³⁶

(а) **Определение**

Артикль часто употребляется, чтобы обратить наше внимание на субстантив, который, в каком-то смысле, составляет “класс сам по себе”. Это нечто единственное, заслуживающее своего наименования. Например, если в прошлом январе кто-нибудь спросил бы вас: “Вы видели игру?”, вы могли бы ответить: “Какую игру?” Тогда последовало бы восклицание: “*Ту самую* игру! Единственную игру, которую стоило посмотреть! **БОЛЬШУЮ** игру! Суперкубок!” В греческом языке со словом “игра” был бы употреблен артикль *par excellence*.

Данный вид артикля используется говорящим для того, чтобы обратить внимание на объект как единственный достойный своего наименования, даже если существует много других подобных вещей под тем же именем.

(б) **Обсуждение**

Артикль *par excellence* не обязательно употребляется при указании лучшего из класса. Его можно употребить и в отношении худшего, если это предполагается лексическим значением слова (или контекстуальной коннотацией). По сути, артикль *par excellence* просто обозначает крайнего представителя класса. Выражение “я самый большой грешник” не означает, что речь идет о лучшем из грешников. Если я уделаюсь как свинья, поедая мороженое, и меня обзовут “*супер-свин*”, то, конечно, ничего хорошего в этом нет.

Артикль *par excellence* и артикль известного объекта часто трудно различить. Формально, это следствие того, что артикль *par excellence* является подгруппой артикля известного объекта. Практический метод определения состоит в том, что если артикль указывает на объекта, который не понимается как лучший (или худший) в своей категории, но все же является известным, то это – артикль известного объекта. Всегда нужно задавать вопрос: *почему* это хорошо известно?

(в) **Примеры**

Ин. 1:21 ὁ προφήτης εἶ σύ;

Ты **тот самый** пророк?

Здесь люди спрашивают Иоанна, не он ли является тем самым пророком, который упомянут во Втор. 18:15. Конечно, много было пророков, но только один заслуживал того, чтобы его выделили подобным образом.

Мар. 1:10 εἶδεν... τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν
увидел **Духа**, как голубя, нисходящего на Него

³⁶ *Par excellence* – франц.: “по преимуществу”; обозначение чего-то крайнего, главнейшего или характернейшего (прим. перев.).

- Деян. 1:7 οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους... οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ
не вам знать времена... которые **Отец** установил Своею властью
- 1 Кор. 3:13 ἡ ἡμέρα δηλώσει
День покажет
То есть день суда, *великий* день.
- Иак. 5:9 ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν
вот, **Судья** стоит у дверей
- Откр. 1:5 ὁ μάρτυς, ὁ πιστός
Свидетель, Верный
Это аллюзия на Пс. 88[89], где о Христе говорится как об имеющем превосходство и заслуживающем подобного рода похвалу.
- Лук. 18:13 ὁ θεός, ἰλασθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ
Боже, будь милостив ко мне, [**такому**] грешнику
Здесь артикль может быть либо *par excellence*, либо простого обособления (либо, *возможно*, артиклем известного объекта). Если это случай артикля простого обособления, то это значит, что мытарь замечает присутствие фарисея и проводит различие между ним и собой, признавая, что, насколько ему известно, фарисей является праведником (из них двоих), а он, мытарь, является грешником. Но если это случай артикля *par excellence*, то тогда мытарь говорит о себе как о самом худшем из грешников (со своей точки зрения). Это хорошо подходит под самую суть его молитвы, поскольку только фарисей открыто сравнивает себя с другим присутствующим здесь человеком.
- Ин. 3:10 ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ
учитель Израиля
В Израиле было много учителей, но Никодим был либо хорошо известным учителем, либо, если это артикль *par excellence*, самым лучшим преподавателем согласно “опросам общественного мнения”.
Часто со словами Евангелие (τὸ εὐαγγέλιον) и Господь (ὁ κύριος) употребляется артикль *par excellence*. Другими словами, существует только *одно* Евангелие и только *один* Господь, которые достойны такого наименования с точки зрения первых христиан³⁷.

См. также Мат. 4:3; Ин. 1:32, 45; Рим. 1:16; Иак. 4:12; 1 Пет. 2:3, 8; 2 Пет. 3:18; 1 Ин. 2:1, 22.

⇒ **б) Монадический (“единственного в своем роде” или “уникального”)**

(а) Определение

Артикль часто употребляется для определения одиночных или единственных в своем роде понятий, например: “дьявол”, “солнце”, “Христос”.

³⁷ Во многих контекстах слово ὁ θεός также можно рассматривать скорее как имеющее артикль *par excellence*, чем монадический артикль. Это не означает, что для новозаветных авторов существовало много богов, но лишь что было много всего, *называемого* словом θεός. Но только Один действительно заслуживает это имя.

(б) Обсуждение и пояснение

- (1) Разница между монадическим артиклем и артиклем *par excellence* состоит в том, что монадический артикль указывает на уникальный объект, в то время как артикль *par excellence* указывает на нечто высшее в определенной категории, то есть на то, что заслуживает своего наименования более других. Так что артикль *par excellence* передает идею превосходства. Например, со словом “солнце” артикль является монадическим, потому что существует только одно солнце. Это не самое лучшее из всех солнц, но единственное солнце³⁸. В действительности, это класс сам по себе. Но со словом “Господь” употребляется артикль *par excellence*, потому что есть много господ. Тем не менее, артикль употребляется с этим словом для того, чтобы донести идею, что, согласно авторской точке зрения, существует только один Господь.
- (2) Когда субстантив с артиклем имеет определение (такое как прилагательное или словосочетание в родительном падеже), все выражение часто имеет монадическое значение. Если нет никакого определения, то артикль обычно является артиклем *par excellence*. Так, артикль в словосочетании “царство Божье” (ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ) в Мар. 9:47 является монадическим, в то время как артикль со словом “царство” (ἡ βασιλεία) в Мат. 9:35 – *par excellence*; в словосочетании “путь Божий” (ἡ ὁδὸς τοῦ θεοῦ) в Деян. 18:26 он является монадическим³⁹, в то время как со словом “путь” (ἡ ὁδός) в Деян. 9:2 артикль является *par excellence*.

(в) Примеры

- Мат. 4:1 ὁ Ἰησοῦς ἀνίχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου
 Иисус был возведен Духом в пустыню для искушения от **дьявола**
 В греческом тексте διάβολος встречается во множественном числе только трижды, и во всех трех случаях используется как прилагательное и употребляется по отношению к людям (1 Тим. 3:11; 2 Тим. 3:3; Тит. 2:3). Διάβολος, употребляемое как субстантив, вполне можно рассматривать как монадическое.
- Мар. 13:24 ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς
солнце померкнет, и **луна** не даст света своего
- Ин. 1:29 ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.
 Вот **Агнец Божий**, Который берет грех мира.
 Такое описание Иисуса у Иоанна можно рассматривать как монадическое, поскольку всегда, когда слово “agneц” имеет в качестве определения “Божий”, оно употребляется в Библии по отношению только к Иисусу.

³⁸ Всегда нужно помнить о представлениях о вселенной первоначального читателя. Хотя на самом деле солнц гораздо больше, но читатель первого века об этом не знал.

³⁹ В кодексе Безы (Cantabrigiensis) чтение является *par excellence*: ἡ ὁδός.

Иак. 5:8 ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν
пришествие Господа близко

См. также Мат. 4:5, 8, 11; Рим. 14:10; Еф. 4:26; Иак. 1:12; 2 Пет. 2:1; Откр. 6:12.

⇒ 7) **Известного объекта (“знаменитости” или “известности”)**

(а) **Определение**

Такой артикль представляет объект как хорошо известный, но по каким-то причинам этот артикль *не подпадает* ни под одну из вышеперечисленных категорий (то есть он не является ни анафорическим, ни дейктическим, ни *par excellence*, ни монадическим). Таким образом, он подразумевает ссылку на хорошо известный объект, который не был упомянут в предыдущем контексте (анафорический), который не считается лучшим в своем классе (*par excellence*), который не является единственным в своем роде (монадический).

(б) **Примеры**

Мат 13:55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός;
 Не Он ли **тот** сын плотника?

Хотя читатель-христианин принял бы этот артикль за артикль *par excellence*, евангелист показывает, что жители Капернаума видели в Иисусе просто сына Иосифа.

Гал. 4:22 τῆς παιδίσκης... τῆς ἐλευθέρας
той рабы... **той** свободной

Эти женщины не были лучшими в своей категории, но были хорошо известны благодаря Библии.

Иак. 1:1 ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ
 двенадцати коленам, находящимся в **рассеянии**

2 Ин. 1 Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς
Старец, избранной госпоже и детям ее

Независимо от того, как переведено это слово – “старейшина”, “пресвитер” или “старец” – артикль почти наверняка употребляется для обозначения кого-то, кто хорошо известен читателям.

3 Ин. 15 ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.
 Приветствуют тебя **друзья**. Приветствуй **друзей** поименно.

У старца были свои друзья (οἱ φίλοι), и у Гаия были свои друзья (τοὺς φίλους). Очевидно, что ни одна из этих групп не имеет преимущества перед другой, хотя обе группы известны людям, ведущим переписку.

Деян. 2:24 τῇ διδαχῇ... τῇ κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει
 в **учении**... **общении**, **преломлении** [хлеба]

Либо такой подход к богослужению был хорошо известен в ранней церкви, поскольку это происходило по *общепринятому* образцу, либо Лука старается показать, что каждый элемент поклонения был единственным, достойным своего наименования (*par excellence*).

См. также Мар. 1:3; 2 Пет. 2:1 (τῷ λαῷ); 3 Ин. 1; возможно, Мат. 5:1.

⇒ **8) Абстрактный (т.е. с абстрактными существительными)**

(а) Определение

По своей природе абстрактные существительные выражают качество⁴⁰. Тем не менее, когда подобное существительное употребляется с артиклем, это качество “уплотняется”, или, выражаясь точнее, оно как бы отделяется от других понятий. Такой способ употребления весьма распространен (абстрактные существительные встречаются чаще с артиклем, чем без него).

(б) Обсуждение

Хотя наличие данного артикля не влияет на перевод, при толковании следует отметить его значение. Обычно артикль с абстрактными существительными входит в категорию *par excellence* или известного объекта, но гораздо более формально. В придачу к этому, артикль часто выделяет основное качество.

Абстрактное существительное с артиклем часто имеет сходство с *обобщенным* существительными с артиклем в том смысле, что в обоих случаях подчеркиваются характерные особенности и качества. Но разница состоит в следующем: один артикль акцентирует качество посредством лексемы (абстрактный), в то время как другой выделяет некую категорию посредством грамматики (обобщающий).

(в) Примеры

Мат. 7:23 οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν
делающие **беззаконие**

Ин. 4:22 ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν
спасение – от Иудеев

Значение артикля состоит в том, чтобы показать, что спасение – единственное достойное внимания, и оно не нуждается в разъяснении по причине его известности.

Деян. 6:10 οὐκ ἴσχυον ἀντιστήναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει
они не могли противостать **той** мудрости и духу, которыми он говорил

⁴⁰ Мы ограничиваем наше определение абстрактных существительных по большей части тем, что Лайонс называет “сущностями третьего порядка” (J. Lyons, *Semantics* [Cambridge: CUP, 1977] 2.442-46). Сущностями первого порядка являются физические предметы; сущностями второго порядка являются “события, процессы, состояния дел и т.п., которые расположены во времени и которые, говоря по-английски, скорее происходят или имеют место, чем существуют” (ibid., 444); сущностями третьего порядка являются сущности, “не поддающиеся наблюдению, и о которых нельзя сказать, что они существуют или расположены в пространстве или во времени... к ним больше подходит слово ‘истинные’, чем ‘реальные’; их можно подтвердить, либо отвергнуть, запомнить или забыть, они могут быть причиной, но не следствием... Короче говоря, они являются сущностями такого рода, что могут выступать в роли объектов так называемых пропозиционных отношений, таких как вера, ожидание и суд: это то, что логики часто называют интенциональным объектом” (ibid., 443-45).

Этот случай также можно рассматривать как пример катафорического артикля, поскольку упомянутый вид мудрости далее описывается с помощью относительного придаточного предложения.

Рим. 12:9 ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστύγοντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ
любовь [да будет] нелицемерна; отвращайтесь от **зла**, прилепляйтесь к **добру**

На русский язык вполне естественно переводить данные слова с артиклем существительными, потому что хотя они и являются прилагательными, артикль их “конкретизирует”. Так, τὸ πονηρόν означает “то что злое”.

См. также Лук. 22:45; Ин. 1:17; Деян. 4:12; 1 Кор. 13:4-13; Гал. 5:13; 1 Фес. 1:3; Флмн. 9-10; Евр. 3:6; 2 Пет. 1:7.

⇒ б) **Обобщающий артикль (или т.н. родовой или категориальный артикль) [как таковой]**

1) **Определение**

В то время как *обособляющий* артикль выделяет отдельный объект, принадлежащий к большему классу, *обобщающий* артикль проводит различие между классами. Такой артикль встречается несколько реже, чем обособляющий (хотя в Новом Завете все же имеются сотни примеров). Данный артикль скорее категоризирует, чем выделяет.

2) **Ключ к определению**

Ключом к определению того, является ли артикль обобщающим, может быть вставка в переводе фразы “как таковой” или “как класс”.

3) **Обсуждение**

(а) Если со словом ὁ ἄνθρωπος употреблен обобщающий артикль, то значением этого слова будет “человечество” (то есть “люди как класс”). Здесь с помощью артикля проводится различие между этим классом и другими (такими как “царство животных” или “сонм ангелов”).

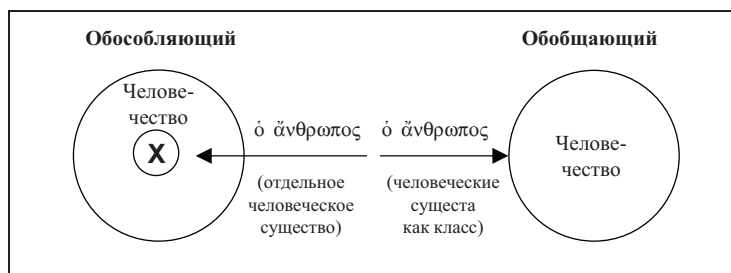


Рис. 18. Сравнение обособляющего и обобщающего артиклей

(б) Большинство грамматистов согласны с Гилдерсливом, что “принципом обобщающего артикля является отбор *представительного* или типичного объекта”⁴¹. Тем не менее, это могло бы быть верным лишь в том случае, если бы обобщающий артикль упот-

реблялся только с существительными в единственном числе, и никогда – во множественном. Но даже в том примере, который приводится в Dana-Manteu, существительное стоит во множественном числе (**αἱ** ἀλώπεκες φώλεοὺς ἔχουσιν, “лисы имеют норы”). Иисус не говорит о каких-то *особых* лисах, которые, насколько Ему известно, имеют норы. Скорее Он говорит: “Лисы, как таковые, имеют норы”.

Посему лучше рассматривать обобщающий артикль просто как отличающий один класс от другого, чем как выделяющий одного представителя из класса. Подобная точка зрения хорошо согласуется с фактами, так как все грамматисты согласны, что артикль во множественном числе может употребляться в обобщающем значении⁴².

- (в) Отметим также, что неопределенные и обобщенные существительные обладают некоторыми схожими качествами: в то время как одни категоризируют или делают акцент на характеристиках некоего класса (обобщенные), другие указывают на объект внутри класса, не обращая нашего внимания на какую-либо характерную черту, которая выделяла бы его среди остальных членов (неопределенные).

4) Примеры

- Мат. 18:17 ἔστω σοι ὡσπερ ὁ ἐθνικός καὶ ὁ τελώνης
да будет тебе он как язычник [как таковой] и мытарь [как таковой]
Следует отметить, что если артикли в тексте не были бы обобщающими, то Иисус отождествлял бы согрешающего брата с каким-то *особым*, известным Ему язычником или мытарем, хоть и без намека на то, о ком именно это было сказано.
- Лук. 10:7 ἄξιός ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ
достоин **работник** награды своей
- Ин. 2:25 καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
и потому что не имел нужды, чтобы кто засвидетельствовал о человеке [как таковом = человечестве], ибо Сам знал, что было в человеке [как таковом]
В переводе необходимо сохранить слово “человек”, иначе мы упустим авторскую мысль. Сразу же после заявления о том, что Иисус знал о *человеке*, евангелист представляет читателям определенного *человека*, подходящего под это описание греховности (3:1 – “пришел *человек*”), по имени Никодим⁴³.
- Рим. 13:4 οὐ εἰκὴ τὴν μάχαιραν φορεῖ
он не напрасно носит **меч**

⁴¹ Gildersleeve, *Classical Greek*, 2.255 (курсив добавлен).

⁴² Часто повторяющиеся фразы вроде “всякий кто”, “мужья, любите своих жен”, “мои детки” и т. д. являются обобщающими выражениями.

- Еф. 5:25 οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας
 Мужья [как класс], любите жён своих
 Повеление не подразумевает, что надо отличать ефесских/малоазийских мужей от других, но проводится различие между мужьями в церкви и женами или детьми. Они рассматриваются собирательно, как целое.
- 1 Тим. 3:2 δεῖ τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον εἶναι
епископ должен быть безупречен
 С точки зрения грамматики, артикль может быть либо монадическим (подразумевающим, что в каждой церкви есть *один* епископ), либо обобщающим (указывающим, что епископы рассматриваются как класс). Однако, если учесть другие аспекты, не похоже, что имеется в виду всего лишь один епископ: (1) точка зрения в пользу монадического артикля не вполне сочетается с 1 Тим. 5:17 (“достойно начальствующим пресвитерам должно оказывать сугубую честь”) или Тит. 1:5 (“поставить по всем городам пресвитеров”), а также (2) с контекстом 1 Тим. 2:8-3:16, где происходит чередование обобщающих существительных в единственном и множественном числе, что является сильным аргументом в пользу того, что данное существительное в единственном числе употребляется в качестве обобщающего⁴⁴.
- Евр. 7:7 τὸ ἕλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται
меньшее благословляется **большим**
 Здесь автор выражает принцип, применяемый им к благословию Авраама Мелхиседеком. Обратите внимание, что используемые слова являются прилагательными и как таковые не имеют фиксированного рода. Автор мог бы употребить их в мужском роде, как бы делая особое указание на Авраама и Мелхиседека. Но употребляя форму среднего рода, он тем самым подчеркивает общий принцип: все то, что ниже, благословляется тем, что выше.
- 1 Ин. 2:23 πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει, ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει⁴⁵

⁴³ В настоящее время при переводе на английский язык употребление слова *man* (“мужчина/человек”) в качестве общего понятия (“человечество”) как правило считается неприемлемым в связи со стремлением к “родонейтральному” стилю. Версия NRSV, например, выглядит так: “[Иисус] не нуждался, чтобы кто-то засвидетельствовал о *ком-либо* [ὁ ἄνθρωπος]; поскольку Он Сам знал, что в *каждом* [ὁ ἄνθρωπος]. (3:1) И был фарисей по имени Никодим, начальник Иудейский”. Здесь слово ἄνθρωπος даже не было переведено, и связь тем самым была разорвана.

⁴⁴ Обратите внимание на следующие общие понятия: τοὺς ἄνδρας (2:8), γυναῖκας (2:9), γυναῖξιν (2:10), γυνή (2:11), γυναῖκί, ἄνδρός (2:12). За ними следует ссылка в единственном числе на Еву/женщину в 2:15, содержащаяся в глаголе σωθήσεται, затем общая ссылка во множественном числе на женщин, заключенная в глаголе μένωσιν. В подобном контексте трудно утверждать, что ἐπίσκοπον в 3:2 является монадическим.

Отчасти, проблема связана с вопросом о датировке и авторстве пасторских посланий. Чем позднее они были написаны, тем больше существует доводов в пользу монархически-епископальной точки зрения. Обычно проводят определенные параллели между пасторскими посланиями и посланиями Игнатия († 117 г. н.э.). Но если пасторские послания были написаны Павлом (и следовательно, скорее всего, в первом столетии), то они больше соответствуют учению о Церкви, пропозывающему весь Новый Завет, а именно, что в церкви должно быть множество пресвитеров. См. G. W. Knight, *Commentary on the Pastoral Epistles* (NIGNTC; Grand Rapids: Eerdmans, 1992) 175-77. Фактически, иногда частью аргументации против авторства Павла является утверждение, что 1 Тим. 3:2 подтверждает монархический епископат, из чего следует отличие экклесиологии в пасторских посланиях от экклесиологии остальных посланий Павла. Подобного рода аргументация, в лучшем случае, представляет собой порочный круг.

Всякий, **отрицающий** Сына, не имеет и Отца, **исповедующий** Сына, имеет и Отца.

Это двойной пример, где в первом случае применяется часто встречающаяся формула $\pi\acute{\alpha}\varsigma\ \acute{\omicron}$ (см. также Мат. 5:22, 28, 32; Лук. 6:47; 14:11; 20:18; Ин. 3:16; 4:13; Деян. 13:39; Рим. 10:11; Гал. 3:13; 2 Тим. 2:19; 1 Ин. 3:6).

Откр. 2:21 $\acute{\omicron}\ \nu\iota\kappa\acute{\omega}\nu\ \omicron\upsilon\ \mu\grave{\eta}\ \acute{\alpha}\delta\iota\kappa\eta\theta\eta\grave{\iota}\ \epsilon\kappa\ \tau\omicron\upsilon\ \theta\alpha\nu\acute{\alpha}\tau\omicron\upsilon\ \tau\omicron\upsilon\ \delta\epsilon\upsilon\tau\acute{\epsilon}\rho\omicron\upsilon$
побеждающий вовсе не будет поражен смертью второй

См. также Мат. 12:35; 15:11, 18; Лук. 4:4; Ин. 8:34; Рим. 13:4; Гал. 2:10; Иак. 2:26; 3:5; 5:6 (возможно), 7; 1 Пет. 1:24; 2 Ин. 9; Откр. 13:18; 16:15.

Следующий рисунок показывает семантические связи категорий обособляющего артикля. Эта схема специально создана для того, чтобы показать студентам в наглядной форме, что между семью категориями нет четких границ. Скорее они связаны по принципу от общего к частному. То есть, каждый монадический артикль – это, в некотором роде, особая разновидность артикля *par excellence* (в том смысле, что единственный представитель класса является, *в силу самого этого факта*, лучшим в классе). И каждый артикль *par excellence* – это артикль известного объекта (но он более специфичен, потому что является таковым *по той причине*, что он – лучший в своем классе). И каждый артикль известного объекта – анафорический (возможно, в самом широком смысле). Но он является более специфичным, чем простой анафорический артикль.

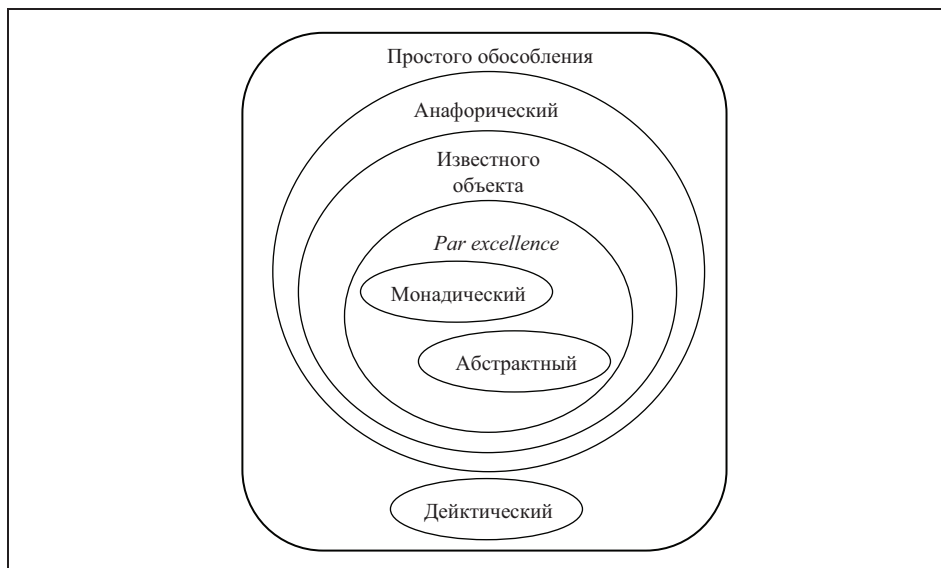


Рис. 19. Семантические связи обособляющего артикля

⁴⁵ В византийских манускриптах наблюдается нехарактерное опущение целого предложения ($\acute{\omicron}\ \acute{\omicron}\mu\omicron\lambda\omicron\upsilon\gamma\acute{\omega}\nu\ \tau\omicron\nu\ \nu\iota\acute{\omicron}\nu\ \kappa\alpha\iota\ \tau\omicron\nu\ \pi\alpha\tau\acute{\epsilon}\rho\alpha\ \acute{\epsilon}\chi\epsilon\iota$), которое, несомненно, произошло вследствие гомотелефтонии, когда взгляд переписчика перепрыгнул через предыдущее слово $\acute{\epsilon}\chi\epsilon\iota$, и он написал $\tau\omicron\ \acute{\epsilon}\chi\epsilon\iota$, которое стоит в конце предложения. Помимо прочего, подобное чтение помогает понять происхождение византийского текста, по крайней мере в посланиях Иоанна (а именно, похоже, что он целиком произошел от одного архетипа).

Представленная ниже блок-схема предполагает, что студент понимает схему, приведенную на Рис. 19. При использовании блок-схемы следует постараться найти *самую узкую* категорию, к которой может принадлежать рассматриваемый артикль. И пока вы отвечаете “да” на вопросы о его значении, вам следует двигаться дальше, до тех пор пока вы не достигнете наиболее точно соответствующей категории.

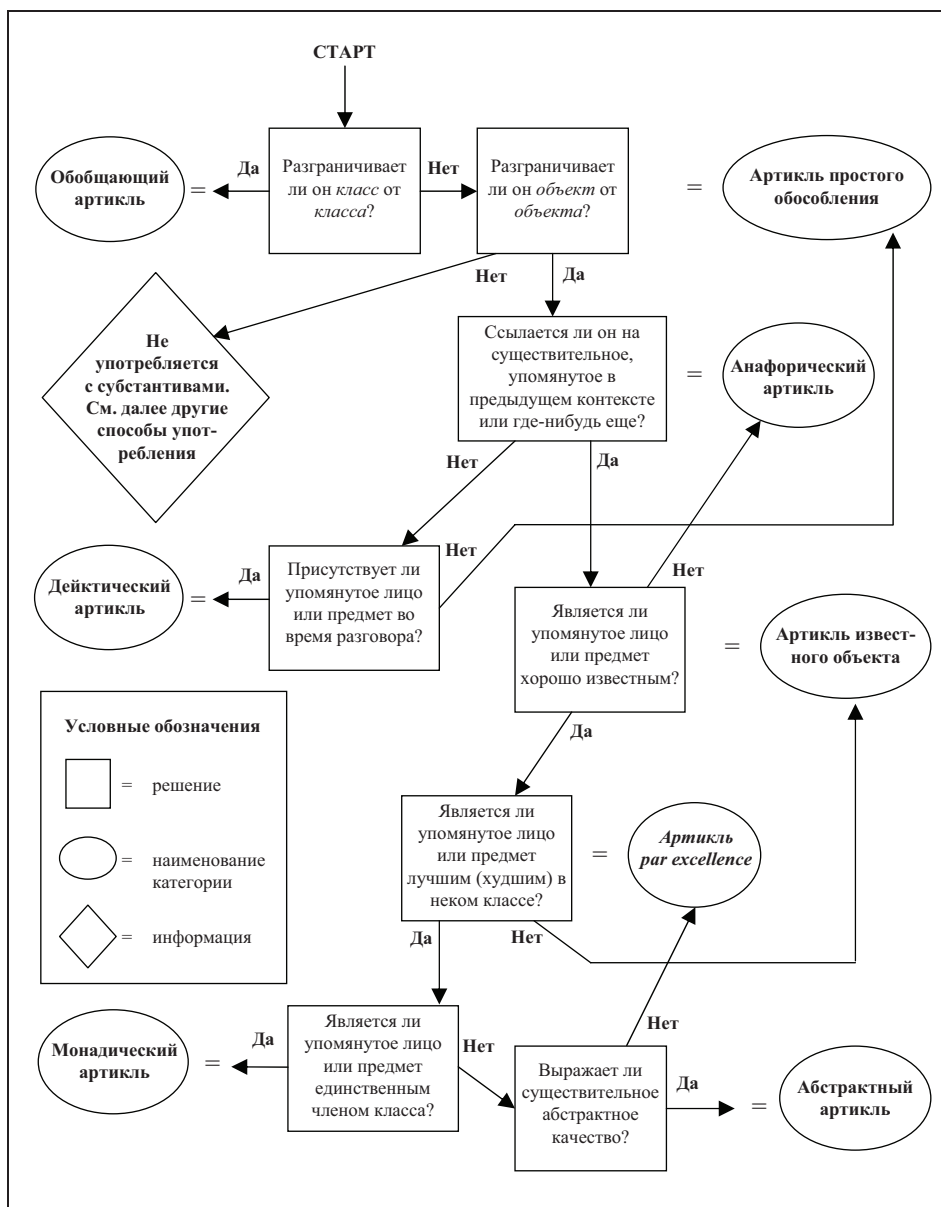


Рис. 20. Блок-схема употребления артикля с субстантивами

⇒ 3. В качестве субстантиватора (с различными частями речи)

а) Определение

Артикль может обратить почти любую часть речи в субстантив: наречия, прилагательные, предложные словосочетания, частицы, инфинитивы, причастия и даже личные глаголы. Артикль также может обратить в именную сущность любое выражение. Невероятная гибкость этой части речи является гениальной способностью греческого артикля. Подобное употребление вообще весьма распространено, причем в отношении прилагательных и причастий более, чем в отношении других частей речи⁴⁶.

б) Обсуждение

Субстантивирующий способ употребления артикля только в малой степени можно считать *семантической* категорией, в том смысле, что его семантической ролью является концептуализация. Помимо этого артикль также исполняет одну из вышеперечисленных ролей, то есть, он либо обособляет, либо обобщает, как и в случае с существительными. Употребление данной категории артикля с причастиями и прилагательными является настолько обыденным и непримечательным, что многие примеры этого уже были рассмотрены в предыдущих разделах.

в) Примеры

1) С наречиями

Употребление с наречиями весьма распространено. Некоторыми из наиболее часто используемых при этом наречий являются *αὐρίον*, *ἐπαύριον*, *νῦν*, *πέραν*, *πλησίον*.

Мат. 8:28 *ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν*

когда Он прибыл на **другую сторону**

Мат. 24:21 *ἔσται τότε θλίψις μεγάλη οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν*

ибо будет тогда великая скорбь, какой не было от начала мира **доныне**

Мар. 11:12 *τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασεν*

на следующий [день], когда вышли они из Вифании, Он проголодался

В Новом Завете наречие *ἐπαύριον* употребляется с артиклем женского рода дат. п. (см. например, Мат. 27:62; Ин. 1:29; Деян. 21:8). Хотя само по себе наречие просто означает “следующий”, в Новом Завете при нем всегда подразумевается существительное *ἡμέρα* (отсюда артикль женского рода) и предполагается событие, произошедшее в некий момент времени (отсюда дательный падеж)⁴⁷.

⁴⁶ Хотя инфинитивы с артиклем – весьма распространенное явление, не все из них являются субстантивированными. Обсуждение этого вопроса см. в главе, посвященной инфинитиву.

⁴⁷ Другое дело с *αὐρίον*: (1) оно не всегда употребляется с артиклем (ср. Лук. 12:28; 13:32, 33; Деян. 23:20; 25:22; 1 Кор. 15:32); (2) это слово с артиклем никогда не встречается в дательном падеже, хотя и встречается в именительном (Мат. 6:34), родительном (Иак. 4:14) и винительном (Лук. 10:35; Деян. 4:3, 5).

- Ин. 4:31 ἐν τῷ μεταξύ ἡρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· ῥάββι, φάγε.
Между тем просили Его ученики, говоря: “Равви, ешь!”.
- Ин. 8:23 ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί
 вы от **нижних**, Я от **вышних**
 Артикль указывает на нечто большее, чем просто происхождение, имеются в виду небеса и ад.
- Деян. 18:6 ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι⁴⁸
 отныне иду к язычникам
- Кол. 3:2 τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς
 о **вышнем** помышляйте, не о том, что на земле
- См. также Мат. 5:43; 23:26; Мар. 12:31; Лук. 11:40; Деян. 5:38; Рим. 8:22; 1 Кор. 5:12; 1 Тим. 3:7; Евр. 3:13.

2) С прилагательными

Прилагательные нередко употребляются вместо существительных, особенно, когда акцент сделан на характерной черте определенной группы. Слова во множественном числе очень часто встречаются с обобщающим артиклем, хотя и обособляющий артикль используется не реже как в единственном, так и во множественном числе.

- Мат. 5:5 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν
 блаженны **кроткие**, ибо они наследуют землю
- Мат. 6:13 μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ
 и не введи нас в искушение, но избавь нас от **злодея**
 Хотя KJV переводит это как “избавь нас от зла”, наличие артикля подразумевает не зло вообще, а самого злодея [дьявола]. В контексте Евангелия от Матфея подобное избавление от дьявола, скорее всего, связано с искушением Христа (4:1-10): поскольку Дух Святой ввел Его в искушение от дьявола, теперь верующие являются участниками Его победы.
- Мар. 6:7 προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα
 Он призывает **двенадцать**
 Слово “двенадцать” превращается в Евангелиях в формальный термин на основании того, что данные ученики были хорошо известны. Таким образом, артикль принадлежит также к категории артикля известного объекта. См. также Мат. 26:14, 20; Мар. 9:35; 10:32; 14:10; Лук. 9:1; 18:31.
- Лук. 23:49 εἰστήκεισαν πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν
 стояли поодаль все **знавшие** Его
- Рим. 5:7 ὑπὲρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν
 может быть за **доброто** кто-то и дерзает умереть
- Евр. 1:6 ὅταν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην
 когда Он вводит **Первородного** во вселенную

⁴⁸ D* содержит ἀφ' ὑμῶν вместо ἀπὸ τοῦ.

2 Пет. 3:16 ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν... πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν
 что **невежды** и неутверждённые извращают... к собственной своей гибели

См. также Мар. 1:24; 3:27; Лук. 6:35; 16:25; Ин. 2:10; 3:12; Деян. 3:14; 7:14; Гал. 6:10; Тит. 2:4; Иак. 2:6; 5:6; 3 Ин. 11; Иуды 15; Откр. 13:16.

3) С причастиями

Этот способ употребления является весьма распространенным. Как и с прилагательными, артикль с причастиями может быть обособляющим или обобщающим.

Мат. 2:23 ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν
 дабы исполнилось **сказанное** чрез пророков

Лук. 7:19 σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος;
 Ты ли **Приходящий**?

2 Кор. 2:15 Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν **τοῖς** σωζομένοις
 мы Христово благоухание Богу среди **тех, кто** спасаем

Еф. 4:28 ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω
кравший пусть больше не крадет

1 Ин. 3:6 πᾶς ὁ ἀμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτόν
 всякий **согрешающий** не видел Его

Откр. 1:3 μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες **τὰ** ἐν αὐτῇ γεγραμμένα⁴⁹
 блажен **читающий** и **слышащие** слова этого пророчества и **соблюдающие** написанное в нем

См. также Мат. 4:3; Лук. 6:21; Ин. 3:6; Деян. 5:5; Рим. 2:18; 1 Кор. 1:28; Гал. 5:12; Еф. 1:6; 1 Фес. 2:10; Флмн. 8; Иак. 2:5; 1 Пет. 1:15; 2 Ин. 9; Откр. 20:11.

4) С инфинитивами

Хотя артикль часто употребляется с инфинитивами, он обычно используется не для того, чтобы превратить инфинитив в субстантив. Такой способ употребления весьма редок, при этом он более распространен в посланиях, чем в повествованиях. (Инфинитив также может выступать в роли субстантива и без артикля). Артикль всегда употребляется в среднем роде единственном числе.

Мар. 10:40 τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ ἐναντύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι
а сесть по правую Мою сторону или по левую – не Мне давать

Инфинитив с артиклем является подлежащим глагола ἔστιν.

Деян. 27:20 περιηρεῖτο ἐλπὶς πᾶσα **τοῦ** σώζεσθαι ἡμᾶς
 была удалена всякая надежда нам **спастись**

⁴⁹ Рукописи 2053 и 2062 содержат ἀκούων вместо οἱ ἀκούοντες, приравнивая читающего слушающему с помощью конструкции, которая подпадает под правило Гренвилла Шарпа.

Род.п. инфинитива является объектным, подлежащее инфинитива стоит в вин.п. Если попытаться выразить эту мысль буквально, то получится следующее: “Что касается нас, всякая надежда на то, чтобы быть спасенными”.

- Рим. 7:18 τὸ θέλειν παράκειται μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐ
желать есть во мне, но совершать добро – нет
- 1 Кор. 14:39 ζηλοῦτε τὸ προφητεῦειν καὶ τὸ λαλεῖν μὴ κωλύετε γλώσσαις⁵⁰
ревнуйте о том, чтобы пророчествовать, и не препятствуйте гово-
рить языками
- Фил. 1:21-22 τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος. (22) εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν
σαρκί...
жить – Христос, и умереть – приобретение. (22) Если же жить во
плоти...

Инфинитивы с артиклем в ст. 21 являются подлежащими соответствующих предложений. Выражение τὸ ζῆν повторяется в ст. 22, где артикль выступает в роли субстантиватора инфинитива и употребляется анафорически. Более благозвучным переводом ст. 22 будет: “Если я живу во плоти”, но буквальным переводом раскрывает его тесную связь с ст. 21.

Следующие ссылки содержат большую часть случаев употребления субстантивированного инфинитива с артиклем в Новом Завете: Мат. 20:23; Мар. 12:33; Лук. 10:19; Рим. 13:8; 14:21; 1 Кор. 9:10; 2 Кор. 1:8; 8:10-11; 9:1; Фил. 1:24; 2:6; 2:13 (возможно)⁵¹; 3:21; Евр. 2:15; 10:31; 1 Пет. 3:10.

5) Со словами или словосочетаниями в родительном падеже

За артиклем, стоящим не в родительном падеже, часто следует слово или словосочетание в родительном падеже. Хотя между ними нет согласования, артикль можно рассматривать как “закрывающий в скобки” последующее слово или словосочетание. Наиболее часто встречаются следующие две конструкции: (1) за артиклем мужского рода единственного числа следует имя собственное в родительном падеже, при этом артикль подразумевает значение “сын” (и последующее слово стоит в родительном падеже родства), (2) артикль среднего рода множественного числа употребляется со словом в родительном падеже, при этом артикль подразумевает значение “вещи”, “дела” и т.п.

- Мат. 10:3 Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου
Иаков, [сын] Алфея⁵²
- Мат. 16:23 οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων⁵³
ты думаешь не о [делах] Божьих, но о [делах] человеческих

⁵⁰ Артикль опущен перед λαλεῖν в В 0243 630 1739 1881 *rauc*.

⁵¹ Если глагол ἐνεργεῖν является переходным, тогда инфинитивы с артиклем τὸ θέλειν и τὸ ἐνεργεῖν следует считать прямыми дополнениями: “Потому что производящий и хотение, и действие в вас есть Бог”.

⁵² Это можно рассматривать как пример использования артикля в качестве относительного местоимения (для формирования третьей атрибутивной позиции). Иногда в подобного рода конструкциях перед артиклем не употребляется имя собственное, как в Ин. 21:2: “которые [сыны] Зеведевы” (οἱ τοῦ Ζεβεδαίου).

⁵³ D содержит τοῦ ἀνθρώπου вместо τὰ τῶν ἀνθρώπων.

- Лук. 5:33 οἱ τῶν Φαρισαίων
[ученики] Фарисеев
- Рим. 14:19 τὰ τῆς εἰρήνης διώκομεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς
будем стремиться к [делам] мира и [делам] назидания
- 1 Кор. 15:23 οἱ τοῦ Χριστοῦ...
[те, которые] Христовы...
- Иак. 4:41 οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριου⁵⁴
вы не знаете [то, что будет] завтра
Здесь артикль обозначает “содержимое” завтрашнего дня или “все то, что принесет” завтрашний день. Читатели могут кое-то знать о следующем дне, но они не знают деталей.
- См. также Мат. 22:21; Мар. 8:33; 15:40; Лук. 2:49; Деян. 19:26; Рим. 2:14; 1 Кор. 2:14; 2 Кор. 11:30; 1 Ин. 4:3.

б) С предложными словосочетаниями

Употребление артикля для придания именных свойств предложному словосочетанию похоже на употребление артикля со словами и словосочетаниями в родительном падеже. Это весьма распространенный способ использования артикля.

- Деян. 11:2 οἱ ἐκ περιτομῆς
те, кто из обрезанных
- 1 Кор. 13:9-10 ἐκ μέρους γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν (10) ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται
мы отчасти знаем и отчасти пророчествуем. (10) Когда же придет совершенное, то, что отчасти, будет упразднено
Артикль в ст. 10 является анафорическим, ссылающимся на двойное ἐκ μέρους в ст. 9. Это как если бы Павел сказал: “Когда настанет совершенное, это ‘отчасти’ прекратится”. Смысл в том, что при наступлении совершенного (вероятнее всего, с пришествием Христа), будут упразднены и дар пророчества, и дар познания.
- Фил. 1:27 τὰ περὶ ὑμῶν
то, что касается вас [= ваши обстоятельства]
- Фил. 1:29 ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν
вам было даровано ради Христа не только в Него верить, но и ради Него страдать
В этом стихе первый артикль превращает предложное словосочетание ὑπὲρ Χριστοῦ в подлежащее предложения. Но в русском языке невозможно соответственно выразить эту идею, особенно учитывая, что артикль также является катафорическим, то есть, он ссылается на двойное утверждение, которое следует далее. Наиболее буквальный перевод, который по крайней мере передает значение этого артикля (и двух последующих), таков: “Вам дано нечто-ради-Христа, а именно, не только верование во имя Его, но и страдание ради Него”. В данном случае, греческий язык более точен в передаче мысли, чем русский.

⁵⁴ Манускрипт В не содержит артикль; в некоторых других манускриптах артикль стоит в среднем роде множественном числе.

Кол. 3:2 τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς
о вышнем помышляйте, не о **том, что** на земле

1 Ин. 2:13 ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς
вы познали **Того, Кто** от начала

См. также Лук. 11:3; 24:19; Деян. 13:13; Рим. 3:26; Гал. 2:12; 3:7; Евр. 13:24.

7) С частицами

К частицам относятся междометия, отрицательные, эмфатические частицы и т.д. Этот способ употребления является редким.

1 Кор. 14:16 πῶς ἐρεῖ τὸ ἀμήν
как он скажет **“аминь”**?

2 Кор. 1:17 ἢ παρ' ἐμοὶ τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὐ οὐ
у меня **“да, да”** и **“нет, нет”**

Иак. 5:12 ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὐ οὐ
да будет же у вас **“да”** – да, и **“нет”** – нет⁵⁵

Откр. 3:14 τάδε λέγει ὁ ἀμήν...
“Аминь” говорит вот что...

Откр. 11:14 ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ⁵⁶
второе **“увы”** (= горе) прошло; вот третье **“увы”** идет скоро

См. также 2 Кор. 1:20; Откр. 9:12.

8) С личными глаголами

Такой способ употребления встречается только в одном особом выражении в книге Откровения.

Откр. 1:4 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος
благодать вам и мир от **“тот, который есть”** и **“тот, который был”**, и **“тот, который приходит”**

Здесь синтаксис крайне странен: предлог ἀπό не только стоит со словом в именительном падеже⁵⁷, но прорицатель еще и обратил личный глагол в субстантив. Возможно, употребление глагола в имперфекте обусловлено тем, что причастия в имперфекте не существовало, а прорицатель не хотел использовать аорист от γίνομαι. Если автором этой книги является тот же человек, что и автор Евангелия от Иоанна, то параллель между ἦν во вступлении к Евангелию от Иоанна и здесь может быть чем-то большим, чем просто совпадение: обе фразы нечто говорят о вечности Господа.

См. также Откр. 1:8; 4:8; 11:17; 16:5.

9) С предложениями, высказываниями, цитатами и т.п.

Артикль среднего рода единственного числа иногда употребляется перед прямой или косвенной речью, цитатой или предложением. При

⁵⁵ В высказывании Иисуса, откуда, возможно, и было заимствовано это выражение, артикль не употребляется (ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὐ οὐ – Мат. 5:37 [хотя Θ 213 *lectionary* 184 *et raici* вставляют артикль перед первыми ναί и οὐ]).

⁵⁶ В некоторых поздних манускриптах артикль перед τρίτη опущен (1006 1424 1854 2050 2053 2329 2351).

⁵⁷ Обсуждение этого текста смотрите в главе “Именительный падеж”.

разных выражениях артикль следует переводить по-разному, в зависимости от контекста. При передаче прямой речи и цитат иногда лучше вставить в переводе слова “утверждение”, “слово” и т.п. и поместить последующую фразу в кавычки.

Мар. 9:23 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· τὸ εἰ δύνῃ, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι⁵⁸
Иисус сказал ему: “[Что касается твоего вопроса] ‘если можешь...’, все возможно верующему”.

В ст. 22 человек, чей сын был одержим бесами, умолял Иисуса: “Если ты можешь, помоги нам!” (εἰ τι δύνῃ, βοήθησον ἡμῖν). В ответе Иисуса повторяются те же слова, что содержались в просьбе. Артикль является анафорическим. Если перефразировать ответ, то получится следующее: “Ты сказал: ‘Если можешь’. Я скажу тебе: все возможно верующему”.

Лук. 9:46 εἰσηλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν.
И возникла у них мысль, **а именно**, кто из них больше.

Артикль среднего рода ссылается на слово в мужском роде διαλογισμὸς без формального согласования. Хотя артикль – анафорический, его значение можно выразить словами “в связи с тем”, “относительно того” и т.п.

Рим. 13:9 τὸ οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἕτερα ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται ἐν τῷ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν⁵⁹

[**Заповеди**] “не прелюбодействуй, не убей, не укради, не пожелай”, и если есть какая другая заповедь, – заключаются в одном этом слове, а именно: “возлюби ближнего твоего, как самого себя”.

Артикль среднего рода в начале стиха вводит слова второй скрижали десяти заповедей; выражение ἐν τῷ в конце, похоже, является обобщающим, оно ссылается назад на слово в мужском роде λόγῳ. Аналогично в Гал. 5:14.

Еф. 4:9 τὸ δὲ ἀνέβη τί ἐστίν...;

А [**утверждение**] “Он восшел” что означает?..

Хотя повторяется только одно слово из предыдущей цитаты из Пс. 67:19[68:18], данное выражение предполагает, что рассматривается текст целиком. Другими словами, автор не спрашивает: “Что означают слово ‘восшел’?”, но “Что означает этот текст из псалма?”

См. также Мат. 19:18; Рим. 8:26; Евр. 12:27.

⇒ 4. В качестве показателя функции

Когда артикль употребляется в качестве показателя грамматической функции, он также может нести или не нести какое-либо семантическое значение. Но даже если он все же несет такое значение, его грамматический (структурный) способ употребления обычно является превалирующим.

⁵⁸ В нескольких важных манускриптах артикль отсутствует (D K Θ f¹³ 28 131 565 700^c), в то время как в других вместо артикля стоит τοῦτο (Ф⁴⁵ W). Наиболее трудным (и потому, вероятно всего, оригинальным) чтением является приведенное в нашем тексте.

⁵⁹ Вместо артикля в нескольких западных манускриптах (F G) стоит γέγραπται.

а) Для обозначения позиций прилагательных

Особенно когда артикль употребляется для обозначения второй атрибутивной позиции, мы можем сказать, что он не обладает почти никаким семантическим значением⁶⁰.

Мар. 8:38 ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων
когда Он придет во славе Отца Своего с ангелами **святыми**

Лук. 15:22 ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τῆν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν
скорее достаньте одежду – **лучшую** – и оденьте его

Здесь артикль стоит в редко употребляемой третьей атрибутивной позиции (артикль и определение следуют за существительным без артикля). Более естественным (но не передающим оттенки значения) переводом будет: “скорее достаньте лучшую одежду...”

См. также Мар. 14:10; Лук. 11:44; Ин. 3:16; Деян. 19:6; 1 Кор. 7:14.

б) При наличии притяжательных местоимений

Почти неизменно артикль употребляется, когда с существительным связано притяжательное местоимение. (С другой стороны, в некоторых случаях просто одиночный артикль может использоваться для передачи идеи принадлежности [см. выше “Артикль в качестве притяжательного местоимения”]).

Мар. 1:41 ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ
протянув **руку** Свою

Рим. 5:9 δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ
оправданные теперь **кровью** Его

См. также Евр. 3:5; 1 Пет. 2:22; Откр. 1:14.

в) В сочетании со словами в родительном падеже

В случае наличия определительного слова в родительном падеже обычно оба существительных, и главное, и в родительном падеже употребляются либо с артиклем, либо без него.

Эта конструкция, известная как “канон Аполлония”, названа по имени Аполлония Дискола, греческого грамматиста второго века. Аполлоний заметил, что и главное существительное, и существительное в родительном падеже копируют друг друга в отношении наличия или отсутствия артикля. Разнятся они редко. Так, мы можем ожидать либо ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, либо λόγος θεοῦ, но не λόγος τοῦ θεοῦ или ὁ λόγος θεοῦ. Однако существует множество исключений из этого канона как в классическом греческом языке, так и в новозаветном⁶¹. Тем не менее, когда в конструкции присутствует артикль, по большей части ожидается, что он будет стоять и с главным словом, и с существительным в родительном падеже. В подоб-

⁶⁰ В главе, посвященной прилагательному, обсуждаются атрибутивные и предикатные связи прилагательного с существительным. Хотя учебники по грамматике как правило относят подобного рода обсуждения к разделу, посвященному артиклю, в Новом Завете встречается более 2000 конструкций типа “существительное + прилагательное”, в которых вообще отсутствуют артикли, так что большая часть примеров при этом решительно не замечается.

ном случае артикль обладает слабым семантическим значением⁶². Это происходит потому, что даже когда артикль с этими существительными не употребляется, обычно они все же являются определенными⁶³.

Мат. 3:16 εἶδεν τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν

Он увидел **Духа** Божия, нисходящего как голубь

В манускриптах наблюдаются колебания по поводу наличия артикля перед πνεῦμα и θεοῦ. В **В** **В** sor^{bo} артикль отсутствует, в большинстве остальных – присутствует. Важно отметить, что в манускриптах неизменно оба артикля либо присутствуют, либо отсутствуют. Есть артикль или нет, перевод и смысл остаются теми же.

Мар. 1:15 ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ

близко **Царство** Божие

Деян. 26:13 τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου

солнечное **сияние**

1 Кор. 13:1 ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων

языками человеческими

См. также Лук. 4:9; Ин. 3:14; Деян. 27:19; 1 Кор. 10:16; Еф. 1:7; Евр. 10:23.

⁶¹ Детальное обсуждение вопроса смотрите в S. D. Hull, “Exceptions to Apollonius’ Canon in the New Testament: A Grammatical Study,” *TrinJNS* (1986) 3-16. Хулл описывает семь условий, при которых можно объяснить появление исключений; только 32 из 461 примера-исключения не подпадают под эти условия (5).

⁶² Одним из исключений является ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. Как отметил не так давно Моул, это выражение не является, как предполагают некоторые, “лингвистически странным” (C. F. D. Moule, “The ‘Son of Man’: Some of the Facts,” *NTS* 41 [1995] 277). Что действительно в нем необычно, так это то, что и в ранней христианской литературе, и в иудейской почти во всех примерах в контексте речь идет о Господе. Моул делает вывод, что “самым простым объяснением неизменного постоянства, с которым определенный артикль в единственном числе прикрепляется к этим христианским выражениям, является предположение, что Иисус все же ссылался на Дан. 7, говоря ‘Тот Сын Человеческий [которого вы знаете из этого видения]’... Приписывать эти слова Самому Иисусу не значит отрицать, что в Евангелиях некоторые из фраз ‘Сын Человеческий’ также могут быть дополнением, основанном на первоначальных высказываниях; но я не вижу причины, почему не может существовать данного Господом образца для каждого из основных типов высказываний” (ibid., 278). По крайней мере, Моул рассуждает исходя из критерия несходства при определении подлинности выражений вроде “Сын Человеческий” в Евангелиях. Грамматически, он рассматривает (и я думаю верно) данный артикль как артикль известного объекта, подразумевающий ссылку на Дан. 7:13.

Стоит отметить любопытный факт, что даже если ученые, выпустившие *The Five Gospels: The Search for the Authentic Words of Jesus* (а именно, R. W. Funk, R. W. Hoover и участники “The Jesus Seminar”; New York: Macmillan, 1993), и принимают критерий непохожести в теории (23-24), на практике они категорически отрицают подлинность огромного количества выражений “Сын Человеческий”. Например, следующие тексты рассматриваются как “черные” (то есть “Иисус этого не говорил; это представляет собой точку зрения или содержание более поздней или иной традиции” [ibid., 36]): Мат. 9:6; 10:23; 12:32, 40; 13:37, 41; 16:13, 27-28; 17:9, 12, 22; 19:28; 20:18; 23:30, 37, 39, 44; 25:31; 26:2, 24, 45, 64; Мар. 2:10; 8:31, 38; 9:12, 31; 10:33; 13:26; 14:21, 41, 62; Лук. 5:24; 9:22, 26, 44; 11:30; 12:8, 10, 40; 17:26, 30; 18:8, 31; 19:10; 21:27, 36; 22:22, 48, 69; 24:7; Ин. 1:51; 3:13; 5:27; 6:27, 53, 62; 8:28; 9:35; 12:23; 13:31.

⁶³ См. обсуждение ниже, в разделе “Отсутствие артикля”.

г) С несклоняемыми существительными

Артикль употребляется с несклоняемыми существительными, чтобы показать падеж существительного.

Лук. 1:68 εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ
благословен Господь Бог **Израилев**

Ин. 4:5 πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ τῷ Ἰωσήφ
близ земли, которую дал Иаков **Иосифу**

Без артикля в дат.п. Ἰωσήφ можно было бы ошибочно принять за подлежащее ἔδωκεν. У артикля нет никакой иной цели, как только прояснить роли Иосифа и Иакова⁶⁴.

Гал. 3:29 τοῦ Ἀβραάμ σπέρμα ἐστέ
вы – семья **Авраама**

См. также Мат. 3:9; 8:10; Лук. 1:55; Ин. 1:45, 49; 4:6; 8:39; Деян. 7:40; 1 Пет. 3:6.

д) С причастиями

Артикль перед причастиями выступает как в роли субстантиватора, так и в роли показателя функции. Наличие артикля указывает на субстантивную (или адъективную) функцию причастия. Конечно, причастие также может часто выступать в роли субстантива или определения и без помощи артикля, хотя в подобных случаях существует большая вероятность путаницы в отношении его значения.

Лук. 6:21 μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν
блаженны **алчущие** ныне

Рим. 1:16 δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι
потому что оно есть сила Божия ко спасению каждому **верующему**

Ин. 4:11 πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν
Где Ты хранишь **эту** живую [букв.: живущую] воду?

См. также Деян. 1:19; Рим. 7:2; 2 Кор. 4:3⁶⁵.

е) При наличии указательных местоимений

Артикль употребляется при наличии указательного местоимения, стоящего в предикативной *позиции*, для обозначения атрибутивной *функции*. Указательные местоимения не могут стоять в атрибутивной позиции (например, между артиклем и существительным). Если они связаны с существительным без артикля, они действуют как независимые местоимения. Только когда они стоят в предикативной позиции по отношению к существительному с *артиклем*, их можно считать зависимыми и определительными⁶⁶.

⁶⁴ Даже если и так, это похоже на позднюю вставку с целью прояснить связь для читателя. В большинстве манускриптов артикль отсутствует (A C D L W^S Γ Δ Θ Π Ψ 086 f¹.¹³ 33 Byz). Смысл данного выражения был вполне очевиден для их переписчиков.

⁶⁵ В некоторых переводах (например: KJV, ASV) причастие в Ин. 4:39 ошибочно принимается за определительное (“женщины, свидетельствовавшей”). Но поскольку существительное употребляется с артиклем, а причастие – нет (τῆς γυναίκος μαρτυροῦσης), причастие следует рассматривать как обстоятельственное (“женщины, когда она свидетельствовала”).

Иногда при переводе не придерживаются этого базового правила греческой грамматики. Например, перевод ASV Ин. 2:11 (ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς): “Это начало Своих чудес сделал Иисус”, является несостоятельным, потому что слово ἀρχὴν употребляется без артикля⁶⁷.

Мат. 16:18 ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν
на *этой скале* Я построю Мою Церковь

Мар. 15:39 ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.
Воистину *Этот Человек* был Сыном Божиим

Лук. 7:44 βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα;
Видишь ли ты *эту женщину*?

См. также Мар. 1:9; Ин. 4:15; Деян. 1:11; 1 Кор. 11:25; Тит. 1:13; 2 Пет. 1:18; Иуд. 4; Откр. 11:10.

ж) С существительными в именительном падеже (с целью обозначения подлежащего)

Обычно подлежащее употребляется с артиклем (если оно не выражено местоимением или именем собственным⁶⁸).

Лук. 11:7 ἡ θύρα κέκλεισται
дверь заперта

Ин. 13:31 ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ
Бог был прославлен в Нем

См. также Мар. 13:28; Ин. 4:11; Деян. 10:38; Кол. 3:1; Тит. 2:11.

з) С целью отличать подлежащее от именной части сказуемого или дополнение от копредиката

Вообще говоря, подлежащее отличается от именной части сказуемого тем, что оно употребляется с артиклем. Это правило также применимо и к

⁶⁶ Указательное местоимение, конечно же, может быть независимым, даже если оно стоит с существительным, имеющим артикль, как в Лук. 8:11 (“Это же – притча” [Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή]). Но оно почти никогда не выступает в роли определения, если существительное употребляется без артикля.

⁶⁷ Любопытнее всего, что в Ин. 4:54, где встречается такое же выражение (τοῦτο δὲ πάλιν δεῦτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς), большинство современных переводов (включая ASV) учитывают, что существительное стоит без артикля. Тем не менее, они не замечают некоторые другие синтаксические особенности, что проявляется в менее удовлетворительных переводах. Перевод NRSV типичен: “Это – второе чудо, которое сотворил Иисус”. Ошибка здесь в том, что: (а) в этом переводе τοῦτο рассматривается как подлежащее в им.п., а не прямое дополнение ἐποίησεν; (б) соответственно, главный глагол был воспринят как принадлежащий к относительному придаточному предложению, как если бы в греческом было написано: τοῦτο δὲ πάλιν ἦν δεῦτερον σημεῖον ὃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς. Это может показаться несущественным, но такой перевод скрывает авторский замысел и здесь, и в 2:11. В обоих текстах указательное местоимение является прямым дополнением в составе объектно-копредикативной конструкции, а существительное σημεῖον является копредикатом. Идея ст. 2:11 состоит в том, что “Иисус сделал это началом своих чудес”, а ст. 4:54 – “Иисус снова сделал это вторым своим чудом”. Евангелист не просто подчеркивает могущество Иисуса, но также и Его суверенное господство.

⁶⁸ Тем не менее, даже в отношении имен нарицательных существует множество примеров, где подлежащее употребляется без артикля. Ср. Рим. 1:16, 17, 18; Ин. 1:18.

дополнению в составе объектно-копредикативной конструкции в случае двойного винительного падежа⁶⁹.

- Мат. 12:8 κύριος ἐστὶν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
Сын Человеческий есть господин субботы
- Ин. 5:18 πατέρα ἰδίου ἔλεγεν τὸν θεὸν
Отцом Своим Он называл Бога
- Фил. 1:8 μάρτυς μου ὁ θεός
Бог – мой свидетель
- 1 Тим. 6:5 νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν
думающими, что благочестие есть источник прибьтка
- См. также Ин. 1:1; Фил. 2:6; Иак. 5:10; 1 Ин. 4:14.

и) С инфинитивами для обозначения различных функций⁷⁰

Д. Отсутствие артикля

1. Пояснение

Чтобы существительное было определенным, наличие артикля совсем не обязательно. Но напротив, существительное *не может* быть *неопределенным*, если при нем есть артикль. Так что оно *может быть* определенным без артикля и *обязательно будет* определенным при наличии артикля.

2. Значимость

Когда субстантив употребляется без артикля, он может иметь одно из трех значений: неопределенное, качественное или определенное. Тем не менее, между этими тремя значениями нет четкого разграничения. Если мы изобразим их графически, то можем увидеть, что *качественное* значение иногда приближается то к определенному, то к неопределенному:

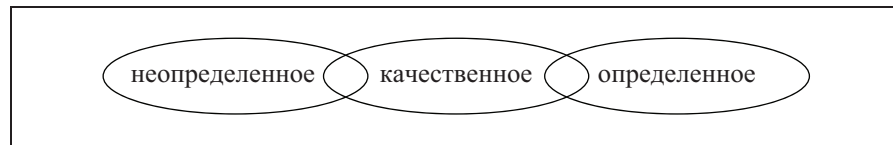


Рис. 21. Семантика существительных без артикля

⁶⁹ Ср. детальное обсуждение в главах “Именительный падеж” (“Именительный падеж именной части сказуемого”) и “Винительный падеж” (“Двойной винительный падеж объектно-копредикативной конструкции”) и “Винительный подлежащего инфинитива”).

⁷⁰ Обсуждение см. в главе, посвященной инфинитиву.

⇒ а) **Неопределенные существительные**

Неопределенное существительное указывает на некий член класса, не уточняя, какой именно. Например, в Ин. 4:7 мы читаем: “(какая-то) самарянская женщина...” Существительное без артикля *γυνή* является неопределенным, ничего не рассказывающим об этой конкретной женщине. Таким образом, неопределенное существительное является немаркированным в том смысле, что (почти) ничего не говорится об обозначенном им объекте вне его членства в классе других, имеющих то же самое имя. Ему не хватает, по выражению Гивона, “уникального имени-ссылки”⁷¹.

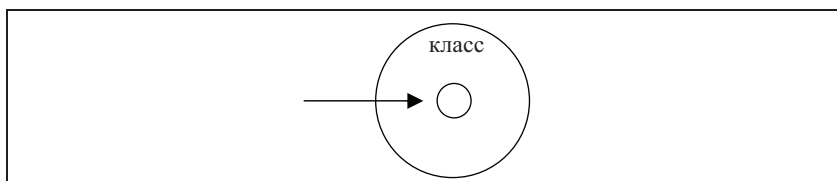


Рис. 22. Семантика неопределенных существительных

⇒ б) **Качественные существительные**

Качественное существительное делает акцент на качестве, природе или сущности. Оно не обозначает просто членство в классе, где есть и другие члены (как, например, неопределенное существительное), но и не выделяет отдельный объект (как, например, определенное существительное).

Это сродни обобщающему существительному в том отношении, что подчеркивается *вид*. Более того, подобно обобщающему такое существительное *делает акцент на характерных чертах своего класса*. И все же, в отличие от обобщающих существительных, качественные часто ссылаются скорее на отдельный объект, чем на класс в целом.

Абстрактные существительные заслуживают особого обсуждения. По большей части, их не рассматривают в рамках членства в классе. Например, *ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν* нельзя перевести как “Бог есть *какая-то* любовь” или “Бог есть *определенная* любовь”. Согласно своему лексическому значению, слово *ἀγάπη* является скорее абстрактным, чем конкретным. Следовательно, с одной стороны, большинство абстрактных существительных будут качественными, с другой стороны, абстрактные существительные обычно *не* будут обобщающими, потому что имеется в виду просто определенное качество, а не *класс*.

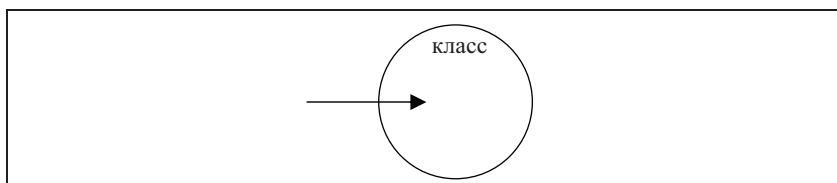


Рис. 23. Семантика качественных существительных

⁷¹ Гивон описывает неопределенное существительное так: “Говорящие кодируют имя-ссылку как неопределенную, если они считают, что *не* вправе полагать, будто слушатель может – какими угодно средствами – соотнести ее со ссылкой на уникальный объект” (Givón, *Syntax*, 399).

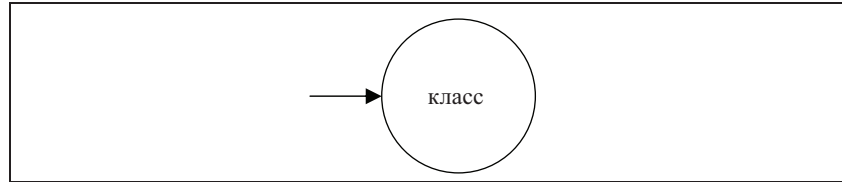


Рис. 24. Семантика обобщающих существительных

1 Ин. 4:8 ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν
Бог есть **любовь**

Ин. 1:4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν
в Нем была **жизнь**

Обычно в Новом Завете ζωή является абстрактным существительным. Трудно прочитать его как неопределенное: “в Нем была *какая-то* жизнь”.

Евр. 1:2 ἐπ’ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ
в эти последние дни [Бог] говорил нам в **Сыне**

Хотя эти слова, возможно, следовало бы перевести как “в *неком* Сыне” (впрочем, в русском языке нет простого способа выразить отсутствие определенности), значение существительного, несомненно, качественное (хотя, конечно, в континууме оно было бы ближе к категории неопределенного, чем определенного)⁷². Смысл в том, что Бог в Своем последнем откровении говорил к нам в том, кто обладал качествами Сына. Его полномочия существенно отличались от полномочий пророков (или ангелов, как отмечено в последующем контексте).

⇒ в) Определенные существительные

Определенное существительное делает акцент на индивидуальности. Оно подразумевает членство в классе, но этот отдельный член уже выделен самим автором. Определенные существительные обладают уникальным именем-ссылкой⁷³.

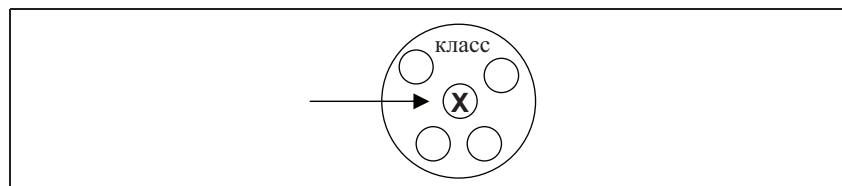


Рис. 25. Семантика определенных существительных

Хотя существительное с артиклем является однозначно определенным, при соответствующих условиях существительное без артикля также может быть определенным. Как уже отмечалось выше, существует по край-

⁷² В некоторых переводах говорится: “в Своем Сыне”, впрочем, это, возможно, звучит слишком определенно, к тому же здесь введена идея принадлежности без опоры на артикль или притяжательное местоимения.

⁷³ Гивон понимает определенное существительное так: “Говорящие кодируют имя-ссылку как определенную, если они считают, что они вправе полагать, будто слушатель может – какими угодно средствами – соотнести ее со ссылкой на уникальный объект” (Givón, *Syntax*, 399).

ней мере десять конструкций, в которых существительное может быть определенным, не имея при себе артикля. Следующий материал является кратким обзором данных конструкций.

⇒

1) Имена собственные

Согласно самой своей природе, имя собственное является определенным и без помощи артикля. Если мы видим слово Παῦλος, мы даже не думаем переводить его как “какой-то Павел”. Более того, “употребление артикля с именами собственными различается; как правило, наличие артикля с именем собственным означает, что лицо является известным; отсутствие артикля просто называет его... Это правило, тем не менее, подвержено значительным вариациям...”⁷⁴ Робертсон добавляет:

В английском языке нам это кажется несколько странным, поскольку предполагается, что само по себе имя собственное является достаточно определенным... Но как раз потому, что имена собственные столь явно являются определенными, в английском мы часто не можем поставить артикль там, где он есть в греческом. Но это совершенно не означает, что артикль ничего не значил в греческом языке⁷⁵.

Употреблении артикля с именами собственными трудно понять по следующим причинам: (1) в русском языке вообще нет артикля, (2) мы все еще не можем достичь “адекватного объяснения”⁷⁶ в отношении употребления артикля с именами собственными, то есть, мы не можем четко сформулировать и установить принципы, почему артикль употребляется в том или ином случае. (Например, хотя иногда его употребление является следствием анафоры, существует слишком много исключений, чтобы считать это основным принципом)⁷⁷. Тем не менее, мы все же можем утверждать, что имя собственное, с артиклем или без, является определенным⁷⁸.

Лук. 5:8 Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ⁷⁹

Симон Петр припал к коленям Иисуса

Ин. 1:45 εὕρισκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ

находит Филипп Нафанаила

Артикль употребляется с Ναθαναήλ, несклоняемым именем, чтобы показать, что это – прямое дополнение.

Деян. 19:13 ὀρκίζω ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν Παῦλος κηρύσσει

заклинаю вас Иисусом, Которого проповедует Павел

В данном примере артикль со словом Ἰησοῦν является катафорическим.

1 Кор. 1:13 μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε;

Разве Павел был распят за вас? Или во имя Павла вы были крещены?

См. также Лук. 3:21; Деян. 26:24; Гал. 2:1, 11.

⁷⁴ BAGD, s.v. ὁ, ἡ, τό, Π.1.b.

⁷⁵ Robertson, *Grammar*, 759.

⁷⁶ Мы заимствовали эти слова у Хомского, ими он выразил одну из главных задач современной лингвистики.



2) Объекты предлогов

Артикль не нужен, чтобы сделать объект предлога определенным⁸⁰. Тем не менее, это не означает, что все предложные словосочетания являются определенными. Существительное без артикля в качестве объекта предлога *не обязательно* будет определенным. Часто оно является качественным (например, см. вышеупомянутый текст с $\upsilon\acute{\iota}\omega$ в Евр. 1:2⁸¹) или иногда даже неопределенными (ср. Ин. 4:27: $\mu\epsilon\tau\grave{\alpha} \gamma\upsilon\nu\alpha\iota\kappa\acute{o}\varsigma \acute{\epsilon}\lambda\acute{\alpha}\lambda\epsilon\iota$, “Он разговаривал с (какой-то) женщиной”⁸²). Таким образом, когда существительное является объектом предлога, оно не обязательно является определенным: если оно имеет артикль, оно *очевидно* определенное, если оно *не* имеет артикля, то оно *может быть* определенным. Артикль же при этом обычно употребляется по другим причинам (например, как анафорический или в качестве показателя функции).

Лук. 5:12 πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον
он пал на **лицо** [свое]

⁷⁷ Не слишком много работ было написано по вопросу употребления артикля с именами собственными в Новом Завете (относительно классического греческого языка см. В. L. Gildersleeve, “On the Article with Proper Names,” *AJP* 11 [1890] 483-87). В работе, написанной Фи (G. D. Fee) “The Use of the Definite Article with Personal Names in the Gospel of John,” *NTS* 17 (1970-71) 168-83), автор не выражает согласия с анафорой в качестве главенствующего принципа. Евангелие от Иоанна не единственный тому пример. Например, в родословии у Матфея артикль употребляется только с прямыми дополнениями (например, в 1:2: Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ) и никогда для обозначения предыдущей ссылки. Понятно, что артикль употреблялся бы с существительными в винительном падеже, с несклоняемыми существительными артикль обычно используется в косвенных падежах, чтобы отличить их от подлежащего. Но этот способ употребления не мешает артиклю в именительном падеже употребляться для указания предыдущей ссылки.

Совсем недавно Хаймердингер и Левинзон (J. Heimerdinger and S. Levinsohn, “The Use of the Definite Article before Names of People in the Greek Text of Acts with Particular Reference to Codex Bezae,” *FilolNT* 5.9 (1992) 15-44) показали, что первое упоминание имени почти всегда происходит без артикля, последующие же не имеют артикля в том случае, когда автор желает по какой-то причине привлечь к этому имени внимание (свойство, которое было названо “выделенностью”). Этот подход имеет неоспоримую ценность, но ему не хватает более широкого основания, прежде чем можно будет сделать какие-либо выводы о Новом Завете в целом.

⁷⁸ Одной из трудностей является выявление какого-либо принципа, связанного с определением имени собственного. Хорошим практическим правилом будет то, что имя собственное нельзя поставить во множественное число. Так что Χριστός, θεός и κύριος не являются именами собственными, Παῦλος, Πέτρος и Ἰησοῦς являются таковыми. Обсуждение этого вопроса смотрите далее в главе “Артикль. Часть II”.

⁷⁹ D W 13 69 828 892 983 1005 1241 добавляют артикль перед Σίμων; другие добавляют его перед Ἰησοῦ (A C F L M X Θ Λ Ψ f^{1,13} 33 579 1241 1424).

⁸⁰ Это признается большинством грамматистов. См. Robertson, *Grammar*, 791; *BDF*, 133; Zerwick, *Biblical Greek*, 58-59.

⁸¹ См. также Лук. 1:39; Деян. 4:27; 1 Кор. 3:13; Иак. 1:6. Нам кажется, что большинство существительных без артикля после предлога являются качественными, если они не являются монаδικскими или именами собственным либо не имеют при себе прилагательного или выражения в родительном падеже в качестве определения.

⁸² См. также Мар. 4:1; 5:2; Лук. 4:11; 5:18; 1 Пет. 3:15; Откр. 1:11.

- Ин. 1:1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος
В начале было Слово
 Здесь существительное также является монадическим, что является еще одним аргументом в пользу определенности.
- Рим. 1:4 τοῦ ὀρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἀγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν
поставленном Сыном Божиим в силе, по Духу святости, воскресением из мёртвых
 В двух из трех предложных словосочетаний объекты предлогов являются определенными; ἐν δυνάμει является качественным.
- См. также Мат. 10:22; Мар. 2:1; Лук. 2:14; Ин. 1:13; 6:64; 2 Кор. 10:3; Евр. 4:3; 9:12; 1 Пет. 1:12; Откр. 7:5.

⇒ **3) С порядковыми числительными**

Числительное указывает “номер” для субстантива, делая его определенным.

- Мат. 14:25 τετάρτη φυλακῆ τῆς νυκτὸς
 в четвертую **стражу** ночи
- Мар. 15:25 ἦν ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν
 был **час** третий, и распяли Его
- Ин. 4:6 ὥρα ἦν ὡς ἕκτη
 было около шестого **часа**

См. также Мар. 12:20; Ин. 4:52; Деян. 2:15; 2 Кор. 12:2.

⇒ **4) Именные части составных именных сказуемых**

Если именная часть сказуемого *предшествует* глаголу-связке, то она *может* быть определенной и без артикля. Более подробную информацию см. в разделе “Правило Колвелла” в главе “Особые способы употребления (и неупотребления) артикля”.

⇒ **5) Копредикаты в объектно-копредициативных конструкциях**

Если копредикат *предшествует* прямому дополнению, он *может* быть определенным и без артикля. Более подробную информацию смотрите в разделе “Двойной винительный падеж объектно-копредициативной конструкции” в главе “Винительный падеж”.

- Ин. 5:18 πατέρα ἰδίου ἔλεγε τὸν θεόν
Отцом Своим Он называл Бога
- Рим. 10:9 ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῇ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν... σωθήσῃ
 если ты исповедаешь устами твоими **Иисуса [как] Господа** ... ты будешь спасён

⇒ **6) Монадические существительные**

При наименовании единственного в своем роде понятия, конечно же, не требуется артикль, чтобы оно было определенным (например: “солнце”, “земля”, “дьявол” и т.д.). Возможно, πνεῦμα монадическое, если оно определяется прилагательным ἅγιον. Если это действитель-

но так, тогда выражение πνεῦμα ἅγιον является монадическим и относится исключительно к Святому Духу⁸³. По крайней мере, это иллюстрирует тот факт, что нам нужно думать об *именной группе* в целом, а не просто об отдельном слове, когда мы называем что-то монадическим. Выражение “Сын Божий”, например, является монадическим, в то время как “сын” таковым не является. “Отец Небесный” является монадическим, а “отец” – нет.

Лук. 21:25 ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ
будут знамения на **солнце** и **луне**

Ин. 19:13 ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον **λιθόστρωτον**...
Пилат, услышав эти слова, вывел Иисуса наружу и сел для вершения суда на место, называемое “**Каменный помост**”...

Лук. 1:35 κληθήσεται **υἱὸς** θεοῦ
Он будет назван **Сыном** Божиим

Ин. 6:70 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην· καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς **διάβολός** ἐστιν.
Ответил им Иисус: “Не Я ли вас, двенадцать, избрал? И один из вас – **дьявол**”.

Любопытное явление встречается в английской Библии в связи с одним особым монадическим существительным διάβολος⁸⁴. KJV передает и διάβολος, и δασιόνιον как “дьявол”. Так что по мнению переводчиков KJV слово “дьявол” не было монадическим. В современных переводах слово δασιόνιον правильно интерпретируется как “бес”, и слово διάβολος по большей части признается монадическим (ср., например, 1 Пет. 5:8; Откр. 20:2⁸⁵). Но в Ин. 6:70 современные переводы делают ошибку переводчиков KJV: “один из вас – *некий* дьявол”. Так в RSV, NRSV, ASV, NIV, NKJV и JB. При этом существует только один дьявол⁸⁶. Обычным возражением в отношении перевода “один из вас – *тот самый* дьявол” является отождествление Иуды с самим дьяволом. Да, это так, на поверхности. Очевидно, это не было сказано совсем *буквально*, не более буквально, чем то, что Петр – сатана (Мар. 8:33 и параллельные тексты). Наследие KJV все еще действенно, даже там, где не следует.

См. также Лук. 1:15; Деян. 13:10; 1 Кор. 15:41.

⇒ 7) Абстрактные существительные

Такие слова как “любовь”, “мир”, “вера” и т.д. обычно употребляются без артикля, хотя их нельзя назвать *неопределенными*. Однако их можно отнести к категории качественно-определенных, и, соот-

⁸³ См. Robertson, *Grammar*, 795; Moule, *Idiom Book*, 112-113 (“Мне кажется слишком натянутым перевод вариантов без артикля... как неизменно подразумевающих нечто меньшее, чем *Божий Святой Дух*”).

⁸⁴ Формально, это прилагательное. Но в Новом Завете в единственном числе оно постоянно выступает в роли субстантива.

⁸⁵ Это как раз два примера того, как данное слово употребляется без артикля. Обычно оно употребляется с артиклем. Иногда это слово стоит во множественном числе и является адъективным.

⁸⁶ Другая причина, почему слово “дьявол” не следует принимать за неопределенное, состоит в том, что оно предшествует глаголу-связке. См. ниже “Правило Колвелла”.

ветственно, они употребляются как с артиклем, так и без него. Тем не менее, по большей части “нет никакого существенного различия между абстрактными существительными, употребляемыми с артиклем и без него”⁸⁷. Однако иногда артикль употребляется анафорически или по какой-либо иной причине, так что от его присутствия есть польза для понимания текста.

- Лук. 19:9 σήμερον **σωτηρία** τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο
ныне пришло **спасение** дому сему
- Ин. 1:6 ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ **χάριν** ἀντὶ **χάριτος**
от полноты Его все мы приняли и **благодать** на **благодать**
- Ин. 17:17 ὁ λόγος ὁ σὸς **ἀλήθεια** ἐστίν
слово Твое есть **истина**
- Гал. 5:22-23 ὁ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἐστιν **ἀγάπη χαρὰ εἰρήνη, μακροθυμία χρηστότης ἀγαθωσύνη, πίστις πραΰτης ἐγκράτεια**
плод же Духа есть: **любовь, радость, мир, долготерпение, благость, доброта, верность, кротость, самообладание**
- Еф. 2:5, 8 **χάριτί** ἐστε σεσωσμένοι... τῇ **χάριτί** ἐστε σεσωσμένοι
благодатью вы спасены... **благодатью** вы спасены
- При первом упоминании слово *χάριτί* употребляется без артикля (ст. 5), затем в ст. 8 – с анафорическим артиклем. Хотя значение артикля трудно правильно выразить при переводе, при экзегезе не следует пренебрегать его присутствием.

См. также Лук. 21:15; Ин. 1:4, 12; Деян. 7:10; Рим. 1:29; 11:33; 2 Кор. 11:10; Гал. 5:19-21; 2 Тим. 2:10; Флмн. 3; Евр. 1:14; Откр. 1:4; 17:9.

⇒ **8) В сочетании со словами в в родительном падеже (следствие из правила Аполлония)**

Общее правило (ранее обсуждавшееся в этой главе) состоит в том, что *и* главное существительное, *и* существительное в родительном падеже либо имеют артикль, либо его не имеют (правило, известное как “канон Аполлония”). С точки зрения семантики, почти нет разницы, употребляется ли в этой конструкции артикль или нет. То есть, ὁ λόγος τοῦ θεοῦ = λόγος θεοῦ.

Следствие из этого правила, открытое Дэвидом Хэджесом⁸⁸, состоит в том, что *когда оба существительных употребляются без артикля, обычно они оба имеют одинаковую семантику*. То есть, оба будут, например, определенными (О-О) – наиболее распространенное распределение семантических оттенков. Несколько менее распространенным является вариант, где оба существительных качественные (К-К). Наименее вероятно распределение семантических оттенков типа “неопределенное-неопределенное” (Н-Н). Более того, хотя и

⁸⁷ Robertson, *Grammar*, 794.

⁸⁸ David W. Hedges, “Apollonius’ Canon and Anarthrous Constructions in Pauline Literature: An Hypothesis” (M.Div. thesis, Grace Theological Seminary, 1983).

не так часто, но между субстантивами бывает разница в один шаг (например, О-К), и весьма редко эти субстантивы имеют различие в два шага (Н-О или О-Н). Хэджес работал только с посланиями Павла, но его заключения не отличаются от выводов, сделанных в другой работе, посвященной всему Новому Завету⁸⁹.

Исследование состояло в изучении индуктивным методом 289 конструкций без артикля, выбранных из посланий Павла с помощью GRAMCORD. Эти конструкции были классифицированы как N (содержащие существительное или κύριος), T (содержащие θεός), P (объект предлога), E (подлежащее или именная часть сказуемого при глаголе-связке), комбинации вышеперечисленного (например, NP) и Z (ничего из вышеперечисленного), и определенность каждого существительного подвергалась проверке. Результаты показали, что данная гипотеза, хотя она и не является абсолютным правилом, в общем справедлива. В среднем, совпадение наблюдалось в 74% случаев, в то время как 20% имели различие в один семантический шаг [например, К-О], и только 6% имели различие в два шага. Далее было показано, что, в основном, если конструкция содержала θεός, оба существительных преимущественно являлись определенными (68%), если конструкция была объектом предлога, оба существительных преимущественно были качественными (52%), и если конструкция не содержала каких-либо имен собственных, θεός, предлогов или глаголов-связок, тогда существительные, хотя и будучи согласованными, имели равные возможности принадлежать к одному из трех классов определенности⁹⁰.

Особого внимания заслуживает то факт, что, самое большее, только 6% конструкций содержат и неопределенное, и определенное существительное⁹¹. При этом во многих экзегетических обсуждениях предполагалось, что Н-О является обычным, даже вероятным значением конструкции. Также следует отметить, что (1) такой же редкостью как Н-О является Н-Н конструкция; (2) очень редко существительное в родительном падеже является менее определенным, чем главное существительное⁹²; следовательно, (3) существительное в родительном падеже является “движущей силой” конструкции: оно стремится к определенности, а также к тому, чтобы сделать определенным главное существительное⁹³.

⁸⁹ Хотя Хэджес работал только с посланиями Павла, его труд был дополнен Чарльзом Каммингом в работе по углубленному курсу грамматики греческого языка в Далласской семинарии в 1992 г. Каммингс работал с посланиями Петра. Моя черновая работа по повествовательной литературе подтверждает выводы Хэджеса и Каммингса.

⁹⁰ Hedges, “Apollonius’ Canon,” 66-67.

⁹¹ Хотя почти все из них были Н-О, а не О-Н, двухшаговое различие все же было редким случаем.

⁹² Hedges, “Apollonius’ Canon,” 43, п. 1. В качестве лучшего примера он приводит 1 Кор. 12:10, где ἐπιτηδεῖα γλωσσῶν означает “(определенное) толкование языков”: “понятно, что имеется в виду единственно правильное толкование (определенное) каждого из различных языков (неопределенное)”. См. также Деян. 6:15 (πρόσωπον ἀγγέλου [(определенное) лицо (некого) ангела]).

⁹³ Отчасти причина этого в том, что как только к существительному присоединяется определенное, это существительное продвигается в сторону большей конкретности.

(а) Ясные примеры (определенное-определенное)

Мат. 3:16 πνεῦμα θεοῦ⁹⁴
Дух Бога

Бессмысленным переводом было бы “некий дух некого бога”. Смысл следствия из правила Аполлония в том, что когда оба существительных употребляются без артикля, и можно установить, что одно является определенным, тогда и другое является определенным. Так что в вышеприведенном примере, если θεοῦ является определенным, тогда и πνεῦμα является определенным. Если кто-то хочет заявить, что этот текст следует переводить как “некий дух Бога”, тогда на нем лежит бремя доказательства, и тогда он должен будут отстаивать правильность подобного перевода на каком-то более серьезном основании, чем на типичности грамматического способа употребления. Помните, что Н-О является *наименее вероятной* возможностью для данной конструкции.

Ин. 5:29 οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως
сотворившие благое – в **воскресение жизни**, сделавшие злое – в **воскресение суда**

Деян. 7:8 ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς
Он дал ему завет **обрезания**

Рим. 1:18 ἀποκαλύπτεται ὀργὴ θεοῦ
открывается **гнев Бога**

См. также Деян. 1:19; 2:36; Рим. 8:9; 1 Кор. 10:21; 1 Фес. 2:13.

(б) Спорные примеры

(1) Тексты, содержащие ἄγγελος κυρίου

Одной из множества богословски значимых конструкций является ἄγγελος κυρίου (см. Мат. 1:20; 28:2; Лук. 2:9; Деян. 12:7; Гал. 4:14 [ἄγγελος θεοῦ]). В Септуагинте это является обычным выражением для перевода אֱלֹהִים מַלְאָכִים (“[определенный] ангел [определенного] Господа”)⁹⁵. Наличие в Новом Завете подобного выражения побудило Найджела Тернера предположить, что ἄγγελος κυρίου – это не *некий* ангел, а *тот самый* ангел [Господень]⁹⁶. В самом деле, хотя большинство ученых рассматривают ἄγγελος κυρίου в Новом Завете как означающее “некий ангел Господа”⁹⁷, для этого не существует никакого лингвистического основания. Вне богословской аргументации, наиболее вероятно, что ἄγγελος κυρίου обозначает в Новом Завете *вполне опреде-*

⁹⁴ Таково чтение **κ** В; большинство других манускриптов содержат τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ. См. также похожий текстологический вариант в Евр. 9:3.

⁹⁵ Ни в еврейском, ни в Септуагинте это выражение не употребляется с артиклем, за исключением тех случаев, когда это артикль анафорической ссылки. То же верно и в отношении Нового Завета (ср. Мат. 1:20 и ст. 24).

⁹⁶ Turner, *Syntax*, 180.

⁹⁷ См. NRSV, NASB, NIV, большинство комментариев и богословских трудов.

ленного ангела Господнего и его следует отождествлять с тем самым ангелом Господним из Ветхого Завета⁹⁸.

(2) Другие богословски значимые тексты

Другие богословски значимые тексты: Мар. 15:39; 1 Кор. 15:10; 1 Фес. 4:15-16; 5:2.

⇒ 9) С местоименными прилагательными

Существительные с *πᾶς*, *ὅλος*⁹⁹ и т.д. не нуждаются в артикле, чтобы быть определенными, потому что обособляется класс либо как целое (“все”), либо по отдельности (“всякий”¹⁰⁰). В любом случае этим конструкциям придается обобщающее значение.

Мат. 3:15 πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην
подобает нам исполнить всю **праведность**

Лук. 3:5 πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται
всякая **гора** и **холм** снизится

Лук. 5:5 ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς κοπιᾶσαντες¹⁰¹
Наставник, всю **ночь** мы трудились

Рим. 11:26 πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται
весь **Израиль** будет спасён

Откр. 21:4 ἐξαλείψει πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν
Он отрёт всякую **слезу** с очей их

См. также Мат. 23:35; Мар. 13:20; Ин. 1:9; Деян. 1:21; 24:3; 2 Кор. 1:3; Еф. 3:15; Тит. 2:11; 1 Пет. 1:24; 2 Пет. 1:20; Иуд. 15.

⇒ 10) Обобщающие существительные

Обобщающий артикль не всегда необходим для того, чтобы существительное имело обобщающее значение¹⁰². Семантическая разница

⁹⁸ Макдональд (W.G. MacDonald, “Christology and ‘The Angel of the Lord’,” *Current Issues in Biblical and Patristic Studies*, 324-35), ощущая вес лингвистического аргумента, признает, что нет никакой разницы между ветхозаветным и новозаветным употреблением этого словосочетания. Но он приходит к заключению, что это выражение следует переводить как “некий ангел Господень” в *обоих* Заветах. Справедливо, что это выражение в *обоих* Заветах почти наверняка должно переводиться одинаково, но выводы, сделанные на основании следствия из правила Аполлония и отождествлением ангела Господня с самим ЯХВЕ (что поражает меня гораздо больше, чем будь это просто представитель или служебное божество [L. W. Hurtado, *One God, One Lord: Early Christian Devotion and Ancient Jewish Monotheism* (Philadelphia: Fortress, 1988)]), дают мне основание полагать, что все же имеется в виду вполне определенный “ангел”.

⁹⁹ Исключение со словом *ὅλος* встречается в Ин. 7:23 (ὅλον ἄνθρωπον ὑγιή ἐποίησα): “Я исцелил *некого человека* всего”.

¹⁰⁰ Вопрос о переводе конструкции “*πᾶς* + существительное” как “всякий [существительное]” или “весь [существительное]” не будет обсуждаться здесь детально. Достаточно будет сказать, что в библейской литературе есть примеры перевода “весь [существительное]” для конструкции без артикля (ср., например, 1 Пар. 28:8; Амос 3:1; Мат. 3:15; Деян. 1:21), что делает допустимым подобный перевод и в Еф. 2:21; 3:15 и 2 Тим. 3:16. См. Moule, *Idiom Book*, 94-95.

¹⁰¹ В большинстве манускриптов (в особенности поздних) добавлено τῆς перед νυκτὸς (C D X Γ Δ Θ Λ f^{1,13} Byz).

между обобщающим существительными с артиклем и без него не велика, впрочем, некоторые существительные обычно принимают артикль, а некоторые – нет.

(а) Ясные примеры

Лук. 18:2 κριτής τις ἦν... ἄνθρωπον μὴ ἐντρέπομενος
 был некий судья... **людей** не стыдившийся

1 Кор. 1:20 ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεὺς;
 Где **мудрец**? где **книжник**?

1 Кор. 11:7 ἡ γυνὴ δόξα ἀνδρός ἐστίν
 жена есть слава **мужа**

Здесь артикль употребляется со словом γυνή, а не с ἀνδρός, хотя оба существительные – обобщающие.

1 Тим. 2:11 γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μαθησέτω
женщина в молчании пусть учится

См. также Мат. 10:35; Ин. 2:10; 1 Кор. 11:8, 9; 12:13; 1 Тим. 2:12; 1 Пет. 3:18.

(б) Возможный пример

Откр. 13:18 ἀριθμὸς ἀνθρώπου ἐστίν
 это число **человечества**

Если слово ἀνθρώπου является обобщающим, тогда смысл данного выражения таков: “это есть число **человечества**”. Знаменательно, что данная конструкция подходит под правило Аполлония (то есть и главное существительное, и существительное в родительном падеже употребляются без артикля), а значит, если одно из этих существительных является определенным, то и другое – тоже. С точки зрения грамматики, те, кто считают, что смысл этого выражения: “это [определенное] число *некого человека*”, должны будут потрудиться доказать свою точку зрения (поскольку они рассматривают главное существительное, ἀριθμὸς, как определенное, а существительное в родительном падеже, ἀνθρώπου, как неопределенное – редчайшая возможность из всех существующих¹⁰³). В свете того, что это написано Иоанном, мы можем также учесть Откр. 16:18, где прорицатель *явно* использует ἀνθρώπου без артикля в обобщенном смысле со значением “человечество”. С точки зрения экзегетики, рассматриваемый вариант просто подразумевает, что “666” является числом, представляющим человечество. Конечно, имеется в виду отдельный человек, но его число может быть числом, представляющим всех, входящих в понятие “человечество”. Так, прорицатель, возможно, предполагает здесь, что антихрист, который является *лучшим* представителем человечества без Христа (и лучшей подделкой под совершенного человека, которую только мог найти его хозяин, древний змей), является все же чем-то меньшим, чем совершенство (которое можно было бы представить числом семь).

¹⁰² См. Robertson, *Grammar*, 757.

¹⁰³ См. вышеприведенное обсуждение следствия из правила Аполлония.

Артикль. Часть II

Особые случаи употребления и неупотребления артикля

А. Безартиклевое предсвязочное имя сказуемого (а также обсуждение правила Колвелла)	281
Введение	281
1. Открытие “правила Колвелла”	281
⇒ 2. Формулировка правила	281
3. Неверное понимание правила	282
⇒ 4. Видоизменение правила Колвелла	284
а) Харнером	284
б) Диксоном	284
⇒ 5. Выводы	285
⇒ 6. Значение конструкции Колвелла для экзегезы	287
⇒ 7. Применение конструкции Колвелла к Ин. 1:1	291
7. Приложение. “Конструкция Колвелла” при отсутствии глагола	294
Б. Артикль с однородными субстантивами, соединенными союзом καί (правило Гренвилла Шарпа и родственные конструкции)	295
Введение	295
1. Открытие “правила Гренвилла Шарпа”	296
⇒ 2. Формулировка правила	296
3. Пренебрежение правилом и неправильное употребление правила	297
⇒ 4. Обоснованность правила в отношении Нового Завета	299
⇒ 5. В общих чертах	299
⇒ 6. Христологически значимые тексты	301
⇒ 7. Конструкции, содержащие неличные субстантивы, субстантивы во множественном числе и имена собственные	303
а) Имена собственные	303
⇒ 8. Личные субстантивы во множественном числе	303
⇒ 9. Неличные конструкции	311
10. Заключение	315
В. Заключение к главе “Артикль. Часть II”	315

Введение

В этой главе мы рассмотрим две конструкции. Одна из них не содержит артикля, а в другой артикль употребляется: “безартиклевое предсвязочное имя сказуемого” и “артикль-существительное-καί-существительное”. Они заслуживают тщательного исследования, во-первых, потому что с их толкованием связаны глубокие богословские вопросы (особенно в связи с содержащимися в тексте Нового Завета ут-

верждениями о божественности Христа), во-вторых, из-за всеобщего злоупотребления ими среди изучающих Новый Завет. Представленный здесь материал нельзя назвать одинаково ценным, что-то можно быстро пробежать глазами и просто использовать для справок. План главы приведен выше (наиболее важные для студентов второго курса разделы выделены жирным шрифтом).

А. Безартиклевое предсвязочное имя сказуемого (а также обсуждение правила Колвелла)

Введение

1) Определение терминов

Прежде всего, будет полезно взглянуть на некоторые основные термины.

- Безартиклевый = не имеющий артикля
- Предсвязочный = стоящий *перед* глаголом-связкой.
- Имя сказуемого (ИС) = существительное в именительном падеже, являющееся именной частью составного именного сказуемого.

Итак, безартиклевое предсвязочное имя сказуемого – это конструкция, в которой именная часть составного именного сказуемого не имеет артикля и стоит перед глаголом-связкой. Эрнест Кэдмен Колвелл исследовал данную конструкцию, когда писал свою теперь уже всем известную статью в 1933 г. Для простоты мы будем называть любую конструкцию с безартиклевыми предсвязочными именами сказуемого “*конструкция Колвелла*” (даже если она не подпадает под правило Колвелла).

2) Имя сказуемого вообще

Как правило, имя сказуемого употребляется без артикля и следует за глаголом-связкой. Обычно оно либо качественное, либо неопределенное.

1. Открытие “правила Колвелла”

В 1931 г. Колвелл закончил написание своей докторской диссертации по теме “Характер греческого языка Евангелия от Иоанна”. Глубокое исследование грамматики Евангелия от Иоанна привело его к открытию обсуждаемого правила.

В 1933 г. он опубликовал статью E. C. Colwell, “A Definite Rule for the Use of the Article in the Greek New Testament” (*JBL* 52 (1933) 12-21). С тех пор его правило стало известно просто как “правило Колвелла”.



2. Формулировка правила

Правило Колвелла звучит так: “Определенное существительное в составе именного сказуемого, предшествующее глаголу-связке, обычно не имеет артикля... имя сказуемого, предшествующее глаголу-связке, не может быть

переведено как неопределенное или ‘качественное’ существительное только по причине отсутствия артикля; если из контекста следует, что оно определенное, его нужно переводить определенным существительным...”¹.

Колвелл проиллюстрировал данный принцип примером из Ин. 1:49: ἀλεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ ῥάββι, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ (“Нафанаил отвечал Ему: Равви! Ты – Сын Божий, Ты – Царь Израилев”). Он отметил, что эти утверждения, являющиеся структурно параллельными, имели два отличия: (а) во втором утверждении ИС употребляется без артикля, в то время как в первом с артиклем; (б) во втором утверждении ИС стоит перед глаголом-связкой, в то время как в первом – после глагола-связки. Тем не менее, в обоих случаях грамматическое значение одно и то же: ИС каждый раз следовало рассматривать как определенное. Исходя из этого, Колвелл сделал вывод, что определенности ИС можно достичь либо с помощью артикля, либо изменением порядка слов. Его эссе было посвящено последнему.

Другими словами, ИС, которое предшествует глаголу-связке и несомненно является определенным *на основании контекста*, обычно употребляется без артикля.

3. Неверное понимание правила

а) Учеными после Колвелла

Почти сразу же многие ученые (особенно придерживавшиеся более консервативных взглядов) неправильно восприняли правило Колвелла. Они увидели пользу от данного правила в том, что с его помощью можно было подтвердить божественность Христа на основании Ин. 1:1. Но приписываемая Колвеллу формулировка была в действительности *обращением* правила, но не им самим. То есть, они думали, что правило таково: безартиклевое предсвязочное имя сказуемого обычно является определенным. Но это не правило Колвелла, и подобного утверждения в его правиле не содержится.

По большей части, они либо неаккуратно цитировали Колвелла, либо вычитывали в его правиле то, чего в нем не было. Например, Найджел Тернер утверждал: “[В Ин. 1:1] не следует видеть никакой доктринальной значимости в том, что артикль отсутствует, поскольку это просто вопрос порядка слов”². Это означает, что θεὸς ἦν ὁ λόγος значит то же, что и ὁ λόγος ἦν ὁ θεός³. Брюс Мецгер подводит итог: “Что касается Ин. 1:1, исследование Колвелла подвергает глубочайшему сомнению правильность переводов вроде ‘и Логос был божественным’ (Moffatt, Strachan), ‘и Слово было божественно’ (Goodspeed) и (наихудший из всех) ‘и Слово было *неким* богом’ (...*New World Translation*)”⁴. В действительности, правило Колвелла

¹ Colwell, “A Definite Rule,” 20.

² Turner, *Grammatical Insights into the New Testament*, 17.

³ См. также Zerwick, *Biblical Greek*, 56; L. Cignelli, and G. C. Bottini, “L’Articolo nel Greco Biblico,” *Studium Biblicum Franciscanum Liber Annuus* 41 (1991) 187.

вообще не связано с этим вопросом⁵. Волтер Мартин заходит столь далеко, что заявляет: “Правило Колвелла ясно говорит о том, что определенное имя сказуемого... *никогда* не принимает артикль в том случае, если оно предшествует глаголу-связке... как в Ин. 1:1”⁶. Хотя Мартин скорее усиливает правило, чем обращает (делая его слишком категоричным, ведь сам Колвелл не говорил “никогда”), но тем самым он сразу же допускает обратное прочтение правила!

Мы считаем, что эти ученые неверно понимают и используют правило Колвелла. Применяя его к Ин. 1:1, они выпрыгивают из огня арианства и попадают в полымя савеллианства.

б) Самим Колвеллом

В своей статье Колвелл вышел за рамки своего же правила: “Простым языком можно сказать, что это исследование должно увеличить определенность имени сказуемого без артикля, стоящего перед глаголом связкой...”⁷. Вскоре я поясню, что это является не совсем точным⁸.

Более того, он был непоследователен, утверждая: “[Представленные здесь данные] показывают, что имя сказуемого, предшествующее глаголу-связке, не может быть переведено как неопределенное или ‘качественное’ существительное только по причине отсутствия артикля; *если из контекста следует*, что оно определенное, то его нужно переводить определенным существительным, несмотря на отсутствие артикля”⁹. Это точное высказывание, в котором он признает, что следует учитывать фактор контекста, приводя доказательства в пользу того, что ИС является определенным. Но вот что говорится на следующей странице: “Отсутствие артикля *не* делает имя сказуемого неопределенным или качественным в том случае, когда оно предшествует глаголу-связке; оно является неопределенным в данной позиции *только* тогда, когда того *требует* контекст”¹⁰. В первом своем заявлении Колвелл указывал, что следует потрудиться и доказать определенность ИС, но в сле-

⁴ В. М. Metzger, “On the Translation of John i. 1,” ExpTim 63 (1951-52) 125-26.

⁵ Позже мы покажем, что, на самом деле, переводы Moffatt, Strachan, Goodspeed, во-первых, не стоит смешивать с *New World Translation*, во-вторых, они являются, вероятно, наиболее удачным вариантом перевода данного стиха.

⁶ Walter Martin, *The Kingdom of the Cults: An Analysis of the Major Cult Systems in the Present Christian Era*, rev. ed. (Minneapolis: Bethany Fellowship, 1968) 75, n. 31. Среди тех, кто неверно понял это правило также обратите внимание, например, на Moule, *Idiom Book*, 116; С. Kuehne, “The Greek Article and the Doctrine of Christ’s Deity: II. Colwell’s Rule and John 1:1,” *Journal of Theology* 15.1 (1975) 12-14; L. Morris, *The Gospel According to John* (NICNT) 77, n. 15.

⁷ Colwell, “A Definite Rule,” 21.

⁸ Тем не менее, в каком-то смысле это можно назвать верным. Колвелл привлек внимание исследователей, изучающих Новый Завет, к тому, что предсвязочные ИС без артикля часто являются определенными. Он предоставил множество бесспорных тому примеров и установил, таким образом, четкую категорию употребления. Это позволило изучающим Новый Завет увидеть определенность во многих подобных конструкциях там, где в ином случае они бы ничего не заметили.

⁹ Colwell, “A Definite Rule,” 20 (курсив добавлен).

¹⁰ Ibid., 21 (курсив добавлен).

дующем заявлении он допускает противоположное: теперь нужно потрудиться и доказать все что угодно, кроме того, что ИС является определенным! На самом деле, любое из этих высказываний предполагает методологическую ошибку, поскольку в начале своей исследовательской работы Колвелл заявил, что он изучал только те именные сказуемые, которые являлись определенными.

Уже после того как его правило стало широко известным и даже неверно применялось другими, Колвелл продолжал утверждать, что обратное прочтение правила кажется настолько же обоснованным, насколько и само правило¹¹. Он утверждал, что чувствовал, будто его правило предполагало, что безартиклевое предсвязочное ИС *обычно* будет определенным.

⇒ 4. Видоизменение правила Колвелла

а) Харнером

Сорок лет спустя после появления статьи Колвелла в *JBL* в этом же самом журнале была опубликована статья Филиппа Б. Харнера. Харнер подчеркнул, что “Колвелл был целиком обеспокоен вопросом о том, являлись ли именные сказуемые без артикля определенными или неопределенными, и он детально не обсуждал проблему их качественной значимости”¹². Вероятно, это было следствием того факта, что многие из прежних грамматистов не видели *никакой* разницы между качественными и неопределенными существительными¹³.

Во-вторых, Харнер представил доказательства того, что предсвязочное ИС без артикля обычно является *качественным*, а не определенным или неопределенным. В основном, его находки состояли из 80% конструкций Колвелла, включавших качественные существительные, и только 20%, содержащих определенные существительные.

б) Диксоном

Пол Стивен Диксон¹⁴ начинает третью главу своей диссертации с цитаты ключевой формулировки правила Колвелла: “Определенное имя сказуемого... не имеет при себе артикля, когда предшествует глаголу-связке”. Однако Диксон показывает несостоятельность выводов, сделанных на основании этого правила:

¹¹ Это я узнал от моего первого преподавателя по греческому языку, др. Гарри Штурца. Штурц учился у Колвелла в Клермонте и под конец жизни Колвелла открыто спросил его, является ли обратное прочтение правила настолько же обоснованным, насколько и само правило.

¹² Philip B. Harner, “Qualitative Anarthrous Predicate Nouns: Mark 15:39 and John 1:1,” *JBL* 92 (1973) 76. Полностью это эссе представлено на стр. 75-87.

¹³ Даже Куене, один из довольно современных грамматистов, думает, что качественное = неопределенное (C. Kuehne, “A Postscript to Colwell’s Rule and John 1:1,” *Journal of Theology* 15 [1975] 22).

¹⁴ Paul Stephen Dixon, “The Significance of the Anarthrous Predicate Nominative in John” (Th.M. thesis, Dallas Theological Seminary, 1975).

Правило не говорит: имя сказуемого, предшествующее глаголу-связке, является определенным. Это обратное прочтение правила Колвелла, и выводы из этого утверждения нельзя назвать состоятельными. (Исходя из того, что “А подразумевает В”, нельзя делать вывод, что “В подразумевает А”. Исходя из утверждения: “Существительные с артиклем являются определенными”, нельзя делать вывод, что “определенные существительные всегда употребляются с артиклем”. Таким же образом, исходя из утверждения “определенные имена сказуемого, предшествующие глаголу-связке, употребляются без артикля”, нельзя делать вывод, что “имена сказуемого без артикля, предшествующие глаголу-связке, являются определенными”)¹⁵.

Диксон тоже предполагает, что предсвязочное имя сказуемого без артикля (по крайней мере в Евангелии от Иоанна) в первую очередь является качественным по значению¹⁶.

⇒

в) Выводы

- 1) Колвелл утверждал, что определенное ИС, предшествующее глаголу-связке, обычно употребляется без артикля. Он *не* сказал *обратного*, а именно, что ИС без артикля, предшествующее глаголу-связке, обычно является определенным. Тем не менее, именно таким образом его правило было неверно воспринято многими учеными (включая самого Колвелла) после того, как его статья была опубликована в *JBL*.
- 2) Колвелл ограничился в своем исследовании предсвязочными ИС, которые, насколько он мог судить, *согласно контексту* являлись определенными. Он не изучал *другие* предсвязочные ИС, употреблявшиеся без артикля. Тем не менее, возникло недопонимание, потому что ученые не осознали, что Колвелл исследовал только эти конструкции. Иными словами, Колвелл начал с *семантической* категории, а не со *структурной*. Он начал *не* с вопроса: “Что означает предсвязочное ИС без артикля?” Скорее, он начал с вопросов: “А будет ли определенное ИС употребляться с артиклем или без него? И будет ли оно следовать за глаголом связкой или предшествовать ему?” В своем начальном вопросе он *предполагал* конкретное значение (т.е. определенность) и искал конкретные, связанные с этим конструкции¹⁷.

Посему Колвелл не провел всестороннего исследования изучаемой конструкции. Он лишь высказывал предположение, которое многие с тех пор считали доказанным!¹⁸

- 3) У Колвелла было упрощенческое понимание качественных и неопределенных существительных. Он считал, что мы можем судить о том, является ли существительное неопределенным или

¹⁵ Dixon, “Anarthrous Predicate Nominative,” 11-12.

¹⁶ Диксон пришел к заключению, что в Евангелии от Иоанна 94% имен сказуемого являются качественными, в то время как только 6% являются определенными.

¹⁷ “Очевидно, что значимость этих данных основывается на точности, с которой были установлена определенность имен сказуемого без артикля” (Colwell, “A Definite Rule,” 17).

“качественным”, основываясь на *перевод*. По-видимому, если казалось неестественным ставить английский артикль “a/an” перед существительным, Колвелл считал, что это существительное является *определенным*. Но перевод не всегда передает, каким является слово: качественным, неопределенным или определенным. Греческий и английский языки настолько непохожи друг на друга, что нужно строить свою аргументацию на основании *смысла*, а не перевода.

- 4) Мы можем проиллюстрировать ошибочность подобных допущений двумя примерами. (а) Предположим, что было проведено исследование количества разводов среди пар, сочитанных мировым судьей. И предположим, что результаты оказались такими: 90% пар, сочитанных мировым судьей, развелись в течение пяти лет. Тогда результаты могут подтвердить “правило”: если вас сочитывал мировой судья, то, вероятно (9 из 10 случаев), вы разведетесь в течение пяти лет. *Обратное* прочтение этого правила, тем не менее, *не* будет правильным: если вы развелись, то вас, вероятно, сочитывал мировой судья. Причина, по которой обратное правило не обязательно будет наличествовать, состоит в том, что исследование было проведено *только* среди людей, сочитанных мировым судьей, а не среди *всех* разведенных пар. Когда будут рассмотрены все случаи разводов, тогда только можно будет сделать *какой-то* вывод относительно вероятности того, что разведенные были сочитаны мировым судьей.

(б) Более простой пример: предположим, что маленькому мальчику нужно хорошенько разобраться во взаимосвязи между дождем и тучами. Каждый раз, когда идет дождь, он выбегает на улицу и замечает на небе облака. Так что мальчик приходит к следующему выводу: *если идет дождь, на небе должны быть тучи*. При формулировке данного утверждения небо подвергалось проверке *только* в дождливые дни. Исследование нельзя назвать *основательным*, если оно не включало в себя все моменты, когда небо было облачным. Если бы мальчику пришлось сформулировать *обратное* правило, мы бы смогли увидеть его логическое несоответствие: *если на небе тучи, то должен идти дождь*.

В связи с правилом Колвелла, были исследованы только предсвязочные имена сказуемого без артикля, которые ранее были обозначены окружающим их контекстом как, вероятнее всего, определенные. Были исследованы *не все* предсвязочные имена

¹⁸ Это не означает, что правило бесполезно. Просто оно представляет ценность прежде всего для *текстологии*, а не для грамматики. Так или иначе, Колвелл искренне любил текстологию (его часто считают отцом современной американской текстологии Нового Завета). Для текстологии ценность этого правила заключается в следующем: если очевидно, что предсвязочное ИС является определенным, тогда те манускрипты, в которых артикль отсутствует, вероятнее всего передают оригинальное чтение. Вопрос значения здесь не обсуждается, скорее обсуждается наличие или отсутствие артикля.

сказуемого без артикля. Но *обратное* прочтение правила, обычно включаемое в учебный материал по Новому Завету, предполагает, что были изучены все конструкции подобного рода. В работе Харнера было проведено более обширное исследование. Он изучал все случаи употребления предсвязочных имен сказуемого. И он пришел к заключению, что более 80% из них были качественными. Посему, когда вы видите предсвязочное ИС без артикля, следует сделать вывод, что, *вероятнее всего*, оно будет “качественным”, и оно может быть определенным, только если контекст или другие факторы являются сильным аргументом против качественного значения.

В общем, правило Колвелла ничего не говорит об определенности. Оно имеет ценность не для грамматики как таковой, а для текстологии: речь идет о расстановке артиклей и порядке слов.

Следующий рисунок представляет различные данные, которые были изучены Колвеллом (“Правило Колвелла”) и Харнером (“Конструкция Колвелла”).

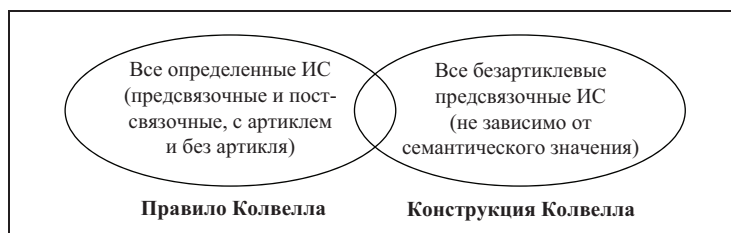


Рис. 26. Различные данные, использовавшиеся для правила Колвелла и анализа конструкции Колвелла

Как можно заметить из рисунка, данные не являются одинаковыми. Но некоторое их наложение как раз и привело к путанице.

⇒ 5. Значение конструкции Колвелла для экзегезы

Исследования Диксона и особенно Харнера показывают, что предсвязочное ИС без артикля все же *ближе* к тому, чтобы быть определенным, чем *постсвязочное* ИС без артикля¹⁹, и что имя сказуемого без артикля, следующее за глаголом-связкой, обычно будет либо качественным, либо *неопределенным*²⁰.

Теперь можно сформулировать общее правило для конструкции Колвелла: *предсвязочное ИС без артикля обычно является качественным, иногда определенным и весьма редко – неопределенным*. Ни в одной из

¹⁹ Сам Диксон отрицает значимость данной конструкции для экзегезы, говоря: “Очевидно, что это правило представляет мало ценности для экзегезы” (14). Это верно в отношении правила, но не в отношении конструкции. Особенно это касается 53 конструкций Колвелла, найденных Диксоном в Евангелии от Иоанна, из которых ни одна не была признана *неопределенной*.

²⁰ Конечно, если нет какой-то иной причины считать его определенным (например, оно может быть монадическим существительным).

указанных работ не было найдено ни одного неопределенного ИС. Полагая, в Новом Завете можно обнаружить несколько таких примеров, но все же неопределенное значение является наименее редко представленным в данной конструкции.



Рис. 27. Спектр семантических значений имен сказуемого без артикля

Данный рисунок иллюстрирует тот факт, что *предсвязочные* имена сказуемого без артикля обычно находятся в пределах качественно-*определенного* спектра, в то время как *постсвязочные* имена сказуемого обычно находятся в пределах качественно-*неопределенного* спектра. Посему предполагается, что предсвязочное ИС без артикля будет качественным в том случае, если не появятся контекстуальные или другие доводы в пользу того, что оно является определенным или, что наименее вероятно, неопределенным.

а) Определенные имена сказуемого

Мат. 27:42 ἄλλους ἔσωσεν, ἐαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι **βασιλεὺς** Ἰσραὴλ ἐστίν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ
Других спас, Себя Самого не может спасти! Он **Царь** Израилев, пусть сойдет теперь с креста...

Ясно, что здесь ИС может быть только определенным, поскольку в Израиле в одно время мог быть только один царь²¹.

Ин. 1:49 σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ **βασιλεὺς** εἶ τοῦ Ἰσραήλ²²
Ты Сын Божий, Ты **Царь** Израилев

Ответ Нафанаила Иисусу содержит двойное отождествление. В первой конструкции ИС следует за глаголом-связкой и имеет при себе артикль. Во

²¹ Однако следует отметить, что здесь ИС имеет определение в родительном падеже. Что примечательно, во многих конструкциях Колвелла те самые ИС, которые считаются определенными, часто имеют другие характеристики (например: являются монадическим существительным, имеют определение в родительном падеже, являются именем собственным), которые говорят об определенности вне зависимости от наличия конструкции Колвелла.

²² В некоторых манускриптах слово βασιλεὺς стоит после глагола-связки и имеет артикль (например: $\text{P}^{66} \text{X} \Gamma \Delta \Theta 063 1241 f^{13} \text{ Byz}$). Колвелл отмечал подобные варианты как свидетельство в пользу обоснованности своего правила: определенное ИС либо предшествует глаголу-связке и употребляется без артикля, либо следует после глагола-связки и имеет при себе артикль.

второй конструкции ИС предшествует глаголу-связке и не имеет при себе артикля. Этот текст Колвелл приводил в качестве главного примера для иллюстрации своего принципа²³.

1 Кор. 1:18 ὁ λόγος τοῦ σταυροῦ τοῖς δὲ σφραζομένοις ἡμῖν **δύναμις** θεοῦ ἐστὶν слово о кресте для нас, спасаемых, есть **сила** Божия

Евр. 1:10 **ἔργα** τῶν χειρῶν σου εἰσὶν οἱ οὐρανοὶ небеса – **дела** рук Твоих

См. также Мат. 4:3, 6; 5:34, 35; 13:39; 14:33; Ин. 3:29; 10:2; 11:51; Деян. 13:33; Рим. 1:16; 10:4; 1 Кор. 4:4; 11:3; 2 Кор. 6:16; Гал. 3:25; Иак. 2:23; 1 Ин. 2:2.

б) Качественные имена сказуемого²⁴

Ин. 1:14 ὁ λόγος **σὰρξ** ἐγένετο Слово стало **плотью**

Идея состоит не в том, что Слово стало “*той самой* плотью” или “*некой* плотью”, но просто “плотью”. То есть, Слово стало частью человечества. Многие из экзегетов до 1933 г. (т.е. до опубликования правила Колвелла) видели связь между этим стихом и Ин. 1:1, отмечая, что оба ИС являются качественными.

Ин. 5:10 ἔλεγον οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, **σάββατόν** ἐστὶν Иудеи говорили исцеленному: “Сегодня **суббота**”

Фарисеи здесь подчеркивают вид дня, в который произошло исцеление, так что это существительное является качественным.

1 Ин. 4:8 ὁ θεὸς **ἀγάπη** ἐστὶν Бог есть **любовь**

Конечно, значение не обратимо: “любовь есть Бог”. Смысл качественного существительного ἀγάπη состоит в том, что Божьей сущностью или природой является любовь, или что Он обладает качеством любви. Таким образом, “любовь” является атрибутом, и не тождественна Богу.

Фил. 2:13 **θεὸς** ἐστὶν ὁ ἐνεργῶν действующий в вас есть **Бог**

Хотя вполне возможно, что слово θεός является определенным²⁵, в данном контексте, похоже, речь идет скорее о том, *что* именно Бог производит в верующем, а не от том, *кто* производит это действие. В предыдущем стихе апостол увещевает читателей совершать свое спасение. Чтобы они не казались себе одинокими в своих попытках, апостол спешит напомнить им о том, что производящий в них и хотение, и действие обладает способностью совершить их полное освящение.

См. также Мар. 14:70; Лук. 22:59; 23:6; Ин. 3:6; 9:27, 28; 10:33; 12:36, 50; 13:35; 18:35; Деян. 7:26, 33; 16:21; Рим. 14:23; 1 Кор. 2:14; 3:19; 2 Кор. 11:22, 23; 1 Ин. 1:5.

²³ “Именно исследование этих текстов, особенно Ин. 1[:]49, подсказало правило, которое представлено в этой работе... Если внимательно изучить данный стих, сразу станет ясно, что переменной величиной здесь является не определенность, а порядок слов” (Colwell, “A Definite Rule,” 13).

²⁴ Чтобы проверить, качественное это ИС или определенное, нужно поменять местами П и ИС. Если у предложения смысл остался прежним, то ИС является определенным, поскольку конструкция содержит обратимую пропозицию. Более детальное обсуждение смотри в главе “Именительный падеж” в разделе “Именительный падеж именной части сказуемого”.

²⁵ Чтобы прояснить это, в некоторых манускриптах перед θεός добавляется артикль (так D^c E L Ψ 1 69 104 326 1739^c Byz et alii).

в) Неопределенные имена сказуемого

Следующие примеры содержат потенциально неопределенные имена сказуемого в конструкции Колвелла. Ни один текст в НЗ не был классифицирован Харнером или Диксоном как принадлежащий данной категории (хотя несколько почти наверняка к ней относятся). Тем не менее, в другой эллинистической литературе этот способ употребления является вполне устоявшимся. Пример не из Нового Завета приведен ниже.

1 Тим. 6:10 **ρίζα πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία**

Это трудный для перевода текст, у которого есть несколько вариантов толкования: (1) “*один из* корней всех зол есть сребролюбие”, (2) “корень всех зол есть сребролюбие”, (3) “сребролюбие побуждает к совершению всех зол”, (4) “сребролюбие есть *один из* корней всякого зла”, (5) “сребролюбие есть корень всякого рода зла”, (6) “сребролюбие побуждает к совершению всякого рода зла”. Причина такого разнообразия переводов, во-первых, в том, что трудно сказать, является ли слово **ρίζα** неопределенным (варианты 1 и 4), определенным (2 и 5) или качественным (3 и 6), во-вторых, слово **πάντων** может означать “все без исключения” (1, 2 и 3) или “всё без различия” (4, 5 и 6).

Логически, трудно утверждать, что **ρίζα** является определенным, поскольку тогда текст имел бы значение либо (1) *единственным* корнем всех зол является сребролюбие, либо (2) *величайшим* корнем (*par excellence*) всех зол является сребролюбие. Это варианты перевода *при условии*, что **πάντων** означает “все без исключения”. Тем не менее, идея определенности вполне подошла бы, если бы слово **πάντων** означало “всё без различия”.

Грамматически, трудно принять слово **ρίζα** за неопределенное, поскольку в Новом Завете такое значение для предсвязочного ИС без артикля является наименее подтвержденным. Так что грамматически наиболее вероятным вариант – это считать **ρίζα** качественным существительным. Смысл будет заключаться либо в том, что все зло *может* являться следствием или быть вызвано сребролюбием, или же что зло любого рода *может* быть вызвано сребролюбием. В случае качественного значения ничего не говорится о возможности существования других источников или причин зла. Просто утверждается, что сребролюбие все же порождает/вызывает всякого (рода) зло.

Ин. 6:70 **ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν**
один из вас – **какой-то/тот самый дьявол**

Этот текст обсуждался (более детально) выше, в разделе “Монадические существительные”. В общем, хотя большинство переводчиков рассматривают слово **διάβολός** как неопределенное (потому что таковым его считает KJV), существует лишь один дьявол. Следовательно, поскольку это слово является монадическим, значение таково: “один из вас – *тот самый* дьявол”.

Ин. 4:19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεῶν ὅτι **προφήτης εἶ σύ**
женщина сказала Ему: “Господи/господин, вижу, что Ты – **некий/тот самый пророк**”.

Это наиболее вероятный кандидат на звание неопределенного предсвязочного ИС в Новом Завете. Впрочем, есть некоторые сомнения на этот счет. Во-первых, существует небольшая вероятность того, что евангелист описывает здесь самарянку, как говорящую о великом пророке из Втор. 18. Тем не менее, сомнение возникает из-за глагола **θεῶν**. Она *воспринимает* Иисуса как некоего пророка, но обращенные к ней слова в ст. 18 не являются достаточным основанием, чтобы понять, что Он – *тот самый* пророк. Более того, не совсем естественно “видеть” чью-то личность; видение или понимание

связано скорее с восприятием отличительных черт, а не личности как таковой. Другими словами, мы ожидали бы от нее слов вроде: “Так ты *тот самый* пророк!”, или, возможно, “Ты *тот самый* пророк?”, если она действительно думала о пророке из Втор. 18. Однако это не означает, что ИС должно быть неопределенным. Скорее, женщина подчеркивает качества пророка, чем просто причисляет Иисуса к этому разряду людей. Опять таки, θεῶν этому соответствует. Хотя более естественным переводом будет: “Господин, я понимаю, что ты *некий* пророк”, лучше всего смысл можно охарактеризовать как неопределенно-качественный. Данное выражение также можно перевести почти как “я понимаю, что ты пророчествуешь”, или “я понимаю, что ты обладаешь пророческим даром”. Акцент на неопределенности выделяет *представителя* некоего класса, в то время как акцент на качественности выделяет те *свойства*, которыми этот представитель обладает.

Дидахе 11:8 οὐ πᾶς ὁ λαλῶν ἐν πνεύματι **προφήτης** ἐστίν
не всякий говорящий Духом/в Духе – **пророк**

В Дидахе 11:3-12 προφήτης или ψευδοπροφήτης встречается в качестве ИС без артикля пять раз. Речь идет о тех, кто претендует на членство в привилегированной группе, известной как пророки. Если некто действует неподходящим для этой группы образом, его называют лжепророком (ψευδοπροφήτης). Таким образом, речь идет просто о любом представителе класса, и при этом никак не оговаривается, какой именно представитель имеется в виду (за исключением указания на его собственные действия, которые его выдают). Этот неопределенный ИС²⁶.

Как возможные примеры неопределенных имен сказуемого (многие из которых лучше отнести к классу неопределенно-качественных или качественно-неопределенных) см. Мат 14:26; Лук. 5:8; Ин. 8:34; Деян. 28:4; Рим. 13:6; 1 Кор. 6:19.

⇒ 6. Применение конструкции Колвелла к Ин. 1:1²⁷

Ин. 1:1 гласит: Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. В последней части стиха, в предложении καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος (Ин. 1:1^b), слово θεός является ИС. Оно употреблено без артикля. Посему это выражение соответствует конструкции Колвелла, хотя может и не подпадать под правило Колвелла (ибо правило гласит, что определенность производится или выявляется контекстом, а не грамматикой). Вопрос заключается в том, является ли оно неопределенным, качественным или определенным.

а) Является ли θεός в Ин. 1:1^b неопределенным?

Если бы слово θεός было неопределенным, мы бы перевели его как “(некий) бог” (так в *New World Translation* [NWT]). В таком случае богословское значение этого текста заключалось бы в том, что существует некоторая форма многобожия, которая, возможно, предполагает, что Слово является второстепенным богом в божественном пантеоне.

²⁶ Тем не менее, временами сложно отличить неопределенные существительные от качественных (так же как иногда сложно отличить качественные существительные от определенных). Сам факт, что упоминается какой-либо представитель класса, в некоторой степени обособляет этот отдельный класс, делая выражение в некотором роде качественным.

²⁷ См. также Мар. 15:39 (обсуждается в статье Харнера), как пример аналогично богословски значимого текста.

Грамматический аргумент в пользу того, что ИС является здесь неопределенным, можно назвать слабым. Часто те, кто отстаивают подобную точку зрения (в частности, переводчики NWT), имеют лишь одно оправдание – слово употреблено без артикля. Здесь они неподсказательны. Как указывал Каунтесс:

В Новом Завете имеется 282 примера употребления слова θεός без артикля. В шестнадцати случаях NWT переводит его как “некий бог”, “бог”, “боги” или “божественно”. В шестнадцати из 282 случаев эти переводчики остались верными своему переводческому принципу, в шести процентах от общего количества...

Ин. 1:1-18 предоставляет собой наглядный пример произвольного догматизма NWT. Слово θεός встречается восемь раз (стихи 1, 2, 6, 12, 13, 18) и лишь дважды с артиклем (стихи 1, 2). И все же в NWT это слово шесть раз переведено как “Бог”, один раз “(некий) бог” и один раз “(тот самый) Бог” [в английском “God”, “a god”, “the God” соответственно]²⁸.

Если мы расширим наше обсуждение и включим в него другие слова без артикля, встречающиеся во вступлении к Евангелию от Иоанна, то мы заметим и иные несоответствия в переводе NWT. Примечательно, что NWT переводит слово θεός как “некий бог” на упрощенческих началах, говоря, что это слово употребляется без артикля. Несомненно, это нельзя назвать веской причиной. Следуя принципу “без артикля = неопределенное”, получалось бы, что ἀρχή будет “какое-то начало” (1:1-2), ζωή будет “какая-то жизнь” (1:4), παρὰ θεοῦ “от какого-то бога” (1:6), Ἰωάννης “какой-то Иоанн” (1:6), θεός “какой-то бог” (1:18) и т. д. Впрочем, ни одно из этих существительных без артикля не переведено таким образом. В подобном подходе к переводу можно заподозрить лишь сильное богословское предубеждение.

Согласно работе Диксона, если бы слово θεός в Ин. 1:1 было *неопределенным*, то оно было бы единственным предсвязочным ИС без артикля такого рода в Евангелии от Иоанна. Хотя мы отмечали, что это несколько преувеличено, основная идея справедлива: неопределенное значение реже всего встречается в предсвязочных именах сказуемого без артикля. Таким образом, грамматически такое значение является невероятным. Контекст также предполагает, что это маловероятно, поскольку Слово уже существовало в начале. Итак, исходя из контекста и грамматики, совершенно невероятно, чтобы, согласно Иоанну, Логос мог быть “неким богом”. Наконец, собственное богословие евангелиста свидетельствует против подобной точки зрения, так как в Евангелии от Иоанна содержится настолько возвышенная христология, что Иисус Христос неоднократно отождествляется с Богом (ср. 5:23; 8:58; 10:30; 20:28 и т. д.).

²⁸ R. H. Countess, *The Jehovah's Witnesses' New Testament: A Critical Analysis of the New World Translation of the Christian Greek Scriptures* (Philipsburg, N. J.: Presbyterian and Reformed, 1982) 54-55.

б) Является ли θεός в Ин. 1:1^в определенным?

Грамматисты и экзегеты со времен Колвелла рассматривали θεός в Ин. 1:1^в как определенное. Тем не менее, *обычно* причиной тому было неправильное понимание правила Колвелла. Они восприняли правило, как говорящее, что предсвязочное ИС без артикля обычно будет определенным (а не наоборот). Но правило Колвелла говорит, что предшествующее глаголу-связке ИС, которое вероятно является определенным (что ясно из *контекста*), будет употребляться без артикля. Если мы проверим это правило на предмет того, можно ли его здесь применить, то увидим, что при предыдущем упоминании θεός (в 1:1^б) это слово употребляется с артиклем. Посему если на то же лицо указывает слово θεός в 1:1^в, тогда в обоих случаях оно является определенным. Хотя подобное и возможно грамматически (впрочем, это менее вероятно, чем качественное значение), доказательство нельзя назвать весьма убедительным. Огромное количество *определенных* предсвязочных имен сказуемого без артикля являются монадическими, имеют определяющие слова в родительном падеже или являются именами собственными, но ничто из этого не подходит к данной ситуации, уменьшая тем самым вероятность употребления в Ин. 1:1^в слова θεός как определенного.

Более того, называть определенным слово θεός в 1:1^в – это то же самое, что сказать: если бы оно следовало за глаголом-связкой, то при нем бы употреблялся артикль. Таким образом, это была бы обратимая пропозиция со словом λόγος (то есть “Слово” = “Бог” и “Бог” = “Слово”). Слабое место данного аргумента заключается в том, что θεός в 1:1^б обозначает Отца. И говорить, таким образом, что θεός в 1:1^в является тем же самым лицом – это утверждать, что “Слово было *Отцом*”²⁹. Это, как указывали до нас грамматисты и экзегеты, является зачатком савеллианства или модализма³⁰. А Евангелие от Иоанна наименее подходящее место в Новом Завете, чтобы искать там идеи модализма.

в) Является ли θεός в Ин. 1:1^в качественным?

Наиболее вероятным вариантом для θεός является качественное значение. Это верно как с грамматической точки зрения (поскольку наибольшее количество предсвязочных ИС без артикля относятся к этой категории), так и с богословской (с точки зрения богословия Евангелия от Иоанна и Нового Завета в целом). Существует параллель между божественностью Слова, которая уже имела место в начале (ἐν ἀρχῇ... θεὸς ἦν [1:1]), и Его человеческой сущностью, которую Оно обрело позже (σὰρξ ἐγένετο) [1:14]). По грамматической структуре эти два выражения являются зеркальным отражением друг друга, они оба подчеркивают скорее природу Слова, чем Его лич-

²⁹ Мы не утверждаем, что Иисус не может быть отождествлен с ὁ θεός. Например, в Ин. 20:28, где Евангелие достигает кульминации в исповедании Фомы, Иисус назван ὁ θεός. Но в том контексте нет ничего, что отождествляло бы Его с Отцом.

ность. Но θεός было Его природой от вечности (поскольку употребляется глагол εἰμί), в то время как σάρξ было принято при воплощении (поэтому употребляется глагол γίνομαι).

Подобный вариант перевода ни коим образом не ставит под сомнение божественность Христа. Скорее он ее подчеркивает, и хотя личность Христа не является личностью Отца, их *сущности* тождественны. Возможные варианты переводов: “Чем был Бог, было и Слово” (NEB) или “Слово было божественно” (измененный Moffatt). Во втором переводе “божественно” приемлемо только при условии, если это понимается как термин, который можно отнести *исключительно* к истинному Богу. Тем не менее, в современном русском языке это слово применяется в отношении чувств, произведений искусства и даже еды! Таким образом, слово “божественно” при переводе приведет к путанице. Идея качественного существительного θεός заключается здесь в том, что Слово обладает всеми теми свойствами и качествами, что и “Бог” (из 1:1⁶). Другими словами, Оно разделяет сущность Отца, хотя Они и различаются как личности. *Выбранная евангелистом конструкция для выражения данной идеи наиболее точным образом помогла ему передать, что Слово было Богом, и все же оно отличалось от Отца*³¹.

7. Приложение. “Конструкция Колвелла” при отсутствии глагола

Когда нет глагола-связки, ИС конечно не может должным образом называться *предсвязочным*. Тем не менее, существует одна конструкция, где

³⁰ До 1933 г. комментаторы Нового Завета рассматривали θεός как качественное. Например, в комментарии на Ев. от Иоанна под ред. Весткотта сказано: “Оно обязательно должно быть без артикля (θεός не ὁ θεός), так как оно описывает природу Слова, а не указывает Его Личность. Будет чистым савеллианством сказать: ‘Слово было ὁ θεός’”.

Robertson, *Grammar*, 767-68: “ὁ θεός ἦν ὁ λόγος (взаимозаменяемые термины) было бы чистым савеллианством... Отсутствие артикля здесь намеренное и выражает истину”.

Lang в комментарий на Евангелие от Иоанна: “θεός без артикля означает божественную сущность или родовую идею отличия Бога от человека и ангела, как σάρξ в ст. 14 означает человеческую сущность Логоса. Артикль перед ὁ θεός разрушил бы здесь отличие личностей и смешал бы Сына с Отцом”.

Chemnitz говорит: “θεός без артикля выражает сущность, с артиклем – личность”.

Alford отмечает: “Опущение артикля перед θεός является не просто особенностью употребления; какое бы место не занимали слова в предложении, его не могло бы быть здесь. ὁ λόγος ἦν ὁ θεός разрушило бы вместе с тем идею λόγος. Так что θεός должно рассматриваться, как означающее ‘Бог’ *субстанциально и сущностно*, – не ὁ θεός, ‘Отец’ *личностно*... как в σάρξ ἐγένετο [Ин. 1:14] σάρξ представляет то *состояние*, в которое определенным действием вошло Божественное Слово, так что θεός во фразе θεός ἦν выражает ту *сущность*, которая была у Него ἐν ἀρχῇ – Он был самим Богом. Так что первый стих можно соединить так: Логос был от вечности – был с Богом (Отцом) – и Сам был Богом”.

Лютер выражает эту мысль лаконичнее: “‘Слово было Бог’ – против Ария; ‘Слово было с Богом’ – против Савелия”.

³¹ Хотя я полагаю, что θεός в 1:1⁸ является качественным существительным, думаю, что самым простым и наиболее прямым переводом будет: “и Слово было Богом”. Лучше ясно подтвердить новозаветное учение о божественности Христа и затем объяснить, что Он не является Отцом, чем неопределенно высказаться о Его божественности и объяснить, что Он является Богом, а не Отцом.

безсвязочное ИС (то есть не имеющее глагола-связки) будет иметь то же семантическое значение, что и предсвязочное, а именно, когда ИС предшествует *подлежащему*. Таким образом, хотя и существует несколько текстов, где отсутствует глагол-связка, значение подобных текстов может определяться порядком ИС и подлежащего³².

Когда ИС без артикля стоит перед подлежащим, оно будет либо качественным, либо определенным. Это является следствием того, что (1) если бы присутствовал глагол-связка, более чем вероятно, что он стоял бы после ИС; (2) когда автор ставит ИС перед подлежащим, он делает ИС *эмфатическим*, а если ИС – *эмфатическое*, то оно является либо качественным, либо определенным (поскольку не совсем нормально будет представлять *неопределенное* ИС как *эмфатическое*, хотя потенциально это невозможно).

В Ин. 4:24 Иисус говорит женщине у колодца: πνεῦμα ὁ θεός. ИС без артикля употребляется перед подлежащим, и глагол-связка отсутствует. Здесь πνεῦμα является качественным существительным, подчеркивая природу или сущность Бога (KJV неправильно переводит это как “Бог есть *некий* дух”).

В Фил. 2:11 Павел провозглашает: κύριος Ἰησοῦς Χριστός (“Иисус Христос – Господь”). Здесь, как и в Ин. 4:24, отсутствует глагол-связка, и ИС без артикля стоит перед подлежащим. ИС в данном случае несомненно является определенным, Иисус Христос – это *тот самый* Господь. См. также Фил. 1:8 (и Рим. 1:9).

Итак, когда ИС без артикля предшествует безглагольному подлежащему, оно будет либо качественным, либо определенным как и предсвязочное ИС без артикля.

Б. Артикль с однородными субстантивами, соединенными союзом καί (правило Гренвилла Шарпа и родственные конструкции)³³

Введение

В греческом языке, когда два существительных соединились союзом καί, и артикль употреблялся только с первым из них, два обозначенных ими понятия были тесно связаны между собой. Эта связь всегда подразумевает по крайней мере некоторого рода *единство*. На более высоком уровне она может иметь оттенок *равенства*. И в крайнем случае она может подразумевать *тождество*. Когда конструкция отвечает всем трем

³² Причина, по которой подобное случается, состоит в том, что всякий раз, когда слово ставится в начало предложения, это делается ради *эмфазы*. Так что предсвязочное ИС без артикля с помощью изменения порядка слов склоняется к определенности. То же верно и в отношении безсвязочного ИС без артикля, стоящего перед подлежащим.

³³ Более полное изложение данной темы см. в работе D. B. Wallace, “The Article with Multiple Substantives Connected by Καί in the New Testament: Semantics and Significance” (Ph.D. dissertation, Dallas Theological Seminary, 1995), которая должна быть опубликована Peter Lang Publishers, 1997 г.

особым требованиям (которые указаны ниже), тогда эти два существительных *всегда* относятся к одному и тому же лицу. Когда конструкция не отвечает этим требованиям, существительные могут относиться к одному лицу (лицам)/объекту (объектам), а могут и не относиться.

1. Открытие “правила Гренвилла Шарпа”

Гренвилл Шарп (Granville Sharp; 1735-1813), сын архидиакона и внук архиепископа, был английским филантропом и аболиционистом. Он известен студентам-историкам как “Авраам Линкольн Английский” за свою ключевую роль в отмене рабства в Англии. Не имея богословского образования, он изучал Писание. Его крепкая вера в божественность Христа привела его к изучению Библии в оригинале, чтобы более аргументированно отстаивать свою веру. Благодаря подобной мотивации, он стал довольно хорошим лингвистом, способным свободно обращаться с греческими и еврейскими текстами³⁴. В процессе изучения Писания в оригинале он заметил определенный шаблон, а именно, когда конструкция “артикль-субстантив-каі-субстантив” (АСКС) содержала личные имена существительные, которые стояли в единственном числе и не были именами собственными, то эти существительные всегда относились к одному и тому же лицу. Далее он отметил, что подобное правило в некоторых текстах применимо³⁵ к вопросу о божественности Иисуса Христа. Итак, в 1798 г. он опубликовал небольшую книжицу под заглавием “Заметки об определенном артикле в греческом тексте Нового Завета, содержащие много доказательств божественности Христа в текстах, которые были неверно переведены в Общей Английской Библии”³⁶. Книга выдержала четыре издания (три английских и одно американское)³⁷.

⇒ 2. Формулировка правила

На самом деле, Шарп сформулировал шесть правил употребления артикля, но первое из них стало известно под названием “правило Шарпа” по причине его важности для толкования текстов, говорящих о божест-

³⁴ Из примерно 70 книг, написанных Шарпом (большинство из которых было посвящено социальным проблемам, особенно рабству), 16 связано с исследованием Библии. Одна из его первых работ касалась текстологии Ветхого Завета и содержала критику на труд известного оксфордского специалиста по еврейскому языку Бенджамина Кенникотта. Также перу Шарпа принадлежит работа по еврейскому произношению и по синтаксису еврейского языка, где он сформулировал правила для “переворачивающего *вав*”, которые и по сей день признаются справедливыми.

³⁵ У Шарпа этих текстов было несколько, но только два из них мы рассматриваем здесь как допустимые. Остальные содержат либо текстологические варианты, которые мы не признаем в качестве оригинальных, либо элементы, не соответствующие основным критериям, сформулированным Шарпом.

³⁶ Опубликовано: Durham, by L. Pennington.

³⁷ Более подробное жизнеописание Гренвилла Шарпа см. в Wallace, “The Article with Multiple Substantives,” 30-42. Все цитаты из монографии Шарпа приводятся по последнему изданию (первое американское издание; Philadelphia: B. B. Hopkins, 1807).

венности Христа. Посему “оно имеет большее значение, чем остальные ...”³⁸. Это правило звучит так:

Когда соединительное καί связывает два существительных в одном и том же падеже [а именно, существительные (либо субстантивы или прилагательные или причастия) описания личности, имеющие отношение к положению, званию или связи, а также характерным признакам, свойствам или качествам, плохим или хорошим], если артикль ὁ в любом падеже предшествует первому из названных существительных или причастий и не повторяется перед вторым существительным или причастием, то последнее всегда является связанным с тем же лицом, которое выражено или описано первым существительным или причастием, то есть, оно является дальнейшим описанием уже названного лица...³⁹

Хотя Шарп обсуждает здесь только личные субстантивы в единственном числе, из этого выражения не ясно, думал ли он ограничить этим свое правило. Тем не менее, ход рассуждений в его монографии раскрывает, что он считал, что его правило может быть применимо исключительно к личным именам нарицательным в единственном числе⁴⁰.

Другими словами, в АСКС конструкции второе существительное⁴¹ относится к тому же лицу, что и первое, если только ни одно из них:

- (1) не является *неличным*;
- (2) не стоит во *множественном* числе;
- (3) не является именем *собственным*⁴².

Следовательно, согласно Шарпу, правило применимо *исключительно* к личным именам нарицательным в единственном числе. Трудно переоценить значение этих требований, потому что почти все без исключения, кто неправильно понял принцип Шарпа, не поняли его потому, что не знали об ограничениях, поставленных Шарпом.

3. Пренебрежение правилом и неправильное употребление правила Шарпа

Одной из самых интересных, но горьких шуток в истории библейских исследований является история правила Шарпа, которое весьма скоро на-

³⁸ Sharp, *Remarks on the Uses of the Definitive Article*, 2.

³⁹ Ibid., 3 (курсив авторский).

⁴⁰ См. данные, приведенные в Wallace, “The Article with Multiple Substantives,” 47-48.

⁴¹ Под “существительным” мы имеем в виду то же, что и Шарп: субстантивированное прилагательное, субстантивированное причастие или собственно существительное.

⁴² Имя *собственное* определяется как существительное, которое *не может* быть поставлено во множественное число. Таким образом, в эту категорию *не* включаются титулы. Потому личное имя человека является именем собственным и, соответственно, не отвечает требованиям правила Шарпа. Но θεός не является именем собственным, потому что оно может употребляться во множественном числе. Так что когда θεός употребляется в АСКС конструкции, где оба существительных стоят в единственном числе и являются личными, конструкция подпадает под правило Шарпа. Поскольку θεοί является возможным (ср. Ин. 10:34), θεός – не имя собственное. Более подробное обсуждение грамматических аспектов употребления слова θεός в Новом Завете см. в В. Weiss, “Der Gebrauch des Artikels bei den Gottesnamen,” *TSK* 84 (1911) 319-92, 503-38; R. W. Funk, “The Syntax of the Greek Article: Its Importance for Critical Pauline Problems” (Ph.D. dissertation, Vanderbilt University, 1953) 46, 154-67; Wallace, “The Article with Multiple Substantives,” 260-63.

шло прочную и хорошо обоснованную поддержку среди грамматистов классического греческого языка и исследователей патристики, и которое чуть не было уничтожено одним необоснованным примечанием. Г. Б. Винер, великий грамматист Нового Завета, живший в 19 в, написал:

В Тит. ii. 13... соображения, заимствованные из доктринальной системы Павла, привели меня к уверенности, что $\sigma\omega\tau\eta\rho\varsigma$ не является вторым предикатом, связанным с $\theta\epsilon\omicron\upsilon$.

<...>

[В сноске 2, внизу той же страницы] В вышеперечисленных заметках у меня не было намерения отрицать, что, с точки зрения *грамматики*, $\sigma\omega\tau\eta\rho\varsigma$ $\eta\mu\acute{\iota}\nu$ можно рассматривать как второй предикат, также зависимый от артикля $\tau\omicron\upsilon$; но догматическое убеждение, проистекающее из посланий Павла, что этот апостол не мог называть Христа *великим Богом*, побудило меня к тому, чтобы показать, что не существует препятствий со стороны грамматики к тому, чтобы нам рассматривать оборот $\kappa\alpha\iota$ $\sigma\omega\tau$ $\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\upsilon$ отдельно, как относящийся к иному субъекту⁴³.

Хотя Винер и не представляет никаких существенных грамматических доказательств, будучи высокопочитаемым грамматистом, он все же смог одним своим мнением нейтрализовать применение правила Шрапа к таким текстам как Тит. 2:13 и 2 Пет. 1:1. Это заявление, фактически, прозвучало как смертный приговор правилу Шарпа⁴⁴. С этого времени ученые либо сомневались в обоснованности правила Шарпа, либо не были уверены в его требованиях⁴⁵. Например, Моултон прямо заявляет: “Мы не можем обсуждать здесь проблему Тит. 2:13, поскольку мы, *как грамматисты*, должны оставить этот вопрос открытым: см. WM [Winer-Moulton] 162, 156 n”⁴⁶. Дана и Манти (на чьем учебнике по грамматике были вскормлены многие американские студенты), фактически воспроизводят (почти) дословно правило Шрапа, но не заботятся о том, чтобы точнее обозначить его границы⁴⁷.

Неточное знание ограничений правила Шарпа приводит к тому, что те, кто применяет его для доказательства божественности Христа в Тит. 2:13 и т. д., не способны рассматривать это правило как абсолютное (поскольку они применяют его к существительным во множественном числе и неличным существительным). Другими словами, найденные ими исключения из правила в действительности находятся вне сферы действия правила, и потому как таковые исключениями не являются⁴⁸.

⁴³ Winer-Moulton, 162.

⁴⁴ Сегодня ученые либо отвергают авторство Павла в пасторских посланиях, либо отвергают в них доказательства божественности Христа. Похоже они не могут признать сразу и Павла, и Христа.

⁴⁵ См. Wallace, “The Article with Multiple Substantives,” 53-80, особенно 66-80.

⁴⁶ Moulton, *Prolegomena*, 84 (курсив добавлен).

⁴⁷ Dana-Mantey, 147.

⁴⁸ Список тех, кто неправильно понял правило Шарпа, включает таких маститых ученых как J. H. Moulton, A. T. Robertson, Dana-Mantey, M. J. Harris, F. F. Bruce, C. F. D. Moule и др.

4. Обоснованность правила в отношении Нового Завета

Таким образом, хотя мы не обосновали правило Шарпа, но смогли показать, что многие его неправильно поняли. В этом разделе наша цель заключается в том, чтобы продемонстрировать обоснованность правила в отношении Нового Завета.

⇒

а) В общих чертах

Помимо христологически значимых текстов, в Новом Завете существует 80 конструкций, которые подпадают под правило Шарпа⁴⁹. Но все ли они соответствуют семантике правила, то есть, всегда ли субстантивы относятся к одному и тому же лицу? Одним словом – да. Даже противники Шарпа не смогли найти ни одного исключения, всем пришлось принять, что это правило справедливо для Нового Завета⁵⁰.

Ниже перечислено несколько типичных для правила Шарпа текстов, включающих существительные, причастия, прилагательные и смешанные конструкции.

1) Существительные в личной АСКС конструкции

Мар. 6:3 οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου⁵¹
Он плотник, сын Марии и брат Иакова

Ин. 20:17 τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεὸν μου καὶ θεὸν ὑμῶν
Отцу Моему и Отцу вашему, и Богу Моему и Богу вашему

Здесь конструкция необычна тем, что содержит четыре существительных. Притяжательные местоимения употребляются для того, чтобы показать, как отличается связь Иисуса с Богом от связи с Богом его учеников, но эти местоимения не говорят о том, что речь идет о другом лице: первое лицо Трои-

⁴⁹ Некоторые оспаривают это число либо из-за текстологических вариантов, включающих неличные существительные и/или существительные во множественном числе, либо из-за отличающегося толкования отдельных причастий (а именно, те причастия, которые я считаю адъективными, иногда рассматриваются как субстантивированные, и потому включаются в этот список).

⁵⁰ Самым серьезным врагом правила Шарпа был Кальвин Уинстенли (Calvin Winstanley, *A Vindication of Certain Passages in the Common English Version of the New Testament: Addressed to Granville Sharp, Esq.*, 2d ed. [Cambridge: University Press–Hilliard and Metcalf, 1819]). Но даже ему пришлось согласиться, что принцип Шарпа в основном был обоснованным, и он даже дошел до того, что сказал: “Ваше первое правило имеет действительное основание в идиоматике языка...” (36). И далее, в отношении Нового Завета Уинстенли признает: “Как Вы говорите, в Новом Завете нет исключений из Вашего правила; то есть, я полагаю, это только если данные тексты [т.е. те, с помощью которых Шарп доказывал божественность Христа] не окажутся таковыми... нет ничего удивительного в том, что все эти тексты, о которых идет речь, могут оказаться исключениями из Вашего правила, и единственные исключения... в Новом Завете...” (39-40) – очевидное признание того, что он не смог найти ни одного исключения, кроме тех, которые, как он предполагал, имеются в христологически значимых текстах.

С другой стороны, в пространной исследовательской работе Куене [C. Kuehne, “The Greek Article and the Doctrine of Christ’s Deity,” *Journal of Theology* 13 (September 1973) 12-28; 13 (December 1973) 14-30; 14 (March 1974) 11-20; 14 (June 1974) 16-25; 14 (September 1974) 21-33; 14 (December 1974) 8-19] этот ученый-лютеранин так подводит итог своим находкам: “...мы увидели, что в Новом Завете вовсе не существует ни одного исключения из этого правила!” (*Journal of Theology* 14.4 [1974] 10).

⁵¹ ἄ D L 892* добавляют ὁ перед ἀδελφός; (Θ) 565 700 892^c опускают καί, таким образом превращая все в приложение.

цы является объектом ссылки всех четырех существительных. Также значительно и то, что один из субстантивов здесь – слово θεός. Это хороший пример того, что θεός не является именем собственным (с точки зрения греков), поскольку, всякий раз, когда имя собственное встречается в конструкции Шарпа, имеются в виду два лица. Но всякий раз, когда в этой конструкции встречается слово θεός, имеется в виду одно лицо.

- Еф. 6:21 Τυχικός ὁ ἀγαπητός ἀδελφός καὶ πιστός διάκονος
Тихик, возлюбленный **брат** и верный **служитель**
- Евр. 3:1 τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν
Посланника и **Первосвященника** исповедания нашего, Иисуса
- 1 Пет. 1:3 ὁ θεός καὶ πατήρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
Бог и **Отец** Господа нашего Иисуса Христа
- Откр. 1:9 ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφός ὑμῶν καὶ συγκοινωνός ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ
я, Иоанн, **брат** ваш и **соучастник** в скорби и царстве

Этот текст содержит две АСКС конструкции, одну личную, другую неличную. Очевидно, что личная конструкция соответствует правилу (Иоанн является и братом, и соучастником для читателей), в то время как неличная конструкция столь же очевидно правилу не соответствует (скорбь не является тождественной царству).

См. также Лук. 20:37; Рим. 15:6; 2 Кор. 1:3; 11:31; Гал. 1:4; Еф. 1:3; 5:20; Фил. 4:20; Кол. 4:7; 1 Фес. 1:3; 3:11, 13; 1 Тим. 6:15; Евр. 12:2; Иак. 1:27; 3:9; 1 Пет. 2:25; 5:1; 2 Пет. 1:11; 2:20; 3:2, 18; Откр. 1:6.

2) Причастия в личной АСКС конструкции

- Мат. 27:40 ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν
Разрушающий храм и в три дня **Воздвигающий!** Спаси Себя Самого
- Ин. 6:33 ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν δίδους
сходящий с небес и **дающий** жизнь
- Деян. 15:38 τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς
отставшего от них в Памфилии и не **шедшего** с ними
- Еф. 2:14 ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας
сделавший из обоих одно и **разрушивший** разделявшую их стену
- Иак. 1:25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας... οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται
вникнувший в закон совершенный, закон свободы, и **пребывший** в нём... блажен будет в том, что он делает
- Откр. 22:8 καὶ ἐγὼ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα
и я, Иоанн, **слышающий** и **видящий** это

См. также Мат. 7:26; 13:20; Мар. 15:29; Лук. 6:47; 16:18; Ин. 5:24; 6:54; 9:8; Деян. 10:35; 1 Кор. 11:29; 2 Кор. 1:21, 22; Гал. 1:15; 2 Фес. 2:4; Евр. 7:1; 1 Ин. 2:4, 9; 2 Ин. 9; Откр. 1:5; 16:15.

3) Прилагательные в личной АСКС конструкции

Деян. 3:14 ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε
вы же от Святого и Праведного отреклись

Откр. 3:17 σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός⁵²
ты несчастнее всех и жалок, и нищ, и слеп и наг

См. также Флмн. 1.

4) Смешанные элементы в личной АСКС конструкции

Фил. 2:25 Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου
Епафродита, брата и сотрудника и сподвижника моего

Этот стих иллюстрирует тот факт, что правило не лишается своей силы, если к одному из существительных конструкции присоединяется притяжательное местоимение.

1 Тим. 5:5 ἡ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη
истинная вдова и оставшаяся одинокой⁵³

См. также 1 Фес. 3:2.

Однотипный характер личных субстантивов в единственном числе в АСКС конструкции, имеющих тождественный референт, сразу же помещает подобные субстантивы в особую категорию, отличную от имен собственных, неличных существительных или существительных во множественном лице. Статистика подчеркивает это различие: в Новом Завете насчитывается около дюжины личных имен собственных в АСКС конструкции (референты которых не тождественны), приблизительно 50 неличных существительных (и только в одном случае однозначно имеется общий референт), более 70 субстантивов во множественном числе (менее трети имеют тождественные референты), и 80 АСКС конструкций, соответствующих структурным требованиям правила Шарпа (помимо христологически значимых текстов), все из которых несомненно имеют тождественные референты. Очевидно, что поставленные Шарпом ограничения (личные субстантивы в единственном числе) действительно имеют смысл.

⇒ **б) Христологически значимые тексты**

Гренвилл Шарп был уверен, что АСКС конструкция имеет место в нескольких христологически значимых текстах⁵⁴. Тем не менее, некоторые из них содержат сомнительные текстологические варианты (например, Деян. 20:28; Иуды 4), а в других присутствуют имена собственные (Еф. 5:5; 2 Фес. 1:12; 1 Тим. 5:21; 2 Тим. 4:1)⁵⁵.

⁵² Артикль перед ἐλεεινός добавлен в А 1006 1611 1841 2329 2351 *et alii*.

⁵³ Хотя возможно, что μεμονωμένη является предикативным причастием, тот факт, что оно связано с χήρα посредством καὶ предполагает, что оно все же является субстантивированным.

⁵⁴ Текст, который не рассматривал Шарп, это 1 Ин. 5:20. Спорным является даже то, соответствует ли он вообще правилу Шарпа. Обсуждение см. в Wallace, "The Article with Multiple Substantives," 271-77.

Остается два текста: Тит. 2:13 и 2 Пет. 1:1.

Тит. 2:13 **τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ**
великого Бога и Спасителя нашего, Иисуса Христа

Часто предполагалось, что θεός является именем собственным, и посему правило Шарпа нельзя применять к конструкциям, которые содержат это существительное⁵⁶. Мы уже доказали, что θεός не является именем собственным в греческом языке. Нам просто хочется здесь отметить, что в Новом Завете в АСКС конструкции θεός встречается более дюжины раз (например: Лук. 20:37; Ин. 20:27; Рим. 15:6; 2 Кор. 1:3; Гал. 1:4; Иак. 1:27) и всегда (в этих нехристологических текстах) речь идет об одном лице. Это явление не наблюдается в отношении ни одного другого имени собственного в данной конструкции (каждый случай употребления настоящих имен собственных всегда подразумевает указание на двух индивидуумов). Так что аргумент не имеет веса, и нет достойной причины, чтобы отвергать Тит. 2:13 как явное подтверждение божественности Христа.

2 Пет. 1:1 **τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος, Ἰησοῦ Χριστοῦ**⁵⁷
Бога нашего и Спасителя, Иисуса Христа

Некоторые грамматисты настаивают, что здесь имеются в виду два лица, поскольку ἡμῶν определяет θεοῦ⁵⁸. Местоимение как бы заключает первое существительное в рамки, хорошо изолируя его от второго существительного. Тем не менее, в ст. 11 этой же главы (так же как в 2:20 и 3:18) автор пишет: τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ – слова, которые относятся к одному лицу, Иисусу Христу. “Зачем отказываться от применения того же правила к 2 Пет. 1:1, когда все допускают... что оно верно в отношении 2 Пет. 1:11 [не говоря уже о 2:20 и 3:18]?”⁵⁹ Более того, больше половины новозаветных текстов, соответствующих правилу Шарпа, содержат промежуточные слова между двумя субстантивами. Некоторые из них имеют промежуточное притяжательное местоимение или другое определение в родительном падеже⁶⁰. И все же, во всех этих конструкциях явно имеется в виду только одно лицо⁶¹. Во всех подобных случаях, промежуточное слово ничуть не способствует распаду конструкции. Если дело заключается в этом, то нет никакой причины отвергать 2 Пет. 1:1 как очевидное доказательство божественности Христа⁶².

⁵⁵ Весьма удивительно, что многие ученые (даже Р. Бультман) рассматривают стих 2 Фес. 1:12 как явно подразумевающий божественность Христа. Но только “оторвав” κυρίου от Ἰησοῦ Χριστοῦ можно применить к этой конструкции правило Шарпа. Примечательно, что Мидлтон (Middleton, *Doctrine of the Greek Article*), чья работа была первой поддерживающей правило Шарпа, отвергает 2 Фес. 1:12, утверждая, что (1) κυρίου не следует отделять от Ἰησοῦ Χριστοῦ, поскольку это выражение в целом образует в посланиях общепринятый титул, обретая, таким образом, свойства имени собственного, и (2) хотя греческие Отцы Церкви многократно употребляли выражения из Тит. 2:13 и 2 Пет. 1:1 для доказательства божественности Христа, едва ли они обращали внимание на этот текст (*Doctrine of the Greek Article*, 379-82). См. также Matthews, *Syntax*, 228-29, где представлены современные лингвистические аргументы, связанные со степенями приложения (в 2 Фес. 1:12 большинство экзегетов рассматривали бы слова “Господь Иисус Христос” как составляющее “тесно связанное приложение”).

⁵⁶ См. выше обсуждение этого вопроса в разделе “Формулировка правила”.

⁵⁷ Ⲱ Ψ *et pauci* содержат κυρίου вместо θεοῦ.

⁵⁸ Например, E. Stauffer, θεός, *TDNT* 3.106.

⁵⁹ A. T. Robertson, “The Greek Article and the Deity of Christ,” *The Expositor*, 8th Series, vol 21 (1921) 185.

⁶⁰ См. также Ин. 20:17; 2 Кор. 1:3; 1 Фес. 3:2; 1 Тим. 6:15; Евр. 12:2; Откр. 1:9.

⇒ **5. Конструкции, содержащие неличные субстантивы, субстантивы во множественном числе и имена собственные**

а) Имена собственные

В Новом Завете всякий раз, когда в АСКС конструкции стоят имена собственные, имеются в виду отдельные личности. Например: “Петр и Иаков, и Иоанн” (τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην) в Мат. 17:1; “Мария Магдалина и Мария” (ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία) в Мар. 15:47; “Марфа и Мария” (τὴν Μάρθαν καὶ Μαριάμ) в Ин. 11:19; “Варнава и Савл” (τὸν Βαρναβάν καὶ Σαῦλον) в Деян. 13:2. Впрочем, при этом они объединены одним артиклем с вполне ясной целью. Петр, Иаков и Иоанн составляли тесный круг учеников (Мат. 17:1), Марфа и Мария были сестрами (Ин. 11:19), Варнава и Савл были отделены для определенного дела (Деян. 13:2). В каждом случае есть причина для употребления одиночного артикля, а именно – концептуализировать контекстуально-определенную связанную группу. Но поскольку данные существительные являются именами собственными, артикль не отождествляет одно с другим.

⇒ **б) Личные субстантивы во множественном числе⁶³**

1) Семантика и данные Нового Завета

Некоторые из специалистов по Новому Завету, которые приняли правило Шарпа, необдуманно предположили, что это правило можно применять и к субстантивам во множественном числе.

⁶¹ Изучая примеры из нелитературных папирусов, я встретился с тем же явлением, и опять таки, слово в родительном падеже, присоединенное к первому существительному, никогда не нарушало принцип Шарпа. Например, в P. Lond. 417.1 сказано: “хозяину моему и любимому брату” (τῷ δεσπότη μου καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ); в P. Оху. 2106. 24-25 имеется обращение “господин мой и брат” (τῷ κυρίῳ μου καὶ ἀδελφῷ).

⁶² В святоотеческой литературе существует довольно любопытное подтверждение правила Шарпа, применяемого к христологически значимым текстам. В 1802 г. член (а затем и магистр) Тринити колледжа в Кэмбридже, Кристофер Вордсворт, опубликовал свои “Шесть писем Гренвиллу Шарпу...” (Christopher Wordsworth, *Six Letters to Granville Sharp, Esq. Respecting his Remarks on the Uses of the Definitive Article, in the Greek Text of the New Testament* (London: F. and C. Rivington, 1802)). Вордсворт опробовал принцип Шарпа на святоотеческой литературе. Он полагал, что если этот принцип обоснован, тогда греческие Отцы несомненно понимали христологически значимые тексты так же, как и Шарп. Одно он особенно подчеркивает: “Я полностью уверен, что во всем Новом Завете нет ни одного исключения из Вашего первого правила, и заверение можно продолжать и далее” (ibid., 103). После тщательного исследования греческой христианской литературы за период свыше 1000 лет, Вордсворт смог произнести поразительный комментарий: “Я изучил... несколько сотен примеров выражения ὁ θεὸς καὶ σὼτήρ (Tit. ii. 13), и не меньше тысячи примеров фразы ὁ θεὸς καὶ σὼτήρ (2 Pet. i. 1.), и ни в одном случае я не видел (там где можно определить значение) какого либо иного употребления, кроме указания на *одно* лицо” (ibid., 132). Следовательно, по данным Вордсворта, АСКС конструкции, в которых говорилось о божественности Христа и в Новом Завете, и у Отцов Церкви всегда имели ясное значение и полностью подтверждали концепцию Шарпа.

⁶³ Подробнее см. в Wallace, “The Article with Multiple Substantives,” 136-63, 219-44. В более зачаточной форме, но по большей части с теми же выводами, см. D. B. Wallace, “The Semantic Range of the Article-Noun-Kaí-Noun Plural Construction in the New Testament,” *GTJ* 4 (1983) 59-84.

Другие, которые понимали ограничение правила Шарпа субстантивами в единственном числе, тем не менее полагали, что субстантивы во множественном числе должны иметь либо один и тот же референт, либо совершенно разные референты. Их семантический подход неадекватен в том плане, что они задают лишь один вопрос: тождественны ли эти две группы или различны? Конечно, в отношении личной конструкции в единственном числе этот вопрос является уместным: либо первое лицо тождественно второму, либо оно отличается от него. По своей природе конструкция во множественном числе требует гораздо большего числа вопросов, чтобы мы смогли увидеть полностью ее семантический спектр. То есть, поскольку конструкция во множественном числе имеет дело с *группами*, могут быть и другие возможности, помимо абсолютной разницы и абсолютного тождества.

Теоретически, существует пять семантических возможностей для АСКС конструкции во множественном падеже: (1) отдельные группы, хотя и объединенные; (2) пересекающиеся группы; (3) первая группа в качестве подгруппы второй; (4) вторая группа в качестве подгруппы первой; (5) обе группы являются тождественными. В Новом Завете представлены все варианты, хотя распределены они неравномерно. Мы рассмотрим статистику после обзора некоторых примеров.

2) Недвусмысленные примеры

(а) Отдельные группы, хотя и объединенные

Единичный артикль в АСКС конструкции всегда предполагает некоторого рода единство. В большей части примеров из Нового Завета ничего иного и не подразумевается.

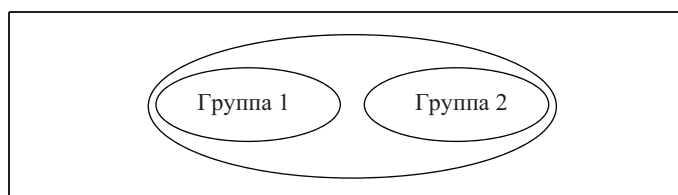


Рис. 28. Отдельные группы, хотя и объединенные⁶⁴

Мат. 3:7

τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων
фарисеи и саддукеи

Хотя эти две партии различались, артикль объединяет их с вполне очевидной целью. Это первое упоминание фарисеев и саддукеев в Евангелии от Матфея, и тот факт, что евангелист представляет эти две исторически оппозиционные партии, как объединенные против предтечи Мессии, может быть значимым. В Евангелии от Матфея фарисеи и саддукеи упоминаются лишь

⁶⁴ На этом и последующих рисунках артикль перед первым субстантивом и καὶ между субстантивами не изображены, поскольку цель – отобразить *семантику*, а не структуру АСКС конструкции.

еще четыре раза, каждый раз в АСКС структуре, и обе партии противопоставляются Иисусу⁶⁵.

Мат. 6:21 **τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων**
старейшин и первосвященников и книжников

Это были три разные партии в синедрионе. (Некоторые ошибочно настаивают, что эта конструкция соответствует правилу Шарпа, поскольку все группы относятся к синедриону. Тем не менее, сказать, что $A+B+C=D$ не совсем то же, что сказать $A=B=C$, но именно последнее уравнение соответствует правилу Шарпа)⁶⁶.

Деян. 17:21 **τῶν... γυναικῶν... καὶ ἀνδρῶν**
женщин... и мужчин

См. также Мат. 2:4; Мар. 15:1; Лук. 9:22.

(б) Пересекающиеся группы

В Новом Завете, это весьма скудно представленная категория, насчитывающая всего три примера.

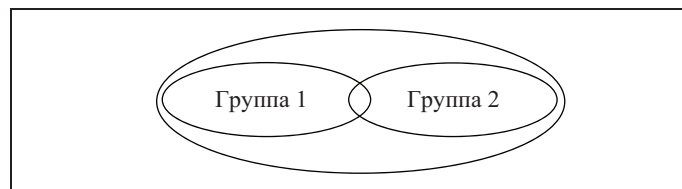


Рис. 29. Пересекающиеся группы

Откр. 21:8 **τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυμένοις καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις καὶ φαρμάκοις καὶ εἰδωλολάτραις... τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ**

малодушных же, и неверных, и осквернённых, и убийц, и блудников, и волшебников, и идолослужителей... участь их в озере, горящем огнем и серой

Совершенно очевидно, что “озеро огненное” ожидает не *только* тех, кто отвечает *всем* “требованиям”, но и тех, кто соответствует хотя бы одному из них. Так что здесь подразумевается пересечение.

См. также Мат. 4:24; Лук. 14:21.

(в) Первая группа является подгруппой второй

Когда мы говорим, что первая группа является подгруппой второй, мы имеем в виду, что она полностью находится внутри второй группы. Суть такова: “X и [другие] Y”. Например, “глухие и инвалиды”, “ангелы и тварные существа”.

⁶⁵ См. Мат. 16:1, 6, 11, 12. См. также Деян. 23:7, где представлен единственный пример этих двух групп в АСКС конструкции за пределами Ев. от Матфея.

⁶⁶ Отличие этих двух вариантов заключается в разнице между равенством положения и тождественностью референта. Только при условии, что книжники являлись бы той же группой, что и старейшины можно было бы говорить о правиле Шарпа.

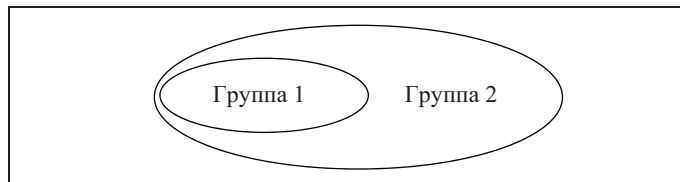


Рис. 30. Первая группа является подгруппой второй

Мат. 9:11 τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν
мытарей и [других] грешников

Лук. 14:3 ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους
Иисус сказал законникам и [другим] фарисеям

См. также Мат. 5:20; 12:38; Мар. 2:16; Лук. 5:30; 6:35.

(г) Вторая группа является подгруппой первой

Иногда порядок между элементами конструкции может быть обратным в сравнении с “первой группой как подгруппой второй”. Слова в вышеприведенных примерах можно переставить местами: “тварные существа и ангелы”, “инвалиды и глухие” и т.д. Суть такова: “X и [в частности] Y”.

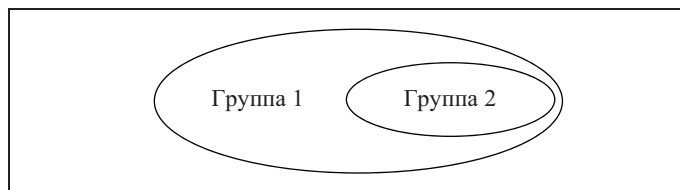


Рис. 31. Вторая группа как подгруппа первой

Мар. 2:16 ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει;⁶⁷
увидев, что Он ест с грешниками и мытарями, говорили ученикам
Его: почему Он ест с мытарями и грешниками?

В этом стихе две АСКС конструкции во множественном числе, в которых употребляются одинаковые слова, но в разном порядке. Первый пример – “вторая группа является подгруппой первой”; второй пример – “первая группа является подгруппой второй”.

1 Кор. 5:10 τοῖς πλεονέκταις καὶ ἄρπαξι⁶⁸
любостяжателями и грабителями

Хотя можно быть любостяжателем и не быть при этом вором, сомнительно, что обратное тоже верно. Так что значение таково: “любостяжатели и [в частности] грабители”.

См. также 1 Тим. 5:8; 3 Ин. 5.

⁶⁷ Ἄ Α Σ f^{1,13} Byz et alii содержат τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν вместо τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν.

(д) Обе группы тождественны

Идея здесь в следующем: “X, которые также Y”. Второй субстантив действует либо описательным, либо ограничивающим образом. Например: “город-курорт и место проведения олимпиады 2014 года”; “правильно питающиеся и делающие зарядку будут сильными”. Эта категория представлена в Новом Завете шире, чем какая-либо другая, хотя она совершенно не встречается среди АСКС конструкций во множественном числе с двумя существительными⁶⁹.

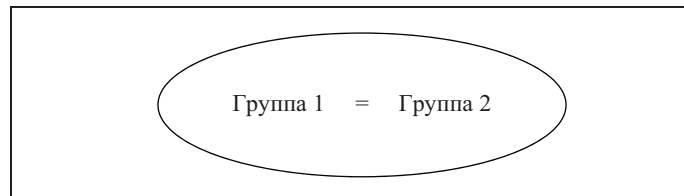


Рис. 32. Обе группы тождественны

Ин. 20:29

μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες
блаженны не **видевшие и поверившие**

Условие в отрицательной форме (не видеть воскресшего Господа) является недостаточным для получения благословения. Здесь Господь обещает благословение тем, кто верует, не видевши Его, в отличие от Фомы.

Еф. 1:1

τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν [ἐν Ἐφέσῳ] καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
святым, находящимся в Ефесе, и верным во Христе Иисусе

А. Т. Линкольн, который считает Послание к Ефесянам написанным под псевдонимом, все же может утверждать, что в свете узнаваемого богословия Павла сомнительно, чтобы автор обособил эти две группы, как имеющие какое-либо различие⁷⁰. А М. Барт, признающий авторство Павла в послании к Ефесянам, приводит хорошее замечание:

Не похоже, что Павел хотел провести различие между двумя классами христиан, то есть отличить группу “верных” от другой, большей или

⁶⁸ В $\mathfrak{P}^{46} \kappa^2 D^2 \Psi Buz$ вместо καί стоит ἤ, так что рассматриваемая конструкция разрушена в большей части греческих свидетельств данного текста (впрочем, нужно признать, второстепенных). Папирус Честера Битти, хоть он и ранний, едва ли является точной копией оригинала. Пока не обнаружится его согласование с другими ранними и достоверными свидетельствами, его голосом можно в чем-то пренебречь. См. влиятельное исследование этого кодекса: Günther Zuntz, *The Text of the Epistles: A Disquisition on the Corpus Paulinum* [London: Oxford University Press, 1953]. Проводя предварительный анализ, я заметил, что исправления второго корректора кодекса Безы почти всегда совпадают с византийским текстом. Таким образом, это разночтение является не таким уж ужасным, как может показаться на первый взгляд.

⁶⁹ То есть в текстах с ясным значением. Основная причина, по которой причастия (и иногда прилагательные), а не существительные подпадают под эту “тождественную” категорию в том, что существительные обычно подчеркивают врожденные, неизменяемые, постоянные качества, в то время как причастия обычно указывают на деятельность внутри некоего (часто не указанного) временного отрезка, которая может как быть, так и не быть неотъемлемым признаком. Так, говорящий правду не обязательно является честным человеком, играющий в бейсбол не обязательно является игроком бейсбольной команды, учащийся не обязательно является студентом. Тем не менее, когда вид деятельности настолько связан с человеком, что становится его отличительной чертой, при описании подобного человека причастия обычно преобразуются в существительные.

⁷⁰ Lincoln, *Ephesians* (WBC) 3-7.

меньшей группы “святых”. Подобное различие не имеет аналогов в посланиях Павла. Даже необузданные коринфяне названы “освященными” и “совершенными” (1 Кор. 1:2; 2:6). Если иногда Павел и проводит резкое разграничение между “внешними” и “внутренними”, “неверующими” и “верными”, у него нет места для христиан наполовину или на треть, или на четверть. Вероятно, здесь греческий союз “и” имеет значение “а именно”. Он служит для пояснения, и посему может иногда опускаться при переводе, если при этом не меняется значение⁷¹.

Откр. 1:3 μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα⁷²
 блажен читающий и слышащие слова этого пророчества и соблюдающие написанное в нем

Очевидно, что только слушающий пророчество и не исполняющий его, отпадает от благословения. Двусторонний ответ в виде слушания и исполнения является обязательным, если некто желает быть среди μακάριοι.

См. также Мат. 5:6; Мар. 12:40; Лук. 7:32; Ин. 1:20; 2 Кор. 12:21; Фил. 3:3; 1 Фес. 5:12; 2 Пет. 2:10; 2 Ин. 9; Откр. 18:9.

(е) Краткая сводка

Из 73 текстов 62 имеют ясное значение; раскладка такова:

	от общего числа	ясных конструкций
Отдельные	26%	31%
Пересекающиеся	4%	5%
Первая подгруппа второй	10%	11%
Вторая подгруппа первой	5,5%	6,5%
Тождественные	40%	47%

Таб. 3. Семантика личных АСКС конструкций во множественном числе

Что касается типов употребляемых субстантивов (считая только тексты с ясным значением), следующая таблица раскрывает некоторые интересные варианты:

	Отдельные	Пересекающ.	1-я подгр. 2-ой	2-я подгр. 1-ой	Тождеств.	Всего
Существ. + существ.	11		2			13
Прилаг. + прилаг.		1	1	1	2	5
Причастие + причастие					24	24
Смешанные без причастия	8		4	3	2	17
Смешанные с причастием		2			1	3
Всего	19	3	7	4	29	62

Таб. 4. Типы субстантивов, употребляемых в личной АСКС конструкции во множественном числе

⁷¹ Barth, *Ephesians* (AB) 1.68.

⁷² В 2053 2062 *et pauci* вместо οἱ ἀκούοντες стоит ἀκούων.

3) Экзегетически и богословски значимые тексты

Существует несколько АСКС конструкций во множественном числе с неясным значением, две из которых имеют особую экзегетическую значимость⁷³.

Еф. 4:11 αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφῆτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους

Он даровал кого-то как апостолов, кого-то как пророков, кого-то как благовестников, кого-то как **пастырей и учителей**

В этом тексте обсуждаются наделенные даром руководители, которых Христос даровал Церкви, чтобы она достигала зрелости. Споры в отношении этого текста ведутся вокруг следующего вопроса: о скольких дарах идет речь, об одном или о двух? Многие комментаторы увидели здесь только один дар, но в основном потому, что они ошибочно предположили, будто правило Шарпа безусловно относится к конструкциям во множественном числе. К тому же против “одного дара” свидетельствует тот факт, что нет ни одного ясного примера употребления существительных в АСКС конструкциях во множественном числе для обозначения одной группы. Тем не менее, мы не ограничены только категорией “полностью отличающиеся группы”.

Объединение этих двух групп посредством одного артикля отделяет их от других указанных даров руководства. Так что, вероятно, здесь не идет речь об абсолютном различии. В свете того факта, что в Новом Завете пресвитеры и пасторы имеют схожие функции⁷⁴, поскольку пресвитеры должны быть учителями⁷⁵, пасторы также должны быть учителями⁷⁶. Более того, по-видимому, не все учителя были пресвитерами или пасторами⁷⁷. Этот факт, похоже, предполагает, что ποιμένας являются частью διδασκάλους в Еф. 4:11. Это соответствует семантике конструкции с существительными во множественном числе, поскольку категория “первая группа как подгруппа второй” хорошо засвидетельствована в новозаветных текстах как с ясным, так и с неясным значением. Так что Еф. 4:11, похоже, подтверждает, что все пасторы должны быть учителями, хотя не все учителя должны быть пасторами⁷⁸.

Еф. 2:20 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν
возведенные на основании **апостолов и пророков**

Этот стих стал чем-то вроде богословского громоотвода в консервативных кругах Америки последних лет, в основном благодаря работе Уэйна Грудема⁷⁹. Грудем доказывает, что апостолы и пророки являются здесь одним и тем же. Это важно ввиду его точки зрения на новозаветное пророчество: с

⁷³ Более подробное обсуждение этих текстов, а также других текстов с неясным смыслом (например: Мат. 21:12; Деян. 15:2; Еф. 3:5; Евр. 5:2), см. в Wallace, “The Article with Multiple Substantives,” 219-44.

⁷⁴ См. А. М. Malphurs, “The Relationship of Pastors and Teachers in Ephesians 4:11” (Th.M. thesis, Dallas Theological Seminary, 1978) 46-53.

⁷⁵ Ibid., 52-53.

⁷⁶ Ibid., 41-46.

⁷⁷ Это трудно оценить, поскольку только в Еф. 4:11 пасторы и учителя упомянуты вместе. Но в некоторых текстах учителя упоминаются без какого-либо намека на то, что они также должны быть пасторами. См. Рим. 12:7; 1 Кор. 12:28-29; Евр. 5:12; Иак. 3:1, также, возможно, 2 Тим. 2:2.

⁷⁸ См. также F. Rienecker, *Der Brief des Paulus an die Epheser* (Wuppertal: R. Brockhaus, 1961) 146; [J.] Calvin, *The Epistles of Paul to the Galatians, Ephesians, Philippians and Colossians* (Grand Rapids: Eerdmans, 1965) 179, где представлено сходное заключение (хотя ни один из этих авторов не строит свои рассуждения исходя из синтаксических соображений).

одной стороны, он придерживается высокого мнения о Писании, то есть считает, что в оригинальных рукописях не было ошибок; с другой стороны, он верит, что *неявляющиеся* апостолами пророки как в ранней церкви, так и сегодня смешивают ложь и истину. Если стих Еф. 2:20 говорит о том, что Церковь построена на основании апостолов и *других* пророков, тогда Грудему, похоже, придется либо отвергнуть идею о безошибочности, либо признать, что *неявляющиеся* апостолами пророки говорили только истину (и, таким образом, были на равных с ветхозаветными пророками). Поэтому он тратит слишком много чернил, доказывая, что *в этом тексте* пророки отождествлялись с апостолами, в то время как в других местах Нового Завета пророки являлись отдельной группой. Это отличие позволяет ему считать, что Новый Завет не содержит ошибок, и в то же время допускать мысль, будто сегодняшние пророки (равно как и пророки в первом веке, *неявлявшиеся* апостолами) могут ошибаться в своих предсказаниях.

При рассмотрении данного текста мы должны воздерживаться от погружения в глубины вопроса о харизматии и ошибочном пророчестве⁸⁰. Мы просто говорим о том, что синтаксическое свидетельство весьма сильно противится “отождествляющей” точке зрения, хотя она доказывалась именно на основании синтаксиса. Как мы уже видели, в Новом Завете не содержится ясных примеров АСКС конструкций с *существительными* во множественном числе, в которых подразумевалось бы тождество, из чего следует, что здесь такого рода возможность менее всего обоснована грамматически⁸¹.

⁷⁹ Грудем написал несколько книг и статей на тему пророчества в Новом Завете, развивая тему, начатую им в своей докторской диссертации (Grudem, “The Gift of Prophecy in 1 Corinthians 12-14,” [Ph.D. dissertation, Cambridge University, 1978]). См. также его работу *The Gift of Prophecy in 1 Corinthians* (Washington, D.C.: University Press of America, 1982), где он посвящает 24 страницы (82-105) обсуждению Еф. 2:20.

⁸⁰ Не все согласны с Грудемом в данном вопросе. Обратите внимание на следующие работы: D. G. McCartney, review of Wayne A. Grudem, *The Gift of Prophecy in 1 Corinthians*, in *WTJ* 45 (1983) 191-97; R. A. Pyne, “The Cessation of Special Revelation as Related to the Pentecostal Movement” (Th.M. thesis, Dallas Theological Seminary, 1985) 36-39; M. Turner, “Spiritual Gifts Then and Now,” *VE* 15 (1985) 15-17; K. L. Gentry, *The Charismatic Gift of Prophecy: A Reformed Response to Wayne Grudem* (Memphis: Footstool, 1986); F. D. Farnell, “The New Testament Prophetic Gift: Its Nature and Duration” (Ph.D. dissertation, Dallas Theological Seminary, 1990) 7-8, 102-111, 189-309 (особенно 243-53), 382-85, *passim*; idem, “Fallible New Testament Prophecy/Prophets? A Critique of Wayne Grudem’s Hypothesis,” *Master’s Seminary Journal* 2.2 (1991) 157-79; idem, “Is the Gift of Prophecy for Today? The Current Debate about New Testament Prophecy,” *BSac* 149 (1992) 277-303; idem, “Is the Gift of Prophecy for Today? The Gift of Prophecy in the Old and New Testaments,” *BSac* 149 (1992) 387-410; idem, “Does the New Testament Teach Two Prophetic Gifts?” *BSac* 150 (1993) 62-88; idem, “When Will the Gift of Prophecy Cease?” *BSac* 150 (1993) 171-202; R. F. White, “Gaffin and Grudem on Eph 2:20: In Defense of Gaffin’s Cessationist Exegesis,” *WTJ* 54 (1992) 303-20; R. L. Thomas, “Prophecy Rediscovered? A Review of *The Gift of Prophecy in the New Testament and Today*,” *BSac* 149 (1992) 83-96; D. B. McWilliams, “Something New Under the Sun?” [review of Wayne A. Grudem, *The Gift of Prophecy in the New Testament and Today*], *WTJ* 54 (1992) 321-330.

⁸¹ В своей работе Грудем смешал вместе АСКС конструкции в единственном числе и причастные АСКС конструкции во *множественном числе* с конструкцией в Еф. 2:20. Но их семантические структуры не соответствуют структуре АСКС конструкции с двумя существительными во множественном числе. Нет ни одного ясного примера конструкции с существительными во множественном числе, выражающей тождество, в то время как все примеры с причастиями в единственном числе и практически все с причастиями во множественном числе соответствуют “тождественной” категории.

Более подробное обсуждение см. в Wallace, “The Article with Multiple Substantives,” 223-40.

Вероятнее всего, в данном случае имеются в виду либо две отдельные группы, либо апостолы составляют подгруппу пророков. Если имеются в виду ветхозаветные пророки, тогда очевидно, что речь идет о двух различных группах. Но если имеются в виду новозаветные пророки, то тогда чаша весов склоняется в пользу апостолов, как подгруппы пророков. В поддержку второй точки зрения говорит следующее. (1) Если имеются в виду ветхозаветные пророки, то кажется неестественным, что они упомянуты вторыми. (2) Всегда, когда апостолы упоминаются в АСКС конструкции во множественном числе, они стоят на первом месте, и семантика такова, что первая группа является подгруппой второй. (3) Поскольку здесь используется образ строения, очевидно представляющего собой истинную Церковь, и поскольку апостолы и пророки названы основанием этого строения, едва ли возможно, что автор имел здесь в виду ветхозаветных пророков. (4) Та же самая конструкция встречается в 3:5, где говорится, что тайна *сейчас* открыта “святым апостолам Его и пророкам”, таким образом, там ясно, что в виду имеются новозаветные пророки. Поскольку контекст все еще говорит об основании и начале Церкви, весьма логично, если в 2:20 и 3:5 будет ссылка на одну и ту же группу пророков. Итак, наш вывод таков: в Еф. 2:20 говорится об “апостолах и [других] пророках”.

⇒

в) Неличные конструкции

Существует около 50 неличных АСКС конструкций в Новом Завете⁸². Теоретически, подобные конструкции могут иметь тот же семантический спектр, что и личные конструкции во множественном числе (то есть: отдельные, пересекающиеся, первое понятие как подгруппа второго, второе понятие как подгруппа первого, тождественные [см. выше]). Однако “тождественная” категория встречается весьма редко и содержит всего лишь один ясный пример. Гораздо более распространены отдельные и пересекающиеся (особенно первое как подгруппа второго).

1) Ясные примеры

(а) Отдельные, хотя и объединенные

- | | |
|------------|--|
| Лук. 21:12 | διώξουσιν, παραδίδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς ⁸³
они будут гнать [вас], предавая в синагоги и тюрьмы
Причина, по которой употребляется один артикль, в следующем: оба слова описывают нечто враждебное ученикам. |
| Еф. 3:12 | ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ πρόσγωγὴν
в Котором мы имеем дерзновение и доступ
Между дерзновением и доступом существует тесная связь, дерзновение – внутреннее качество, связанное с внешней реальностью. |
| Еф. 3:18 | τὸ πλάτος καὶ μήκος καὶ ὕψος καὶ βάθος
широта и долгота, и высота, и глубина
Автор говорит о Божьей любви метафорически, как если бы мы пользовались духовным мериллом. Хотя все эти термины относятся к Божьей любви, |

⁸² Неличные субстантивы представляют особую проблему, изучение которой выходит за рамки данного обзора. Обсуждение см. в Wallace, “The Article with Multiple Substantives,” 167-84.

⁸³ Α Λ Ψ Χ Γ Δ Θ Λ Ψ 0102 33 ^f1, 13 Byz опускают τὰς.

они связаны с разными сторонами этой любви, и таким образом, данные понятия *не* являются тождественными⁸⁴.

Откр. 1:9 ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ

я, Иоанн, брат ваш и соучастник в **скорби и царстве**

В этом стихе две АСКС конструкции, одна личная, другая неличная. Личная конструкция имеет тождественный референт; неличные референты, очевидно, не тождественны (скорбь и царство не являются одним и тем же). Артикль показывает, что Иоанн и его читатели *объединены* и в страдании, и в славе.

См. также Лук. 24:44; Деян. 10:12; 21:25; 2 Кор. 6:7; Кол. 2:19; Откр. 20:10.

(б) Пересекающиеся

2 Кор. 12:21 τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ

впавших прежде в грех и не покаявшихся в **нечистоте и блуде, и распутстве**

Это единственный ясный пример в Новом Завете⁸⁵, и даже здесь пересечение является лишь частичным: блуд и распутство являются видами нечистоты.

(в) Первое как подгруппой второго

Кол. 2:22 τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων
заповедям и учениям человеческим

Не все учения являются заповедями, но все заповеди являются учениями.

Откр. 9:15 ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἠτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτόν

были освобождены четыре ангела, приготовленные на **день, и час, и месяц, и год**

См. также Мар. 12:33; Лук. 1:6; 9:12; Рим. 1:20; 16:18; Фил. 1:7.

(г) Второе как подгруппа первого

Мат. 24:36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν
О дне же том и **часе** никто не знает

Лук. 6:17 πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ
всей **Иудеи и Иерусалима**

См. также Мар. 6:36; Лук. 5:17; Евр. 13:16; Откр. 14:7.

(д) Тождественные

В Новом Завете имеется только один ясный пример этой категории.

⁸⁴ Некоторые были сбиты с толку этим текстом, полагая, что он подпадает под правило Шарпа. В основном, путаница усиливалась из-за того, что (1) все термины, несомненно, относились к Божьей любви, и все же не совсем правильно было бы сказать, что длина может быть тождественна глубине; (2) использование метафоры усложняет проблему, так как образность и ее объект являются несколько трудноуловимыми; (3) существует распространенное заблуждение насчет того, на что же направлено правило Шарпа на самом деле: имеется в виду не просто равенство, а тождественность.

⁸⁵ Другими возможными примерами могут быть 1 Кор. 7:35; 2 Кор. 10:1; Евр. 7:18; Откр. 17:13.

Деян. 1:25 ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω... (25) λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς
покажи, кого Ты избрал... (25) принять место этого **служения и апостольства**

Наличие указательного ταύτης, похоже, ограничивает понятие διακονία в контексте настолько, что именная группа “это служение” в данной речи становится эквивалентом ἀποστολή.

2) Экзегетически и богословски значимые тексты

Существует несколько неличных АСКС конструкций с неясным значением, некоторые из которых являются экзегетически значимыми⁸⁶. Три из них мы здесь рассмотрим.

Деян. 2:23 τοῦτον τῇ ὀρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ
Сего [Иисуса преданного], по **предопределенному плану и предведению** Божию

Если “предведение” – это пояснение для “предопределения”, то открывается возможность для того, что (согласно одному из значений слова πρόγνωσις) Божье решение зависит от Его всеведения. Но если между ними можно провести различие, то отношение может быть обратным, а именно, всеведение зависит от вечного решения. Не пытаюсь решить эту богословскую проблему целиком, тем не менее, можно отметить, что “тождественная” точка зрения маловероятна: неличная конструкция с идентичным референтом встречается реже всего⁸⁷. Два данных понятия могут либо отличаться, либо одно может входить в категорию другого. В контексте Деян. 2 и в свете того, что христологические рассуждения у Луки основаны на “пророчестве и образце”⁸⁸, наиболее вероятным вариантом является то, что πρόγνωσις основано на ὀρισμένῃ βουλῇ (то есть “предведение” является частью “предопределенного плана”), ибо одной из целей данной главы было раскрытие божественного *плана* в отношении смерти и воскресения Мессии⁸⁹. Таким образом, Божьи решения не основываются на том, что Он просто обладает предведением того, чем люди будут заниматься; скорее, человеческие действия основываются на Божественном предведении и предопределенном плане.

Деян. 20:21 διαμαρτυρούμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλήσιν τὴν εἰς θεὸν **μετάνοιαν καὶ πίστιν** εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν
свидетельствуя как Иудеям, так и Еллинам о **покаянии пред Богом и вере** в Господа нашего Иисуса Христа

Одна из самых важных экзегетических проблем данного текста связана с керигмой Павла и употреблением здесь слова μετάνοια. Две распространенных точки зрения по данному вопросу противоречат друг другу. С одной сторо-

⁸⁶ См. Мат. 24:3; Деян. 2:23; 20:21; 2 Фес. 2:1; Тит. 2:13; 1 Пет. 1:21; 2 Пет. 1:10. Обсуждение см. в Wallace, “The Article with Multiple Substantives,” 188-219.

⁸⁷ Если бы подразумевалась идентичность референтов, то тогда второе слово определяло бы и поясняло первое. И все же выражение ὀρισμένῃ βουλῇ, *на первый взгляд*, имеет более ясный смысл, чем πρόγνωσις благодаря (1) поясняющему причастию и (2) отсутствию экзегетических споров по поводу слова ὀρίζω, в отличие от πρόγνωσις (ср. R. Bultmann on πρόγνωσις in *TDNT* 1.715-16; K. L. Schmidt on ὀρίζω in *TDNT* 5.452-53).

⁸⁸ Фраза и концепция заимствована из D. L. Bock, *Proclamation from Prophecy and Pattern: Lucan Old Testament Christology* (Sheffield: JSOT, 1987).

⁸⁹ См. Bock, *ibid.*, 155-87, где приводится обсуждение употребления текстов из Ветхого Завета в Деян. 2 в подтверждение данной концепции.

ны, некоторые ученые рассматривают эту конструкцию как хиазм: Иудеи должны иметь веру, а язычники должны покаяться⁹⁰. Хотя правда, что обращение к Богу является типичной составляющей провозглашенного Павлом Евангелия для язычников (ср. Гал. 4:8; 1 Фес. 1:9)⁹¹, но вряд ли это нетипично для воззвания, обращенного к Иудеям⁹². Также это не чуждо и богословию Луки⁹³. Более того, АСКС конструкция предполагает по меньшей мере некоторого рода единство между *μετάνοια* и *πίστις*. Те, которые придерживаются точки зрения, что здесь мы имеем дело с хиазмом, не рассматривают данную проблему. С другой стороны, некоторые ученые утверждают, что эти два слова имеют тождественный, или почти тождественный референт, вероятно, будучи уверенными в таком значении АСКС конструкции⁹⁴. Впрочем, такая точка зрения не учитывает неличную природу представленных слов.

Данный текст предполагает, что (по терминологии Луки) спасающая вера включает в себя покаяние. В текстах, которые говорят просто о вере, похоже, имеет место “богословская стенография”: Лука представляет покаяние как начальное действие, конечным итогом которого является то, что можно назвать *πίστις*⁹⁵. Так что для Луки обращение является процессом, содержащим не две ступени, но одну, то есть веру (но такую, которая *включает* в себя покаяние). Это, конечно же, хорошо соответствует распространенной идиоме – неличной АСКС конструкции, в которой первое понятие является подгруппой второго.

2 Фес. 2:1 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ’ αὐτόν

Просим же вас, братья, что касается **пришествия** Господа нашего Иисуса Христа **и** нашего **соборания** к Нему

В некоторых Евангельских кругах Америки этот текст сыграл значительную роль при обсуждении времени восхищения церкви. Большинство посттрибулационистов/недиспенсационалистов решили, что оба эти понятия должны иметь один и того же референт, в частности потому, что они не поняли правило Шарпа и его особые требования⁹⁶.

⁹⁰ См. J. Roloff, *Die Apostelgeschichte: Übersetzt und Erklärt* (NTD; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1981) 303; R. Pesch, *Die Apostelgeschichte* (EKKNT; Zürich: Benziger, 1986) 2.202.

⁹¹ Также верно и то, что *μετάνοια* едва ли является характерным словом, употреблявшимся в посланиях Павла для описания его благой вести. (Слова с *μετανο-* встречаются всего пять раз в посланиях, приписываемых Павлу, главным образом во 2-ом Коринфянам и, по большей части, в отношении верующих [Рим. 2:4; 2 Кор. 7:9, 10; 12:21; 2 Тим. 2:25]). Хотя и не следует делать лингвистической ошибки вербально-концептуального тождества, тем не менее важно, что речь Павла в Деян. 20, как ее представляет Лука, содержит много параллелей со словарным составом посланий Павла.

⁹² Несколько раз в своих посланиях Павел обращается к описанию состояния Иудеев, как непокаявшихся не только в отношении Христа, но также и в отношении Бога и своего собственного греха (ср. Рим. 2:17-29; 3:1-8; 9:1-3; 10:1-3, 18-21; 11:11-32; 1 Фес. 2:13-16). Описание у Луки Павловой керигмы также содержит указание на нужду Иудеев в покаянии (Деян. 13:44-47; 18:5-6; 19:8-9; 26:20; 28:24-28).

⁹³ В изречении Иисуса в Лук. 24:47 содержится программное заявление, что покаяние следует проповедовать всем людям, начиная с Иудеев. См. также Деян. 2:38; 3:19; 5:31.

⁹⁴ См., например, F. F. Bruce, *The Acts of the Apostles: The Greek Text with Introduction and Commentary*, 3d ed. rev. (Grand Rapids: Eerdmans, 1990) 431; S. D. Toussaint, “Acts,” *The Bible Knowledge Commentary: An Exposition of the Scriptures by Dallas Seminary Faculty: New Testament Edition* (J. F. Walvoord and R. B. Zuck, editors; Wheaton: Victor, 1983) 413.

⁹⁵ Обсуждение данной темы см. в Wallace, “The Article with Multiple Substantives,” 210-13.

⁹⁶ См., например, F. F. Bruce, *1 & 2 Thessalonians* (WBC; Waco, TX: Word, 1982) 163; L. Morris, *The First and Second Epistles to the Thessalonians* (NICNT; Grand Rapids: Eerdmans, 1959) 214.

Поскольку АСКС конструкция содержит неличные субстантивы, в высшей степени маловероятно, что данные термины могут относиться к одному и тому же событию. Это особый случай, поскольку слова имеют конкретные временные референты (пришествие и собрание святых), ибо в Новом Завете не засвидетельствована категория содержащая *конкретные* неличные понятия, имеющие тождественный референт.

Это не означает, что в данном тексте нельзя увидеть восхищение после великой скорби, поскольку если даже сами слова имеют нетождественные референты, они могут иметь одновременные референты. Единственное, что мы хотим сказать, что из-за неправильного применения синтаксиса некоторыми из ученых определенные подходы к богословию Нового Завета часто отбрасывались без должного рассмотрения.

6. Заключение

Как уже было показано, АСКС конструкция употребляется в нескольких текстах, которые связаны с важными богословскими вопросами (например: божественность Господа, экклесиология, библейские концепции избрания и предведения, эсхатология и т.д.). Хотя данный раздел учебника был непропорционально пространным, но раз уж греческая грамматика не совсем уместно привлекалась для поддержки тех или иных точек зрения, детальное обсуждение заблуждений вполне приемлемо.

В. Заключение к главе “Артикль. Часть II”

В истории изучения Нового Завета есть много горьких шуток. И одна из них связана с синтаксисом артикля: с одной стороны, правило Колвелла, применяемое к Ин. 1:1, для тринитариев было чем-то вроде козырной карты во многих спорах, даже если это правило, фактически, ничего не говорит об определенности слова *θεός*. В самом деле, исследование как предсвязочных имен сказуемого без артикля, так и христологии Евангелия от Иоанна решительно говорит в пользу того, что *θεός* является *качественным* существительным (точка зрения, которая подтверждает божественность Христа не менее решительно, но иным образом).

С другой стороны, правило Шарпа также неверно понималось, в результате чего возникла некоторая неопределенность в отношении его ценности в христологически значимых текстах. В последние два столетия это правило лишь с большой осторожностью применялось тринитариями к Тит. 2:13 и 2 Пет. 1:1. Тем не менее, должное понимание данного правила показывает, что оно в высшей степени обоснованно в отношении Нового Завета. Соответственно, эти два текста так же надежны, как и другие канонические тексты, говорящие об отождествлении Христа с *θεός*.